





SENTENZE, E PROVERBII ITALIANI

Cauati da diuersi famosi Autori antichi, e moderni, e portati in FRANCESE per commodità de' Virtuosi dell'vna, e l'altra Lingua.

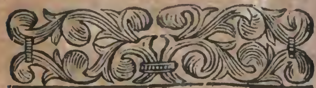
D. GIACOMO DV BOIS DE GOMICOVRT

Gentilhuomo Francese, Dottore in Filosofia; Segretario Interprete del Rè Christianissimo già Professore di Lingue in Colonia, in Parigi, ed ora in Roma.

Dedicati all'Illustriss. & Eccellentiss. Signore IL SIGNOR PRINCIPE

CAETAN

FRANCESCO CAETAN DVCA DI SAN MARCO.



IN ROMA. Per Michel'Ercole 1679.

CON LICENZA DE' SVPERIORI.

A spese di Felice Cesaretti.



Illuſtri
D. C
FRAN
D
Illuſtri
S
oueſ
queſta
uarla
zione
iflett
ontà

All'Illustriss. & Eccellentiss. Signore
il Signor Principe
CAETAN
D. FRANCESCO GAETANI
Duca di San Marco.

Illustriss. & Eccellentiss. Signore.

SOno stato gran tempo in forse s'io douessi offerire à V. Ec. questa Operetta per sollevarla dall'assidua applicazione di tante scienze, ma riflettendo alla sincera bontà di cui vien'ella a-

§ 3 dor-

dornata , risoluo di supplicar V.E. à gradirla, e in vn fauorirla del suo autoreuol patrocinio, si come me'l persuade quella generosità, che non si rende minore in V. E. di quel che sia sempre stata propria ne' suoi gloriosi Antenati, de' quali risuona il nome in ogni parte del mondo, mercè le loro eroiche operazioni: Ne

fac-

faccian fede quell'inuitto drappello di Caualieri di S. Iacomo, di Gierusalemme, e del Tosone, quegl' Illustri Patriarchi, que' prudentissimi Nunzi, e quelle tre folgide stelle, che dall' Emisfero della vostra Ecc. Casa vscirono ad illustrare il Vaticano, cioè à dire; Gelasio II. Epilogo di ogni eminente virtù; Bonifacio l'Ottauo

primiero Inſtitutore del Giubileo Santo nell'anno 1300. ed Inuentore nouello di non fauoloſi, e non mancheuoli teſori; e Paolo III. ci appartiene per diſcendenza materna. Mà non mi è d'vopo mēdicare ſplendori dall'ombre de gli Auelli, mentre l'Auo, e'l Genitor voſtro ancora viuenti con infinite virtù, mi ſomminiſtra-

reb-

rebbero materia d'infini-
ta laude, ſe la loro innata
modeſtia non raffrenaſſe
me e'l debito, e'l deſi-
derio d'eſporre al mondo
il racconto di quelle ma-
gnanime qualità, delle
quali anco à me fan gode-
re liberalmente gli effetti.

Nel rimanente ſuppli-
co di nuouo V.E. di gra-
dire queſta picciola Ope-
retta, come vn'atteſtato
del

della mia riuerente vbidienza, e de'miei deuotissimi rispetti, pregandola di credere non hauere io altro scopo che di palesare che io sono con profonda sommissione:

Di V.E.

Diuotiss. vbidientiss. & obligatiss. Seruo.
Giacomo du Bois.

3

A SON EXCELLENCE
Monseigneur le Prince
DON CAETAN
FRANCOIS CAETANI
Duc de S. Marc.

MONSEIGNEUR

J'Ay long-tems balancé si je devois offrir ce petit Ouvrage à V. E. pour la des-ennuier aprés une assidue application à tant de sciences; mais faisant reflexion sur ce grand fond de bonté, dont Elle est avantagée, j'ay resolu de supplier V. E. de l'agréer, & de l'appuier de Sa puissante Protection, comme je me la promets de sa Générosité qui n'est pas moindre en V. E. qu'elle a été propre, & naturelle à ses glorieux predecesseurs, dont le nom est répandu en toutes les parties du mõ-

de

de à cauſe de leurs Actions heroiques: temoin cette trouppe invincible de Chevaliers de S. Iaques, de Ieruſalem, & de la Toiſon d'or, ces Illuſtres Patriarches, ces tres prudens Nonces Apoſtoliques, & ces trois Etoilles brillãtes qui ſortirent de l'Hemiſphere de votre tres-Illuſtre Maiſon, pour honorer de leur preſence le Vatican, a ſavoir; Pelage Second, qui fut un Epilogue de toutes ſortes d'eminentes vertus; Boniface huitième, premier Inſtituteur du Saint Iubilè en 1300. & Inventeur des Trèſors de l'Egliſe qui ne manqueront jamais: & Paul Troiſième y appartient auſſi du cotè Maternel; mais je n'ay que faire de mandier de l'èclat aux ombres des tombeaux, puiſque Leurs E E. Meſſeigneurs les Princes Votre Ayeul, & Votre Pere qui vivent en reputation de tres-grandes vertus, me fourniroient matiere d'une infinitè de loüanges, ſi leur modeſtie, qui leur eſt ſi naturelle, ne retenoit en moi, & le devoir, & le deſir

de

de faire le dètail de leurs excellentes, &
magnanimes qualitez, dont ils me font libe-
ralement ressentir les effects.

Au reste je supplie encore un coup V.E.
d'agréer ce petit travail comme un tèmoi-
gnage de ma tres-humble obeissance, & de
mes respects, la suppliant de croire, que ie
n'ay point d'autre vuë que de publier que
ie suis avec une profonde sommission.

Monseigneur.

De V.E.

Tres-humble tres-obeissant, & tres-
redevable serviteur.

Iaques du Bois.

L'Autore a gli Studiosi della nobile Fauella Francese, & Italiana.

VN' anno fà diedi in luce a prò de' Forastieri vna nuoua Grammatica Francese spiegata in Italiano, la quale, per la Dio grazia, hebbe vn notabile aggradimento: onde mi dà campo di venire à presentare questa Operetta necessarissima à chiunqe è bramoso d'imparare si la lingua Francese, come l'Italiana, et insieme di approffittarsi in breue tempo in esse, promettendoui di dare alla stampa frà pochi mesi vn parto del mio debole ingegno, che forse non vi sarà discaro.

In tanto vi supplico à gradire i miei diuoti sentimenti, e nel medesimo tempo accettare questo mio picciolo Lauoro, e compatire gli errori scorsi nella stampa.

L'Auteur aux Amateurs de la noble Langue Françoise, et Italienne.

IL y a un an que je fis imprimer en faveur des étrangers une nouvelle Grammaire Françoise expliquée en Italien, qui a été, par la grace de Dieu, fort bien reçuë; c'est ce qui me donne lieu de venir vous presenter ce petit ouvrage extremément necessaire à quiconque est curieux d'apprendre, & de s'avancer bien-tôt tant en la langue Françoise qu'en l'Italienne, vous promettant de vous donner dans peu de mois, quelque autre chose, qui peut-étre ne vous sera pas des-agreable.

Cependant je vous supplie d'agréer mes tres-humbles services, & en méme tems mon petit travail, & d'excuser, s'il vous plait, si l'on a laissé glisser quelques fautes dans l'impression.

Per le Sentenze, e Prouerbij Italiani, e Francesi,
Opera del Signor Giacomo du Bois,
In Italiano del Bosco.

SONETTO.

O Ve del Biondo Dio Selue canore
Intrecciano armonie di Pindo al margo,
Scosse il secol vetusto il suo letargo,
e mosse à nostra età gare d'honore.
Dicea: Neue immortal d'alto stupore
Sul vecchio crine à gl'Anni estinti io spargo,
Mentre vi sciolgon, come i Numi d'Argo,
le Quercie *D*odonee voci sonore.
Tacque; e al volar d' vn' AQVILA Latina
Tolse augurij felici Età nouella;
Ond'esclamò: Mie glorie il Ciel destina.
Il Tebro Trionfal da Senna appella
Vn BOSCO ch'è loquace, e i passi inchina
D' Itali, e Franchi Fior la schiera bella.

Del Sig. Giulio Cesare Mari Romano.

Imprimatur.
Si videbitur Reuerendiss. Patri Magistro
Sac. Pal. Apostolici.
I. de Angelis Arch. Vrb. Vicesg.

Imprimatur
Fr. Raymundus Capisuccus Ord. Prædic. Sac. Pal. Apost. Magister.

A





Bastanza far sà, chi li suoi affari far sà.
Assez faire sçait, qui ses affaires faire sçait.
Amici fedeli, & antichi, in ogni luogo sono buoni.
Amis fideles, & vieux, sont bons en tous lieux.
Assidua occupazione impedisce la tentatione.
Assidue occupation empéche la tentation.
Assai sà chi sà, ma più sà, chi tacer sà.
Beaucoup sçait, qui sçait, mais plus sçait, qui se taire sçait.
Amor non si compra, nè si vende, ma in premio d'amor amor si rende.
Amour ne s'achete, ni se vend, mais au prix d' amour amour se rend.
A buon intenditore poche parole.
A bon entendeur peu de paroles.
Armi, virtù, & honore, sono le fiaccole del mio cuore.
Armes, vertus, & honneur sont les flambeaux de mon coeur.
Al seruo patienza, al padrone prudenza.
Au valet patience, au maistre prudence.
Adulatione souente prouiene più dalla debolezza de i Grãdi, che dalla viltà, & interesse de' Corteggiani.
La flaterie provient souvent plus de la foiblesse des Grãs que de la lâcheté, & intérét des Courtisans.
Anco le sincere amicitie non vanno essenti dal veleno de' falsi sospetti.
Les sinceres amitiez ne sont pas méme exemptes du poison des faux soupçons.
Abbraccia tal volta la fortuna coloro, che vuol poi affogare
La Fortune embrasse quelquefois ceux, qu' elle veut apres étouffer.
Alcuni Grandi, ò non conoscono i beneficij, ò pure non vogliono conoscerli.

Quelques Grands ne connoissent pas les bien-faits, ou du moins ils ne veulent pas les connoitre.
A chi Fortuna suona, poco senno basta.
Peu d'esprit suffit à qui la Fortune rit.
Al fico l'acqua, & alla pera il vino.
A la figue l'eau, & à la poire le vin.
Argo con cento occhi non può guardare donna ch' adocchi.
Argus avec cent yeux, ne peut empécher une femme de jetter ça, & là les yeux.
Angelo nella giouanezza, diauolo nella vecchiezza.
Ange dans la jeunesse, diable dans la vieillesse.
Alla donna pazza più piacciono i violini che la rocca.
A la femme folle les violons plaisent plus que la quenoüille.
A donna cattiua poco gioua la guardia.
C'est peine perdue de vouloir garder une femme débauchée.
A donna imbellettata voltali la schiena.
A la femme fardée tournez luy le dos.
Alla conocchia il pazzo s' inginocchia.
Le fou se met á genou deuant la quenoüille.
A cuor maligno non gioua dottrina.
Au coeur malin doctrine ne sert de rien.
Affaticati per sapere, e lauora per hauere.
Penez vous pour sçavoir, & travaillez pour avoir.
Assai sà chi viuer sà.
Beaucoup sçait, qui vivre sçait.
A chi sà, non manca nulla.
A qui sçait rien ne luy manque.
Ad vn Rè non è necessaria la barba, ma l' ingegno.
Lá barbe n'est pas necessaire a un Roy, mais l'esprit.
Al tuo Signore, e Rè guardare conuien la fè.
Il faut garder la foy á vótre Seigneur, & Roy.
Al Rè morto il Reame riuolto.
A Roy mort le royaume revolté.
Alla Corte del Rè ogniuno faccia per se.
A la Cour du Roy chacun doit agir pour soy.

A buon

A buon servitore non gli manca padrone.
Un bon serviteur ne manque point de maistre.
A causa perduta parole assai.
A cause perdue beaucoup de paroles.
Alla fine si vedrà chi ragione haurà.
A la fin on verra, qui raison aura.
Alla porta dell'Auuocato non ci vuol martello.
A la porte de l'Avocat il n'y faut point de marteau.
A buon soldato dassi buona lancia.
Au bon soldat on luy donne bonne lance.
Andar'alla guerra, nè accasare, non si hà da consigliare.
On ne doit point conseiller d'aller à la guerre, ni de se marier.
Anche il mare ch'è si grande, si pacifica.
La mer méme qui est si grande, devient calme à son tour
A chi non vuol pace, Iddio gli dà la guerra.
Dieu donne la guerre à celuy qui ne veut point de paix.
A fanciullo folle, nè à Villano, non gli dar mai bastone in mano,
A fol enfant, ni à villain, jamais ne donnez baston en main.
Al lauoratore trascurato, i sorci mangiano il seminato.
Au laboureur paresseux les souris luy mengent ce qu'il a semé.
Annata neuosa, annata fruttuosa.
Année negeuse, année fructuense.
Agosto ci matura il grano, e il mosto.
Aoust nous meurit le grain, e le moust.
Agosto matura, Settembre vendemia.
Aoust meurit, septembre vendange.
Aprile fa il fiore, e Maggio n'hà l'honore.
Avril fait la fleur, & May en a l'honneur.
Acqua di Maggio pane per tutto l'anno.
Eau de may, pain pour toute l'année.
All'inuerno piouoso, l'estate abbondante.
Apres un hyver pluvieux, un esté abondant.
A chi compra bisogna hauer cent'occhi, a chi vende

ne basta vno.

Celuy chi achete a besoin d'avoir cent yeux; & c'est assez d'un à celuy qui vend.

Alchimista ignorante, del ferro pensò fare oro, e fè dell'oro ferro.

L'alchimiste ignorant, du fer pensa faire de l'or, & de l'or il en fit du fer.

Auer cura di putti non è mestiero di tutti.

Avoir soin des petits enfans n'est pas le mestier de tout le monde.

A' molini, & alla sposa sempre manca qualche cosa.

Aux moulins, & à l'épouse, toujours leur manque quelque chose.

A padre guadagnatore, figlio spenditore.

A pere qui gagne, fils qui dépense.

Alleua contro se vn nemico, chi al figlio perdona quando falla.

Qui pardonne á son fils quand il manque, éleve un ennemi contre luy.

Amar troppo i figliuoli è hauerli in odio.

Aimer trop les enfans, c'est les avoir en haine.

A chi piace la sanità, non mangi di frutti quantità.

Qui aime sa santé qu'il ne mange pas de fruicts quantité.

Al dispetto de' medici, viueremo fino alla morte.

En dépit des medicins nous vivrons iusqu'á la fin.

A chi hà la febre anche il dolce pare amaro.

A qui a la fievre ce qui est doux luy paroit amer.

Al mal mortale nè medicar, nè medicina vale.

Il n'y a point de medicine contre la mort.

Acqua fredda, e pan caldo mai fecero ventre buono.

Eau froide, & pain chaud, ne firent jamais bon ventre.

Al flusso di ventre, che l'acqua non vi entri.

Au flux de ventre, l'eau point n'y entre.

Al gusto dolce, alla salute nuoce.

Ce qui est doux au goust, nuit à la santé.

Ad ogni vno par bello il suo.

A chacun le sien luy semble beau.

All'

All' orsa paion belli i suoi orsoncini.
A l'ourse ses oursins luy semblent beaux.
Ad ogni vccello il suo nido par bello.
A cháque Oiseau, son nid semble beau.
Ardito di lingua, codardo della lancia.
Hardy de la langue, poltron de la lance.
A molto parlare, molto peccare.
A beaucoup parler, beaucoup pecher.
A chi parla poco, bisogna la metá men di ceruello.
Il faut la moité moins de cervelle à celuy qui parle peu
A mal parlatore, discreto vditore.
A mauvais parleur, discret auditeur.
Alla piuma, & al canto l'vccello, & al dotto parlar il buon ceruello,
A la plume, & au chant l'oiseau, & au beau discours, la bonne cervelle.
A' segni conosconsi le balle, & al parlar le male lingue.
Aux marques on connoit les balles, & au parler les mauvaises langues.
Angel nel parlare, a' fatti poi si muta.
C'est un Ange à parler, & puis il se change dans les effects.
Accende più l'esempio, che il sermone.
L'exemple excite d'avantage, que le discours.
A buon intenditor, parlar laconico.
A bon entendeur, peu de paroles.
A parole lorde, orecchie sorde.
A paroles deshonnestes, sourdes oreilles.
Anche il pazzo tal volta dice qualche parola da sauio.
Le fol méme dit quelque fois paroles de sage.
Assai dimanda chi si lamenta.
Assez demande qui se lamente.
Ad ardito chieditore, pronto rifiutatore.
A hardy demandeur, promt refuseur.
Allo sfacciato dimandare, sfacciato negare.
A demande effrontée, il faut un refus effronté.
A negar quell' insegna, che con timor dimanda.

Qui demande avec crainte, enseigne à refuser.

Assai dimanda chi ben serue, e tace.

assez demande qui bien sert, & se tait.

a frettolosa dimanda, tarda risposta.

a promte demande, tardive résponse.

a tal proposta, tal risposta.

a telle proposition, telle réponce.

a gran promettitore, poca fede si deue.

a grand prometteur on doit avoir peu de foy.

a' prieghi ingiusti la clemenza è sorda.

Aux prieres injustes la clemence est sourde.

al fin loda la vita, & alla sera loda il giorno.

a la fin loüez la vie, & au soir loüez la journée.

a lode d'vn'amico non si crede, nè a disprezzo d'vn'inimico

l'on n'ajoute point de foy à la loüange d'un amy, ni au mépris d'un ennemy.

ascolta, vedi, e taci cosi in pace viuerai.

Ecoutez, voyez, & vous taisez; ainsi en paix vous vivrez.

a chi dici il tuo secreto, doni la tua libertà.

a qui vous dites vótre secret, vous luy donnez vótre liberté.

auer sentito dire è mezza bugia'

avoir oüy dire, c'est moitiè menterie.

al bugiardo gioua esser sagace se vuol far credere il suo dir verace.

Il est bon que le menteur ait de l'esprit, s'il veut faire croire vray ce qu'il dit.

Al bugiardo non si crede la verità.

On ne croit pas le menteur méme quand il dit la verité.

a vn gran bugiardo, ci vuol buona memoria.

a un grand menteur, il luy faut une bonne memoire.

al Confessor, Medico, & Auuocato, non si deue tener'il ver celato.

au Confesseur, au medecin, & a l'Aduocat, on ne doit cacher aucun cas.

a chi fa male mai mancano scuse.

a qui fait mal, jamais les excuses ne manquent.

a Dio

a Dio si accusa chi cerca scusarsi.
a Dieu s'accuse celuy qui cherche excuse.
ad occhio infermo noce la luce.
a l'oeil malade la lumiere luy nuit.
al cieco non gioua pittura, colore, specchio, ò figura.
a l'aveugle ne sert de rien peinture, coleur, miroir, ou figure.
anche i boschi hanno l'orecchie.
les bois mémes ont des oreilles.
ascolta molto, parla poco.
écoutez beaucoup, parlez peu.
a sciocco raccontatore, sauio ascoltatore.
a fol raconteur, sage écouteur.
ancor che il dicitor sia stolto, sia l'vditor sauio.
encorque le diseur soit fol, l'auditeur doit étre sage.
a chi non pesa, ben porta, a chi non duol, ben scortica.
bien porte la chose á qui elle ne pese point; & bien écorche qui ne sent point la doleúr.
ad ogni vno il suo dolor sembra più graue.
a chacun sa doleur luy semble plus griéve.
all'huomo di tempo per tutto gli duole.
a l'homme ágé tout luy fait mal.
a molti puzza l'ambra.
l'ambre put a plusieurs.
asino c'ha fame, mangia d'ogni strame.
áne qui a faim, mange toute sorte de fourage.
altro vuol la tauola che touaglia bianca.
la table veut autre chose, que la nappe blanche.
a ventre pieno ogni cibo è amaro.
a ventre plein, toute viande est amere.
a grassa cucina, pouertà è vicina.
a grasse cuisine, pauvertè luy est voisine.
a chi è affamato, ogni cibo è grato.
a qui est affamè toute viande luy est agreable.
al gusto guasto il dolce è amaro.
au goust depravè, le doux est amer.
amaro alla bocca è dolce al cuore.

ce qui est amer a la bouche, est doux au cöeur.
a buona fame non vi è cattiuo pane.
a bonne faim il n'y a point de mauvais pain.
alla fame non trouasi pan nero.
la faim ne trouve point de pain noir.
all'imbriaco fino, non gli basta acqua, nè vino.
a l'yvrogne fin, il ne luy suffit ni eau, ni vin.
a buon vino non bisogna frasca.
a bon vin, il ne faut point d'enseigne.
auanti che tu conosca, non lodare, nè disprezzare.
ne loüez, ni méprisez avant que de connoitre.
al toccar de' tasti, si conosce il buon organista.
au maniment des touches on connoit le bon organiste.
a lungo andare si conosce l'huomo.
l'homme ne se connoit qu'avec le tems.
al paragone si conosce l'oro.
l'or se connoit au paragon, ou à la pierre de touche.
a tutti è la volontà d'hauer ricchezze in quantità.
tout le monde à la volonté, d'avoir richesse en quantité.
a chi vuole nulla è impossibile.
A qui veut rien n'est impossible.
a chi vuole non mancano modi.
A qui veut, les moyens ne luy manquent point.
amato non sarai, se à te solo pensarai.
Vous ne serez point aimè, si vous ne songez qu'á vous.
amor, e signoria difficilmente fanno compagnia.
amour, & seigneurie difficilement font compagnie.
amore infanga i giouani, & annega i vecchi.
l'amour embourbe les jeunes gens, e noye les vieillards.
amor di donna è come il vin di fiasco, la sera è buono, la mattina è guasto.
amour de femme est comme vin de bouteille, le soir il est bon, le matin il est gasté.
amore è il vero prezzo con che si compra amore.
l'amour est le vray prix, dont on paye l'amour.
amor col suo strale percuote ogni mortale.
l'amour blesse tout mortel avec son dard.

amor

amor vuol fede, e fede vuol fermezza.
l'amour veut la foy, & la foy veut la fermeté.
amor, tosse, fumo, & argento nascondere non si ponno gran tempo.
amour, toux, fumée, & argent ne peuvent se cacher long temps.
assenza è nemica d'amore, quanto lontano dall'occhio tanto dal core.
l'absence est ennemie de l'amour, autant qu'on est éloigné de l'oeil, on l'est autant du coeur.
amor lusinghiero non dà piacere intiero.
l'amour flateur ne donne point de plaisir entier.
amor non hà sapienza, e l'ira non hà consiglio.
l'amour n'a point de sagesse, & la colere n'a point de conseil.
amor di donna è come la castagna, bella di fuora, e dentro è la magagna.
l'amour de femme est comme la châtaigne, belle dehors, & gastee en dedans.
amor non mira lignaggio, nè fede, nè vassallaggio.
l'amour ne regarde point le lignage, ni la foy, ni le vasselage.
amori nuovi fanno scordare i vecchi.
les nouvelles amours font oublier les vieilles.
amor accieca la ragione.
l'amour aveugle la raison.
amor regge suo regno senza spada.
l'amour gouverne son royaume sans épée.
amor regge senza legge.
l'amour gouverne sans loy.
amare non è senza amaro.
aimer n' est point sans amer.
ama Dio di buon cuore, e lascia dire a chi vuole.
aimez Dieu de bon coeur, & laissez dire qui veut.
a quello che Dio ama, nulla manca.
Rien ne manque à celuy qui aime Dieu.
alla forza d'amore soggiace ogni valore.

toute

toute force cede à celle de l'amour.
amici molti auerai, mentre ricco sarai.
pendant que vous serez riche, vous aurez plusieurs amis
assai manca à chi assai desidera.
beaucoup manque à qui beaucoup desire.
alla concupiscenza niente è a sufficienza.
la concupiscence n'a rien à suffisance.
a speranza grande il misero non crede.
le miserable n'a point de cõfiance en une grãde esperãce
allora il male è vicino quando ti allegri del male d'altri.
vótre mal est prochain, lors que vous vous réiouissez du mal d'autruy.
assai hà chi di poco si contenta.
assez a, qui contentement a.
a chi mal viue, il timor segue.
la crainte suit qui mal vit.
ad huomo ardito corta spada.
a homme hardy, courte épée.
a tempo, e luogo, è il vile talor ardito.
en temps, & lieu, le lâche quelque fois est hardy.
à far bene non hauer paura di niuno.
en bien faisant, ne craignez personne.
anche la mosca hà la sua colera.
la mouche méme a sa colere.
ad ogni sciocco piacciono i suoi andamenti.
tout homme fol se plait dans ses deportemens.
a nessuno piacciono i suoi ceppi, benche fossero d'oro fatti.
a nul ne plaisent ses liens, bien qu'ils fussent faits d'or.
all'vccello non piace la gabbia.
la cage ne plait point a l'oyseau.
a nessuno piace chi troppo a se stesso piace.
a personne ne plait qui trop a soy méme se plait.
ad ogni vccello piace il suo nido.
chaque oiseau trouve son nid beau.
al mordace tutto dispiace.
au satyrique tout luy déplait.
accostati a' buoni, e sarai vno di essi.

ap-

approchez-vous des bons, & vous deviendrez bons.

anche trà gli Apostoli fù vn Giuda.

il y eut bien un Iudas entre les Apôtres.

a peccato vecchio, penitenza nuoua.

a vieux peché nouvelle penitence?

a chi fa, & à chi consente la pena sia pari.

a qui fait, & à qui consent, la peine doit étre pareille.

ad abbracciar virtù ciascun s'ingegni, che assai val più che l'oro, l'argento, e' Regni.

chascun doit s'estudier a embrasser la vertu, d'autant qu'elle vaut beaucoup plus que l'or, l'argent, e les royaumes.

a rara virtù non si puol dare conueneuole honore.

on ne sçauroit donner à une rare vertu un honneur proportionné a son merite.

assai meglio è morir che romper fede.

il vaut bien mieux mourir, que de violer sa foy.

a chi crede Dio prouede.

Dieu pourvoit celuy qui croit.

a chi Dio hà più donato, più è obligato.

celuy est plus obligé a Dieu, a qui il a plus donné.

ama di perdere, chi con Dio combatte.

qui combatte avec Dieu aime a perdre.

ad ogni Santo viene la sua festa.

a cháque Saint sa féte luy vient.

a tal Santo, tal' offerta.

a tel Saint, telle offrande.

a niuno piace la giustitia a casa sua.

a personne ne plait la justice en sa maison.

al più potente ceda il più prudente.

le plus prudent doit ceder au plus puissant.

al sauio basta dir poche parole.

au sage peu de paroles.

a chi la riesce bene è tenuto per sauio.

celuy passe pour prudent qui reüssit avec succez.

anco il sauio può fallare.

le sage méme peut faillir.

a te-

a testa bianca spesso ceruello manca.
cervelle manque souvent à téte blanche.
a minuta gente, minuta mente.
a gent de peu, peu desprit.
a gouernar pazzia ci vuol senno.
il faut avoir bon sens pour gouverner la folie.
a guarire vn pazzo, ce ne vuol vno e mezo.
pour guerir un fol, il en faut un & demy.
allo stendardo tardi và il codardo.
le láche va tard a létendard.
a cuor vile forza non gioua.
a coëur láche la force ne luy sert de rien.
al debole il forte souente fa torto.
le fort fait souvent tort au foible.
ad ogni altezza e potenza douuta è l' obedienza.
a toute altesse, & puissance est deüe obeissance.
all' huomo limosiniero, Iddio è tesoriero.
Dieu est tresorier de l'homme aumonier.
a qualsiuoglia dolore rimedia la patienza.
la patience remedie à toute sorte de doleur.
a gli auari sempre esce vna goccia di sangue auanti che diano vn quatrino per amor di Dio.
il sort toujours une goutte de sang aux avaricieux avant qu'ils donnent un denier pour l'amour de Dieu.
alla pouertà mancano assai cose, ma molto più all'auaro.
la pauvreté a besoin de beaucoup de choses, mais l' avaricieux de beaucoup plus.
a casa de' poltroni ogni dì è festa.
il est toujours féte en la maison des poltrons.
a far male siate negligenti, & a far bene diligenti.
soyez negligent a faire lé mal, & diligent a faire le bien.
altra vita, altri costumi, altri tempi, altre cure.
autre vie, autres coutumes, autres temps, autres soins.
a goccia à goccia si caua la pietra.
goutte a goutte la pierre se creuse.
anni, e peccati, sempre sono più che non si dice.
ans, & pechez; sont toujours plus qu'on n'en dit.

anche delle pecore contate ne mangia il lupo.
des brebis comptées le loup en mange bien.
a popolo sicuro non bisogna muro.
a peuple seur, il ne faut point de mur.
abbondanza vicina è all' arroganza.
l'abondance est voisine a l'arrogance.
abbondanza genera fastidio.
l'abondance engendre le dégout.
abbondanza rende vile ogni lauoro, benche fosse d'oro.
l'abondance rend vil tout labeur, bien qu'il fust d'or.
a caual corrente, & ad huomo giocatore, poco tempo dura l'onore.
a cheval courant, & a homme joueur, peu de temps dure l'honneur.
a San Martino l'inuerno è in camino.
a la Saint Martin l'hyver est en chemin.
Aprile, e Maggio son la chiaue di tutto l'anno.
Avril, & May, sont la clef de toute l'année.
ancor non è la vigilia, e fai la festa.
Il n'est pas encore là veille, & vous faite la féte.
ancor non è nata, e vediamola maritata.
elle n'est point encore née, & nous la voyons mariée.
a chi hà fretta, vn'hora gli pare mille anni.
a qui a háte, vne heure luy semble mille ans.
a fumo, acqua, e fuoco, presto si fà luogo.
a fumée, eau, & feu, bien-tost on fait lieu.
all' Auemaria, ò a casa, ò per la via.
a l'Avemaria, ou dans la maison, ou par le chemin.
a chi fa casa, o si accasa, la borsa resta rasa.
a qui fait sa maisõ, ou se marie, la bourse luy reste vuide.
acqua lontana non ispegne fuoco.
l'eau éloignee n'éteint poĩt le feu.
a passo, a passo si và lontano.
pas a pas on va loing.
a veste lograta poca fede vien prestata.
a l'habit dechiré on luy ajoute peu de foy.
a tutti non si adatta vna sola scarpa.

vn seul soulier n'est point propre a tout le monde.
a chi cattiua fama tiene, gloria non si conuiene.
La gloire ne convient à qui a mauvais renom.
acquista buona fama, e mettiti a dormire.
acquerez bonne renomée, & vous mettez a dormir.
alla fama si và per varie strade.
on parvient a la renommée par diverses voyes.
all'onor chi manca d'vn momento, non lo ripara in anni cento.
qui manque a l'honneur d'un moment, ne le repare point en cent ans..
anello in mano è vn'onor vano.
anneau en main est un honneur vain.
a tal signore, tal'onore.
a tel seigneur, tel honneur.
abbiamo pur fiorini, che trouaremo cugini.
pourveu que nous ayons des florins, nous trouverons des cousins.
assai hà, chi buon credito hà.
assez a, qui bon credit a.
al fuoco l'inuerno, la state all'ombra.
l'hyuer au feu, l'été a l'ombre.
a naue rotta ogni vento è contrario.
a nauire rompu, tout vent luy est contraire.
acqua che corre non porta veleno.
l'eau qui court, ne porte point de venin.
a torto si lamenta del mare, chi due volte ci vuol tornare.
celuy se plaint a tort de la mer, qui deux fois y veut retorner.
asino punto conuien che trotti.
áne picqué il faut qu'il trotte.
alla fiera vanno tanto pelli di vitello, che di bue.
a la foire vont autant de paux de veau, que peaux de boeuf.
a cattiuo cane curto legame.
a méchant chien, court lien.
a cane scottato l'acqua fredda pare calda.

a chien

a chien brulé, leau froide lui semble chaude.
a caualli magri vanno le mosche.
les mouches vont aux chevaux maigres.
a cauallo nuouo, caualle rizza vecchia.
a cheval neuf, vieux écuyer.
a buon cauallo non gli manca sella.
un bon cheval ne manque point de selle.
a gatto che lecca lo spiedo non gli fidar l'arrosto.
a chat qui léche la broche, ne lui laissez pas en garde le rosty.
alla pignatta che bolle non s'accostano le mosche.
les mouches ne s'approchent point du pot qui bout.
al primo colpo non casca l'albero.
l'arbre ne tombe point au premier coup.
albero spesso trapiantato, mai di frutti è caricato.
arbre souvent transplanté, n'est jamais de fruicts chargé.
anche la legna nodosa fa buon foco.
le bois plein de noeuds ne laisse pas de faire de bon feu.
al mondo bisogna sempre far la sentinella.
au monde il y faut faire toujours la sentinelle.
al valent'huomo tutto il mondo è patria.
le vaillant-homme a tout le monde pour patrie.
all' opera si conosce il maestro.
a l'oeuvre on connoit l'ouvrier.
a gran ruscello, passate l'vltimo.
au grand ruisseau passez le dernier.
a gloria non si vá senza fatica.
on n'arrive point sans fatigue a la gloire.
alla vecchiezza ogni fatica è graue.
toute peine est difficile a la vieillesse.
al Cielo non si vá senza fatica.
on ne va point au Ciel sans travail.
al ritorno i zoppi vanno dauanti.
au retour les boiteux vont devant.
ad vn cieco mal può mostrarsi il camino.
on peut mal'aisément monstrer le chemin a un aveugle.
andar ramingo come il Sole, e la Luna.

aller

aller vagabond comme le Soleil, & la Lune.
assai ben balla a chi fortuna suona.
assez bien danse celuy, a qui la fortune joüe du violon.
a ciascun piace ballare in casa d'altri.
chacun se plaît a danser en la maison d'autruy.
a chi fugge, ogni cosa dà impaccio.
a qui s'enfuit, toute chose luy nuit.
assai và dritto chi fugge li tristi.
assez droit va, qui fuit les méchans.
anche Saulo fu conuertito in Paolo.
Saul fut bien conuerty en Paul.
a chi ti può torre ciò che hai, dagli ciò che ti chiede.
a qui peut vous óster ce que vous avez, donnez luy ce qu'il vous demande.
arrischia vn ouo per guadagnar vn bue.
il risque un oeuf pour gagner un oeuf.
a chi più è dato, più sarà richiesto.
a qui plus est donné plus luy sera redemandé.
a conti vecchi, contese nuoue.
a vieux comptes, nouveaux differens.
al finir del giuoco si vede chi guadagna.
a la fin du jeu l'on voit qui gagne.
a ciascheduno pesa il suo fardello.
a chacun son fardeau luy pese.
aperta ha la porta chiunque apporta.
ouverte est la porte à quiconque apporte.
a donare, e tenere ingegno bisogna hauere.
pour donner, & tenir, il faut avoir de l'esprit.
a cauallo donato non si mira il pelo:
a cheval donné on ne luy regarde point au poil.
a nuouo negozio, nuouo consiglio.
a nouvelle affaire, nouveau conseil.
a chi non si lascia consigliare non si può aiutare.
on ne peut aider celuy, qui ne se laisse point conseiller.
al buon consiglio non si troua prezzo.
le bon conseil n'a point de prix.
alcuno và nello scanno, che a se stesso non gioua, & ad altri

altri fa danno.

tel est pourveu de quelque dignité qui ne luy sert de rien & cause de la perte a autruy.

al ladro fa paura anche vn sorcio.

il ne faut qu'une souris pour faire peur au voleur.

ad ogni vno par più graue la croce sua.

chacun s'imagine sa croix la plus pesante.

a chi Dio vuol bene manda delle pene.

Dieu envoye des souffrances a celuy qu'il aime.

all'or ch'è fatto il mal si riconosce.

le mal se reconnoit apres qu'il est fait.

a chi mal fa, mal và

qui fait mal, s'en trouve mal.

al fin trabocca con tormento, e pena, chi si ferma su'l ghiaccio, ò sù l'arena.

en fin glisse avec torment, & peine, celuy qui s'arréte sur la glace, ou sur le sable.

auanti la morte non lice chiamar alcun felice.

il n'est point permis d'appeller heureux quique ce soit avant la mort.

a cader va chi troppo in alto sale.

celuy va tomber, qui monte trop haut.

a colui che vuol far male, mai gli manca occasione.

a celuy qui veut faire mal, l'occasion ne luy manque jamais.

a chi è nato conuien muorire.

celuy qui est né, doit mourir.

a lunga corda tira, chi la morte altrui desidera.

a longue corde tire, qui la mort d'autruy desire.

a cattiuo nodo, cattiuo cugno.

a mauvais noeud, mauvais coing.

abbondare in cautela non è male.

il n'est point mauvais d'abonder en précaution.

a buon confortatore, il capo non duole.

a bon consolateur, la téte ne luy fait point de douleur.

assai scortica chi tiene il piede.

assez écorche celuy qui tient le pied.

gn-

anco il cauallo si stanca, se ben hà quattro piedi.
le cheval se lasse bien, quoiqu'il ait quatre pieds.
ad ogni suono non s'entra in ballo.
on ne danse point á toute sorte de son.
a gran salita, gran discesa.
á beaucoup monter, beaucoup décendre.
a se l'aiuto negà, chi ad altri il nega.
qui refuse l'assistance a un autre, la refuse a soy méme.
a villano non dar la bacchetta in mano.
á un vilain ne luy donnez point la baguette en main.
assiduità genera facilità.
l'assiduité engendre la facilité.
arriua in vn momento quello che non accade in vn'anno.
il arrive en un moment ce qui n'arrive point en un an.
ambasciadore non porta dolore.
ambassadeur ne porte point de douleur.
a far bene non fate dimora, in poco tempo passa l'ora.
ne tardez point a bien faire, l'heure passe en peu de tems.
arditamente batte alla porta chi buone nuoue apporta.
celuy hardiment frappe a la porte, qui bonnes nouvelles apporte.
a chi veglia tutto si riuela.
tout se revéle a celuy qui veille.
alle cose passate non si troua rimedio.
il ne se trouve point de remede aux choses passées.
auer ogni cosa ordinata è opra mezza fatta,
avoir tout bien disposé, c'est un ouvrage a moitié fait.
a chi mal fai, di lui non ti fidar mai.
ne vous fiez jamais á celuy, a qui vous faites du mal.
a buon Caualiere non manca lancia.
a bon Cavalier, la lance ne luy manque pas.

B

B*Vona mula, buona capra, e buona donna, son tre cattiue bestie.*
bonne mule, bonne chevre, & une bonne femme sont trois mauvaises bétes.
buon pane, e buon vino aiutano a far cammino.
bon pain, & bon vin, aident a passer chemin.
ben viuere, & altri lasciar viuere, è la strada ch' habbiam da tenere.
bien vivre, & les autres laisser vivre, c'est le chemin que nous devons suivre.
benche tuoni fortuna, vn vero amante è sempre costante.
quoique la fortune soit contraire, un vray amant est toujours constant.
bugia è madre dell'inganno.
le mensonge est mere de la tromperie.
bisogna amare i buoni, e guadagnarsi i cattiui.
il faut aimer les bons, & s'aquerir les méchans.
buona donna non è mai oziosa.
bonne femme n'est jamais oisive.
buona donna non hà orecchie.
la bonne femme n'a point d'oreilles.
buon Prelato buon' esempio.
bon Prelat, bon exemple.
buon Religioso, non può star otioso.
un bon Religieux ne peut demeurer oisif.
bisogna viuer assai per imparar assai.
Il faut vivre beaucoup, pour apprendre beaucoup.
bisogna lasciar fare a chi sà fare.
il faut laisser faire a qui sçait faire.
benche regni il cattiuo sempre serue.
bienque le méchant regne, il est toujours esclave.
beata quella Città, che hà Principe che sà.
heureuse la Citè, qui a un Prince qui sçait.

ben

ben seruir acquista amici, & il vero dir nemiei.
bien servir aquiert des amis; & dire la verité aquiert des ennemis.
buon giudicio, buona sentenza.
bon jugement, bonne sentence.
bandiera vecchia honor di Capitano.
vieux drapeau honneur de Capitaine.
buona è la neue, che a suo tempo viene.
bonne est la nége, qui vient en son tems.
buon mercato inganna chi và al mercato.
bon marché trompe celuy qui va au marché.
buona tela fila, chi la sua figlia bene alleua.
bonne toile file, qui éleve bien sa fille.
buon Castello guarda, chi il suo corpo guarda.
bon Château garde, qui son corps garde.
bocca di miele, mani di fiele.
bouche de miel, mains de fiel.
bellezza è come vn fiore, che nasce, e presto more.
la beauté est comme une fleur, qui nait, & incontinent meurt.
bellezza, e follia, son souente in compagnia.
beauté, & follie, sont souvent en compagnie.
bella in vista, spesso dentro è trista.
belle de visage est souvent méchante en dedans.
bellezza di corpo non è eredità.
beauté de corps n'est point heritage.
bellezza senza bontà è come vino suanito.
beauté sans bonté, est comme vin évanté.
bella testa è taluolta vna maluaggia bestia.
une belle teste est quelquefois une mechante béte.
bella cosa tosto è rapita:
belle chose est bien tost ravie.
bellezza senza virtù presto suanisce.
beauté sans vertu, s'evanoüit bien vite.
beltà porta la sua borsa.
la beauté porte sa bourse.
bellezza, e nobiltà danno ricchezze.

beau-

beautè, & noblesse, donnent richesse.
bella testa è spesso senza ceruello.
belle téte est souvent sans cervelle.
bello parlare non scortica, ma sana.
beau parler n'escorche point, mais guerit.
ben parlare è la via del ben viuere.
bien parler est le chemin de bien vivre.
ben dire val molto, ben fare passa tutto.
bien dire vaut beaucoup, bien faire passe tout.
bel discorso accorcia la giornata.
beau discours accourcit la journée.
belle parole, e cattiui fatti, ingannano i sauÿ, & i matti.
belles paroles, & mechantes actions, trompent les sages, & les fous.
bel la promessa lega il matto.
belle promesse oblige le fou.
benche adornata sia la menzogna, sempre resta cō vergogna
bienque le mensonge soit coloré, il demeure toüjours avec vergogne.
benche la bugia sia veloce, la verità l'arriua.
la menterie a beau étre promte, la verité l'attrappe.
beatō chi hà vn' occhio in terra de' ciechi.
bienheureux qui a un oeil au païs des aveugles.
belli pomi son anche alle volte amari.
belles pommes sont quelquefois ameres.
buona carne non vuol salsa, ò intingolo.
bonne viande ne veut point de sausse.
buon appetito, e fame non trouano mai mal pane.
bon appetit, & faim, ne trouvent jamais mauvais pain.
beui il vino dell'oche, e non cascherai nel fuoco.
beuez le vin des oyes, & vous ne tomberez point dans le feu.
buon vino fa buon aceto.
bon vin fait bon vinaigre.
beato il corpo, che per l'anima lauora.
heureux le corps qui travaille pour l'ame.
buona volontà supplisce à facoltà.

 bon-

bonne volonté supplée á faculté.
buono è l'amico, e buono è il parente, ma trista la casa doue non si troua niente.
bon est l'amy, e bon est le parent, mais mauvaise est la maison ou l'on ne trouve rien.
buona incudine non teme martello.
bonne enclume ne craint point le marteau.
bisogna che si leui di buon'ora chi desidera piacere a tutti.
qui desire de plaire a tous, doit se lever de bonne heure
bontà passa beltà.
bonté passe beauté.
ben si castiga chi à spese d'altri si castiga.
bien se châtie, qui aux depens d'autruy se châtie.
bisogna che la virtù faccia testa alla nobiltà.
il faut que la vertu fasse téte a la noblesse.
bisogna hauer patiẽza, e vita, chi la vuol vincere, e durare
qui veut durer, & avoir le dessus, doit avoir patience, & vertu.
belli, e sereni giorni spesso apportano nere, e buie notti.
des jours beaux, & sereins apportent souvent de noites & sombres nuits.
beni di fortuna passano come la luna.
biens de fortune passent comme la lune.
ben perduto è conosciuto.
bien perdu est connú.
bisogna voltar la vela secondo il vento.
il faut tourner la voile selon le vent.
bisogna lodare il mare, e tenersi alla terra.
il faut loüer la mer, & se tenir sur la terre.
buona terra hà bisogno di buono lauoratore.
bonne terre a besoin de bon laboureur.
buon Cauallo non hà bisogno di sprone.
bon cheval n'a pas besoin d'éperon.
ben principiato, mezzo guadagnato.
bien commencé, a demy gagné.
buon principio è la metà dell'opra.
le bon commencement est la moitiè de l'oeuvre.

ben

ben finisce chi considera il fine.
celuy bien finit qui considere la fin.
bisogna alle volte tornar indietro per meglio saltare.
quelquefois il faut reculer, pour mieux sauter.
buon riscotitore è cattiuo pagatore.
bon receveur est mauvais payeur.
buon pagatore non si cura di dar buon pegno.
bon payeur ne se soucie pas de donner bon gage.
bella ciera, bel tradimento.
beau visage, belle trahison.
bisogno fa buon fante.
le besoin fait le bon serviteur.
bisogna hauer buona chiaue per entrar'in paradiso.
il faut avoir une bonne clef, pour entrer dans le Paradis
bacio di bocca spesso cuor non tocca
baiser de bouche souvent cöeur ne touche.
breue benedizzione, e lunga grazia.
courte benediction, longues graces.
buon guadagno pone in suo seno chi si corregge con il mal alieno.
celuy bon gain met en son sein qui se corrige par le mal d'autruy.
bonaccia tempesta spesso minaccia.
bonace souvent de tempéte menace.

C

CHi non sà niente non è buono a niente.
Qui ne sçait rien, n'est bon à rien.
chi perde la fede, non hà più altro da perdere.
qui perd la foy, n'a plus rien à perdre.
chi non ha amici, non fa gran fortuna.
qui n'a point d'amis, ne fait pas grande fortune.
chi sempre ride, spesso inganna.
qui toujours rit, souvent trompe.
chi segue il giuoco, alla fine impouerisce.

 qui

qui suit le jeu à la fin s'appauvrit.
chi cerca d'ingannare spesso resta ingannato.
qui cerche à tromper est souvent trompé.
chi vuol dir mal d'altrui pensi prima a lui.
qui veut dir mal d'autrui, qu'il pense premieremẽt a luy
chi acquista riputatione, acquista robba.
qui aquiert reputation, aquiert richesses.
chi vuol amici assai, ne proui pochi.
qui veut beaucoup d'amis, qu'il en éprouve peu.
chi non s'auuentura non ha ventura.
qui ne risque ou hasarde rien, ne gagne rien.
chi più saper si crede meno intende.
qui croit sçavoir le plus entend le moins.
chi non è vso a mentire, pensa ch'ogniuno dica il vero.
qui n'a pas coutûme de mentir, croit que chacun dise vray.
chi vuole assai, non dimandi poco.
qui veut beaucoup, qu'il ne demande pas peu.
chi è auuezzo a far male, non pensa ad altro.
qui est accoutumé a faire mal, ne songe á autre chose.
chi non è discreto, non merita rispetto.
qui n'est pas discret, ne merite point de respect.
chi non stima non viene stimato.
qui n'estime pas n' est pas estimé.
chi compra a tempo compra a buon mercato.
qui a tems achete, a bon marché achete.
chi semina virtù, fama raccoglie,
qui seme vertu, recuëille bonne renommée.
Ch'incontra buona moglie ha gran ventura.
qui rencontre vne bonne femme, a grande fortune.
chi piglia moglie per danari, spesso sposa liti, e guai.
qui prend femme pour argent, souvent épouse procez, & tourmens.
chi si marita, si pone in cammino per far penitenza.
qui se marie, se met en chemin pour faire penitence.
chi non sà negare non sà regnare.
qui ne sçait pas refuser, ne sçait pas regner.

chi

chi di venti non è, di trenta non sà, e di quaranta non hà mai sarà, mai saprà, e mai hauerà.

qui á vingt n'est pas, á trente ne sçait pas, & á quarante n'a pas, jamais il ne sera, jamais il ne sçaura, & jamais il n'aura.

chi negotia con viltà pare che non habbia la giustitia dal canto suo.

qui negotie, & agit avec l'áchetè, il semble qu' il n'ait pas la Iustice de son cótè.

ciascun non ha il talento di condurre vn' affare di momento.

chacun n'a pas le talent, de conduire un affaire importāt

chi tutto si dà al lusso merita più il nome di donna, che di huomo.

qui tout a fait à la volupté s'adonne, merite plutót le nom de femme, que d'homme.

chi vuol con piacer mangiare non veda cucinare.

qui veut avec plaisir manger, qu'il ne voye pas cuisiner

chi tardi fa i suoi lauori tardi raccoglie i suoi liquori.

qui tard fait son labeur, tard recueille ses liqueurs.

chi ama la quiete, gode la Villa.

qui aime la rèpos, passe le temps dans sa maison de plaisance.

chi ama la pace mostra amar Iddio autor di pace.

qui aime la paix, montre aimer Dieu auteur de paix.

chi erra la seconda volta nella guerra, difficilmente vi erra la terza.

quit fait la deuxiéme fois une faute a la guerre, il y fait rarement la troisiéme.

chi non castiga i delitti, ne cagiona de' nuoui.

qui ne punit pas les crimes, donne sujet d'en commettre de nouveaux.

chi non soffre, non vince.

qui ne souffre pas, n'est point victorieux.

chi vuol godere la quiete della villa, deue portarui seco quella dell'animo.

qui veut jouir du repos das sa maison des chams, il faut

faut qu'il y porte celuy de l'esprit.

conuiene aspettare da altri, quello che si fa ad altri.

il faut attendre d'autruï, ce que l'on fait a autrui.

contro l'insidie della Corte non vi è il miglor rimedio che la ritirata, e la lontananza.

contre les embúches de la Cour, il n'y a point de remede plus excellent que la retraite, & l'éloignement.

così tosto, che l'affetto del Prencipe prende l'aria, suapora.

Si tót, que l'affection du Prince prend l'air, elle s'evanoüit.

chi tende rete à gli altri, per lo più caua a se la fossa.

qui tend des pieges ou rets aux autres, d'ordinaire se creuse a lui méme la fosse.

cosa non è che più faciliti le grandezze, che il mostrar di non curarsene.

il n'y a rien qui facilite plus le chemin aux grándeurs, que de témoigner de ne s'en pas soucier.

chi vuol conseruare vn' amico, osserui queste tre cose, l'honori in presenza, lo lodi in assenza, e l'aiuti ne i bisogni

qui veut conserver un ami, qu'il garde ces trois choses; qu'ill' honore en presence, qu'il le loüe en l'absence, & qu'il l'assiste dans ses necessitez.

colui è huomo, che può regger se stesso.

celuy la est homme, qui peut se gouverner soy méme.

chi disse huomo, disse miseria.

qui dit homme, dit misere.

chi disse donna, disse danno.

qui dit femme, dit dommage.

chi cattiua donna hà, l'inferno nel mondo ha.

qui méchante femme a l'enfer en ce monde a.

chi hà cattiua donna, hà il purgatorio per vicino.

qui a mauvaise femme, a pour voisin le purgatoire.

chi piglia l'anguilla per la coda, e la donna per la parola può dir che non tiene niente.

qui prend l'anguille par le queüe, & la femme par la parole, peut dire qu'il ne tient rien.

chi sparagna la sferza, odia il suo fanciullo.

qui

qui épargne le foüet, hait son enfant.
chi più inuecchia, và più presto al suo fine.
qui plus vieillit plus approche a sa fin.
chi vuol'esser lungo tempo vecchio, bisogna cominciar a buon' hora.
qui veut étre long-tems vieux, doit commencer de bonne heure.
chi vuol vita, conuien che cangi vita.
qui veut vivre, il faut qu'il change de vie.
chi sprezza la vita, non teme la morte.
qui méprise la vie ne craint point la mort.
chi pensa di viuere, sempre viue male.
qui pense vivre, toüjours vit mal.
chi più viue, più languisce.
qui plus vit, plus languit.
chi ben viue, ben muore.
bien meurt, qui bien vit.
chi non può viuer dopo morte, non è vissuto.
qui ne peut vivre aprés sa mort, n'a point vécu.
chi mal viue ha paura.
qui mal vit a de la crainte.
chi veglia più de gli altri anche più viue.
qui veille plus que les autres, vit aussi d'avantage.
chi viue carnalmente, non può viuer lungamente.
qui vit charnellement, ne peut vivre longtems.
chi predica al deserto, perde il sermone.
qui presce au desert, perd son sermon.
chi impara molti mestieri, a pena ne impara uno come si deue
qui apprend plusieurs métiers a peine en apprend-il un comme il faut.
chi all'altrui spese sà imparare, felice si può chiamare.
celuy qui sçait apprendre aux dépens d'autruy peut s'appeller heureux.
col far, meglio s'insegna, che col dire.
en faisant, on enseigne mieux, qu'en disant.
chi il suo libro perde, la metà della sua scienza perde.
qui perd son livre, perd la moitié de sa science.

chi

chi perde il suo maestro, non perde la scienza.
qui perd son maistre, ne perd la science.
chi hà la scienza hà vn buon maestro.
qui a la science, a un bon maistre.
chi dà il carico non dà la scienza.
qui donne la charge, ne donne point la science.
chi di scienza è amatore, a lungo andare hauerà honore.
qui est amateur de science, aura de l'honneur aprés une longue suite de tems.
chi molto pratica, molto impara.
qui pratique beaucoup, apprend beaucoup,
colui è prouisto di poco sapere, che s'ammazza per quel che non può hauere.
celuy la est pourvo de petit sçavoir qui se tüe pour ce qu'il ne peut avoir.
chi sapesse tutto innanzi, sarebbe presto ricco.
qui sçauroit tout par avance, seroit bien-tost riche.
chi troppo vuol far il saputo, per stolto è tenuto.
qui veut trop faire l'entendu, pour vn fol est tenu.
chi non sà far i fatti suoi, peggio sà far quelli d'altrui.
qui ne sçait faire ses affaires, a moins d'intelligence pour faire celles d'autruy,
colui non sà poco, che confessa non saper niente.
celuy-là ne sçait pas peu, qui confesse ne rien sçavoir.
chi non sà niente, non dubita di niente.
qui ne sçait rien, ne doute de rien.
chi è nell'inferno, non sà ciò che sia nel Cielo.
qui est dans l'enfer, ne sçait pas ce que c'est que le ciel.
chi vuol sopra sapere, per bestia si fa tenere.
qui veut sçavoir plus qu'il ne doit, se fait tenit pour béte
chi sà ha due occhi, chi non sà è cieco affatto.
qui sçait a deux yeux, qui ne sçait rien est tout a fait aveugle.
chi non sà niente, non è buon a niente.
qui ne sçait rien, n'est bon a rien.
chi sà è padron de gli altri.
qui sçait est maistre des autres.

chi

chi più sà, meno presume.
qui plus sçait, moins presume.
chi non proua non sà.
qui n'éprouve pas, ne sçait pas.
chi hà la grazia del Rè è mezo Rè,
qui a les bonnes graces du Roy est á demi Roy.
chi vuol regnare, conuien se stesso dominare.
celuy qui veut regner, doit soy méme gouverner.
chi è maggiore de gli altri, sij migliore,
qui est plus grand que les autres, doit étre aussi meilleur.
chi viue in Corte more in sù la paglia
qui vit en Cour, meurt sur la paille.
cattiuo signore fà cattiuo seruitore.
méchant seigneur, fait mèchant serviteur.
chi del suo vuol'esser signore, non entri malleuadore.
qui veut étre seigneur du sien, qu'il ne réponde pour personne.
chi vuol saper commandare, bisogna prima saper seruire.
qui veut sçavoir commander, doit premierement sçavoir servir.
commanda, e fallo, e ti leuarai di trauaglio.
commandez, & faites, & vous vous tirerez du travail.
chi vuol ben commandare, cominci prima a fare.
qui veut bien commander, doit commencer a faire le premier.
chi non sà fare non sà commandare.
qui ne sçait pas faire, ne sçait pas commander.
chi non vuol seruire ad vn sol signore, a molti hà da seruire.
qui ne veut pas servir un seul seigneur est obligé d'en servir plusieurs.
chi due padroni hà da seruire, ad vno hà da mentire.
qui a deux maistres á servir, a l'un de deux doit mentir.
chi serue il commune, serue vn debil signore.
qui sert le commun, sert un foible seigneur.
cani, e gatti, desiderano serui di poco ceruello.
les chiens, & les chats, desirent des seruiteurs de peu d'es-

d'esprit.

chi serue al commune non hà salario da alcuno.
qui sert le commun n'a salaire d'aucun.
chi è in altrui balia, bisogna che ci stia.
qui est en la puissance d'autruy, doit y demeurer.
chi serue ad altri, non è libero.
qui sert autruy, n'est point libre.
chi serue al commune ha cattiuo padrone.
qui sert au commun a un méchant maistre.
chi ha da esser seruito hà da esser sofferito.
qui doit étre servi, doit étre souffert.
chi seruito non hà, commandar non sà.
qui n'a point servi, ne sçait commander.
chi vuol de' seruigi, bisogna farne.
qui veut des services, est obligé d'en faire.
commun seruizio genera ingratitudine.
commun service engendre ingratitude.
chi seruizio fà, seruizio aspetti.
qui fait service, doit attendre service.
chi di libertà è priuo, ha in odio d'esser viuo.
qui est privé de liberté trouve la vie odieuse.
chi si troua in libertà hà gran bene, se bene non lo sà.
qui se trouve en liberté possede un grand bien, quoyque il ne le sçache pas.
chi libero esser può, non si faccia schiauo.
qui peut étre libre, ne se fasse point esclave?
chi tosto giudica, di pentire s'affretta.
qui juge en háte bien-tót s'en repent.
chi vuol ben giudicare la parte auuersa deue ascoltare.
qui veut bien juger, la partie doit écouter.
chi mal intende, e tosto giudica far non può buon giudicio.
qui mal entend, & juge incontinent, ne peut avoir bon jugement.
colui che ha bisogno di grazia, non hà buona causa.
celuy qui a besoin de faveur n'a point bonne cause.
chi fugge il giudicio si condanna.
qui fuit le jugement se condamne.

chi

chi non ode ragione, non fa con ragione.
qui n'entend point raiſon, n'agit point avec raiſon.
chi a liti s' auuicina a miſeria s'incammina;
qui ſe met dans les procez, s'achemine a la miſere.
coſa difficile litigare contro gli Auuocati.
c'eſt une choſe difficile de plaider contre les Aduocats.
con ragion patiſce, chi ſenza ragion piatiſce.
celuy patit avec raiſon, qui plaide ſans raiſon.
con la guerra non ſempre ceſſa l'odio.
la haine ne ceſſe pas toüjours avec la guerre.
cent'anni di guerra, & vn dì di battaglia.
cent années de guerre, & un jour de bataille.
cattiua è la guerra, che ogni huomo atterra.
méchante eſt la guerre qui tout le monde enterre.
contra due non lâ potrebbe Orlando.
Orlande méme, ne pourroit pas reſiſter contre deux.
chi ſeguita la preda, la vittoria diſtrugge.
qui ſuit la proye, deſtruit la victoire.
chieder la pace armato è triſto giorno.
c'eſt une méchante journée, de demander la paix a main armée.
chi non ſi cura delli fatti altrui, pace, e riposo procura per lui.
qui ne ſe ſoucie point des affaires d'autruy, procure la paix, & le repos pour luy.
chi vuol veder diſcorteſia, metta il villano in ſignoria.
qui veut voir un homme ſans courtoiſie qu'il mette le villageois en ſeigneurie.
chi prega il villano, s'affatica in vano.
qui prie le villain ſe travaille en vain,
chi non ſemina non raccoglie.
qui ne ſeme point, ne recueïlle point.
chi non puol hauer ricolta, vada a ſpigolare.
qui ne peut avoir de recolte, doit aller glaner.
chi ſemina sù la ſtrada, ſtanca i buoi, e perde la ſemenza.
qui ſeme ſur le chemin fatigue les boëufs, & perd la ſemence.

co-

cosa cara tenuta è mezza venduta.
chose estimée chere est a demy-venduë.
chi è stato ai mercato sà come si vende.
qui à été au marchè, sçait comme on vend.
chi vende a credenza spaccia robba assai, perde l'amico, e danari non ha mai.
qui vend à credit, debite beaucoup de marchandise, il perd l'amy, & jamais n'a d'argent.
chi compra la scopa, può anche comprare il manico.
qui achete le balay, peut acheter aussi le manche.
chi compra ciò che pagar non può, vende ciò che non vuole.
qui achete ce qu'il ne peut payer, vend ce qu'il ne veut pas vendre.
chi compra terra, spesse volte compra guerra.
qui terre achete, souvent guerre achete.
chi ha l'arte, ha beneficio, & officio.
qui a l'art, benefice, & officea.
chi non sà l'arte serri la bottega.
qui ne sçait point son métier, ferme sa boutique.
chi è dell'arte, può ragionar dell'arte.
qui est de l'art, peut raisonner de l'art.
chi ha arte troua ricapito.
qui a un art, trouve a s' employer.
chi ha arte per tutto ha parte.
qui a un art, par tout a part.
chi non sà parlare del suo mestiero, non lo sà bene.
qui ne sçait pas bien parler de son métier, ne le sçait pas bien.
cattiuo è il mestiero che non nutrisce l'artefice.
le métier est méchant qui ne nourrit point l'artisan.
chi sà mestiero sà la sua entrata.
qui sçait un métier, sçait son revenu.
chi ha mestiere non può perire.
qui a un métier ne peut perir.
chi si marita in fretta, stenta adagio.
qui se marie a la háte, languit doucement.
chi tiene moglie bella, ò Castello in frontiera, ò vigna nella

nella strada, mai guerra gli manca.
qui a une belle femme, ou un Château sur la frontiere, ou une vigne sur le chemin, jamais de guerre ne verrà la fin.
chi mal vna volta si marita se ne sente per tutta la vita.
qui une fois mal se marie, s'en ressent toute sa vie.
chi è stracco di bonaccie si mariti.
qui est las d'avoir la paix qu'il se marie.
chi si marita male, sempre stenta.
qui mal se marie, toûjours vit en fácherie.
chi si marita non sarà sterile di pensieri.
qui se marie n'aura pas faute d'inquietude.
chi hà la moglie cattiua hà il purgatorio in casa.
qui a une méchante femme a le purgatoire en sa maison.
casa il figlio quando vuoi, e la figlia quando puoi.
mariez vótre fils quand vous voulez, & vótre fille quand vous pouvez.
chi hà moglie hà assai doglie.
qui femme a bien des maux a.
chi mal si marita non esce mai di fatica.
qui mal se marie, jamais n'est hors de fácherie.
casare, casare, suona bene, e porta male.
marier, marier, sonne bien, e porte malheur.
chi ha buon figliuolo è veramente padre.
qui a un bon fils, est vrayment pere.
chi ha figliuoli tutti i bocconi non son suoi.
qui a des enfans n'a pas tous les morceaux pour luy.
chi sempre al suo figlio perdona è causa che mai faccia cosa buona.
qui pardonne toûjours à son enfant, est cause qu'il ne fait rien de bon.
chi il suo figlio troppo accarezza, nõ ne sentirà allegrezza
qui trop son fils caresse, n'en aura point d'allegresse.
chi ha vn figliuol solo, spesso gliene souuiene.
qui n'a qu'un seul fils, s'en souvient souvent.
chi troppo nutrisce il suo corpo, non fa mai vecchie ossa.
qui nourrit trop son corps, ne fait jamais de vieux os.

chi hà cara la gloria il corpo ha vile.
qui a l'honneur en recomandation méprise le corps.
chi è amico della sua carne, è nemico di se stesso.
qui est amy de sa chair, il est ennemy de soy méme.
corpo non è che senza capo viua.
il n'y a point de corps qui vive sans téte.
capo grasso, ceruello magro.
grasse téte, maigre cervelle.
chi ha in bocca il fiele non può sputar miele.
qui a dans la bouche le fiel, ne peut cracher du miel.
chi hà sanità è ricco, e non lo sà.
qui a la santé, est riche, & ne le sçait pas.
chi è sano fà ogni cosa per ammalarsi, e chi è ammalato, cerca per guarirsi.
qui est sain, fait tout son possible pour étre malade, & qui est malade, cherche la guerison,
chi visita nelle nozze, e non nell' infermità non è amico in verità.
celuy qui visite aux nóces, & non point en infirmité, n'est point amy en verité.
chi spesso è stato ferito, dalle piaghe è ferito.
qui a este souvent blessé, des playes est marqué.
chi non conosce l'origine del male, raramente la sua medicina vale.
qui ne connoit point la cause du mal, donne rarement une bonne medicine.
chi bella nacque, pouera non nacque.
qui náquit belle, ne náquit pas pauvre.
chi nasce bella, nasce maritata.
qui nait belle, nait mariée.
cattiue lingue tagliano più che spade.
les mauvaises langues taillent plus que les épées.
capo senza lingua, zucca s'assomiglia.
téte sans langue, est semblable a une citroüille.
chi parla semina, e chi tace raccoglie.
qui parle, seme, & qui se tait, recueille.
chi sa fauellare impari à pratticare.

qui

qui sçait parler, doit apprendre a pratiquer.
ciò che il cuore pensa, la bocca parla.
la bouche dit ce que le coeur pense.
chi poco parla, e poco intende, per asino si vende,
qui peu parle, & peu entend, pour un âne se vend,
chi dice poco, ha poco da rispondere.
qui peu dit, a peu a répondre.
chi vuol ben parlare ci deue ben pensare.
qui veut bien parler, y doit bien penser.
chi troppo parla, spesso falla.
qui parle trop, manque souvent.
chi molto sà, poco parla.
qui sçait beaucoup, parle peu.
chi d'altrui parlar vorrà, risguardi a se, e tacerà.
qui voudra parler d'autruy, qu'il fasse reflexion sur soy, & il se taira.
chi vuol dir tutto quello che sà, ha da sentir quello, che non vuole.
qui veut dire tout ce qu'il sçait, entendra ce qu'il ne veut pas,
chi troppo parla à pochi dà consiglio.
qui parle trop, donne conseil a peu de personnes.
chi sà poco, presto lo dice.
qui peu sçait, le dit incontinent.
chi troppo parla, infastidisce la gente.
qui trop parle, ennuye le monde.
chi niente dice mai non mente.
qui ne dit rien, jamais ne ment.
con gran signori bisogna vsar poche parole.
a grands seigneurs peu de paroles.
conuiene rompere il collo alla mala fortuna.
il faut rompre le cou a la mauvaise fortune.
chi dimanda non commanda.
qui demande, ne commande.
chi troppo dimanda ha testa di mattò,
qui demande trop a vne téte de fol.
chi vuol assai, non dimandi poco.

qui veut beaucoup doit demander beaucoup.
chi suol' interrogare non vorrebbe fallare.
qui a coûtume d'interroger, ne voudroit pas manquer.
chi domanda ciò che non dourebbe, ode quel che non vorrebbe.
qui demande ce qu'il ne devroit, entend ce qu'il ne voudroit.
chi promette in fretta, suole pentirsi adagio.
qui promet en hâte, a coûtume de s'en repentir à loisir.
chi promette mari, monti, e montagne, non ha credito in Bertagna.
qui promet mers, monts, & montagnes, n'a point de credit en Bretagne.
chi promette per altri, paga per se.
qui promet pour un autre, paye pour soy.
chi troppo promette nulla attende.
n'esperez rien de celuy qui promet trop.
chi promette in debito si mette.
qui promet, s'endette.
caro costa quello che con prieghi si compra.
bien cher coûte ce qui s'achete avec prieres.
chi si lodă s'imbroda.
qui se loüe se soüille.
chi biasima vuol comprare.
qui blâme veut acheter.
chi non sà tacere non sà godere.
qui ne sçait pas se taire ne sçait pas avoir joye.
chi tace acconsente.
qui se tait consent.
chi dice i fatti suoi mal tacerà quelli d'altrui.
qui dit ses affaires, à peine pourra-t'il taire celles d'autruy.
chi non sa tacere, pace non potra hauere.
qui ne sçait pas se taire, ne pourra paix avoir.
chi biasima altrui se stesso infama,
qui blâme autruy, se rend infame luy méme.
chi troppo si vanta, nello sterco si pianta.

qui

qui trop se vante, dans le fumier se plante.
credi al vantatore come al mentitore.
croyez le vanteur, comme le menteur.
chi non ha memoria non ami la bugia.
qui na point de memoire ne doit pas aimer le mensonge
chi sempre mente, vergogna non sente.
qui toûjours ment, honte ne ressent.
chi per tutto vuol dir la verità non troua albergo.
qui veut dire par tout la verité, ne trouve point d'auberge,
chi si scusa senza esser accusato fà chiaro il suo peccato.
qui s'excuse sans être accusé, rend sa faute evidente.
chi burla vien burlato.
qui raille est raillé.
chi con l'occhio vede, di cuor crede.
qui de l'oeil voit du coeur croit.
chi vuol tener l'occhio sano, legasi la mano.
qui veut avoir l'oeil sain, qu'il se lie la main.
cosa vista di raro è tenuta più cara.
chose rarement vuë est plus cherement tenuë.
chi molto mira poco fila.
qui beaucoup mire, peu file.
chi s'è scottato una volta, l'altro vi soffia sù.
qui s'est brûlé vne fois, souffle dessus une autre fois.
chi mangia vna sorte di viuanda non ha bisogno di medici
qui mange d'une sorte de viande, n'a pas besoin de medecins.
chi mangia peri col suo signore non scieglie i migliori.
qui mange des poires avec son maître, ne choisit pas les meilleures.
chi la viuanda vede preparare, spesso è satollo senza le gustare.
qui voit la viande préparer, est souvent soul sans en gouter.
carne fa carne, vino fa sangue, pane mantiene.
chair fait chair, vin fait sang, pain maintient,
chi non merenda a cena l'emenda.

 qui

qui ne goûte point, le récompense a souper :

chi vuol il dolce non rifiuti l'amaro .

qui veut le doux, ne doit point refuser l'amer .

chi ha denti non hà pane, e chi ha pane non hà denti .

qui a des dents n'a point de pain, & qui a du pain n'a point de dents .

carne giouane, e pesce vecchio .

Ieune chair, & vieux poisson .

chi non hà fame può ben predicare il digiuno .

qui n'a pas faim, peut bien précher le jeune .

Città affamata tosto espugnata .

Ville affamée bien tost gagnée .

chi à letto con la sete se ne và si leua la mattina con sanità

qui s'en va au lit avec la soif, le lendemain se leve en santé .

chi del vino è amico, di se stesso è nemico .

qui du vin est amy, de soy méme est ennemy .

conosce molte cose, chi sà conoscer se stesso .

qui sçait se connoitre soy méme, connoit beaucoup de choses .

chi conosce se stesso altrui non nuoce .

qui se connoit soy méme, ne nuit point à un autre .

cento libre di pensieri non ne pagano vna di debiti .

cent livres de pensées, n'en payent pas une de détes .

chi troppo pensa perde la memoria, e chi non pensa perde la vittoria .

qui trop pense perd la memoire ; & qui ne pense pas perd la victoire .

chi non hà coscienza, non hà vergogna, nè scienza .

qui n'a point de conscience, n'a ni honté, ni science.

chi ben vuole da lontano vede .

qui bien veut de loing voit .

chi fa quel che vuole, non fa quel che deue .

qui fait ce qu'il veut, ne fait pas ce qu'il doit .

chi vuol l'oua hà da patir lo strepito delle galline .

qui veut les oeufs, doit souffrir le bruit des poulles.

chi tutto vuole, tutto perde .

qui veut tout, perd tout.
carica volontaria, non carica.
charge volontaire, ne charge point.
chi tutto vuole di rabbia muore.
qui tout veut, de rage meurt.
colui non vuole, che tardi vuole.
celuy ne veut, qui tard veut.
chi vuol tutto, spesso perde tutto.
qui veut tout, souvent perd tout.
chi ha l'amore in seno, ha gli speroni al fianco.
qui a l'amour au sein, a les esperons au flanc.
con l'amor proprio è sempre l'ignoranza.
l'ignorance est toûjours accompagné de l'amour propre.
chi perfettamente ama, perfettamente serue.
qui aime parfaitement, sert parfaitement.
chi ama donna maritata, la sua vita tiene imprestata.
qui aime femme mariée tient une vie empruntée.
chi non ama non è degno d'esser amato.
qui point n'aime, n'est pas digne qu'on l'aime.
chi vuol contento il cuore, ama il suo creatore.
qui veut avoir content le coeur, aime son createur.
conoscer si deue innanzi d'amare.
il faut connoître avant d'aimer.
chi ama teme.
qui aime craint.
chi ama, il vero non vede.
qui aime, ne voit point la verité.
conoscon gl'infelici quali siano i veri amici.
les malheureux connoissent quels sont les vrais amis.
chi fa vn buon' amico, acquista vn buon capitale.
qui fait un bon amy, aquiert un bon capital.
cosa prohibita cosa desiderata.
chose deffendüe, chose desirée.
chi ha speranza delli beni altrui è sempre pouero.
qui a esperance aux biens d'autruy, est toûjours pauvre
chi non spera il bene, non teme il male.
qui n'espere point de bien, ne craint point de mal.

chi spera non dispera.
qui espere, ne desespere point.
chi presto ride, presto piange.
qui bien tost rit, bien tost pleurt.
chi semina in pianto, raccoglie con allegrezza.
qui seme en pleurs, recüeille avec allegresse,
chi piange il morto in darno s'affatica.
qui pleurt un mort, se travaille en vain.
cuor contento, gran talento.
coeur content, grand talent.
chi a molti dà terrore, di molti deue hauer timore.
qui donne de la terreur a plusieurs, doit avoir crainte de plusieurs.
chi non ha niente, non teme niente.
qui n'a rien, ne craint rien.
chi in presenza ti teme, in assenza ti nuoce.
celuy qui vous craint en presence, vous nuit dans l' absence.
chi teme acqua e vento non si metta in mare.
qui craint l'eau & le vent, ne se mette point sur mer.
chi hà prouato il male, teme di peggio.
qui a éprouvé le mal, craint d'avoir pis.
chi vuol esser temuto, conuien che tema.
qui veut étre craint, doit craindre aussi.
chi ha paura non arriua mai al suo disegno.
qui a peur, n'arrive jamais à son dessein.
chi è scottato dall'acqua calda ha paura della fredda,
qui est brûlé de l'eau chaude, a peur de la froide.
carico di ferro, carico di paura.
chargé de fer, chargé de peur.
chi hà paura degli vccelli non semini.
qui a peur des oiseaux, ne doit point semer.
chi fa bene non deue hauer paura.
qui fait bien ne doit point craindre.
chi hà paura d'ogni fronde non vada al bosco.
qui a peur de toutes feüilles, n'aille point dans le bois.
chi non ha niente, niente lo spauenta.

qui

qui n'a rien, ne s'épouvante de rien.
chi viue male lo fiègue la paura.
la peur fuit celuy , qui vit mal.
chi è in difetto è in sospetto.
qui est dans le défaut est dans le soupçon,
chi vuol impetrare la vergogna ha da leuare.
qui veut impetrer, la honte doit óter.
chi vuol giusta vendetta, in Dio la rimetta.
qui veut une juste vangeance, la remette a Dieu.
colui che di tutto vendicar si vuole, ben presto se stesso finir vuole.
celuy qui veut de tout se vanger veut bien tost sa vie terminer.
chi non può batter il cauallo, batte il basto, ò la sella.
qui ne peut battre le cheval, bat le bast, ou la selle.
ciò che piace è mezzo fatto.
ce qui plaîttest à demy fait.
chi fa piacere, piacere attende.
qui fait plaisir, plaisir attend.
chi ha da trattare con buona gente, non deue curar di niente.
qui doit traiter avec de bonnes gens, ne doit se soucier de rien.
chi è pessimo nella Villa, non è ottimo nella Città.
qui est tres-méchant au Village, ne sera fort bon dans la Ville.
chi lascia indietro la malizia, ha fatto vna buona giornata
qui laisse la malice en arriere, a fait une bonne journée
chi ha da far con cattiua gente, ha peggior male che dolor di dente.
qui a affaire à de mauvaises gens, a plus grand mal que douleur de dens.
chi è cactiuo a i suoi è pessimo a se stesso.
qui est méchant aux siens, est tres-méchant à soy méme
chi tristo non è tenuto, se fa mal non è creduto.
qui n'est pas teau méchant, a beau faire du mal on n'en croit rien.

chi

chi non vuol commercio con cattiui esca dal mondo.
qui ne veut point de commerce avec les méchans, sorte hos du monde.
contro a tristi è tutto il mondo armato.
tout le monde est armé contre les méchans.
con l'error d'altri il proprio si conosce.
la propre fauté se connoit par celle d'autruy.
chi falla in fretta piange adagio.
qui manque à la háte, pleure à loisir.
chi è colpeuole di qualche misfatto stima che ogni vno parli del suo fatto.
qui est coupable de quelque méffait, croit que chacun parle de son fait.
chi fa il peccato ne deue far la penitenza.
qui fait le peche, doit en faire la penitence.
chi pecca dopo la remissione, merita doppia punizione.
qui peche apres la remission, merite double punition.
chi scioccamente pecca, scioccamente và all' inferno.
qui peche follement, à l'enfer va follement.
chi è stolto nella colpa, sia saggio nella pena.
qui est fol dans la faute, soit sage dans la peine.
chi castiga vno, mette paura a cento.
qui en chastie un seul, en jette cent dans la peur.
chi punisce i malfattori, fa che gli altri sian migliori.
qui punit les malfaiteurs, fait que les autres soient meilleurs.
chi solo fa il peccato, solo ne faccia la penitenza.
qui fait seul le peché, qu'il en fasse seul la penitence.
confessione senza dolore, amico senza fede, oratione senza intentione, è fatica perduta.
confession sans douleur, amy sans foy, oraison sans intention, c'est peine perdüe.
chi erra, e s'emenda a Dio si raccomanda.
qui erre, & s'amende à Dieu se recommande.
cader non può chi ha la virtù per guida.
celuy ne peut tomber, qui a la vertu pour guide.
chi semina virtù raccoglie fama, e vera fama supera la morte.
qui

qui seme vertu recüeille renommée, & la vray renommée surmonte la mort.

chi non segue virtù in giouanezza, fuggir' il vizio non potrà in vecchiezza.

qui ne suit point la vertu dans sa jeunesse, ne pourra fuir le vice dans sa vieillesse.

Corte senza virtù è notte senza stelle.

Cour sans vertu, est vne nuit sans étoilles.

chi fatica è tentato da vn demonio, chi sta in ozio da molti.

qui travaille est tenté d'un demon, & qui demeure dans l'oisiveté, est tenté de plusieurs.

continuanza diuenta vsanza.

la continuation devient coûtume.

cattiuo costume non si lascia presto.

on ne quitte pas bien tost une mauvaise coûtume.

chi può vincer la natura è più forte di Sansone.

qui peut vaincre la nature est plus fort que Sanson.

ciò che si hà per natura sin'alla fossa dura.

ce que l'on a par nature jusques à la mort dure.

con le leggi si fa torto alle leggi.

avec les loix on fait tort aux loix.

chi si contenta di poco troua da pascer in ogni luogo.

qui se contente de peu, trouve a paître en tout lieu.

chi poco semina, poco miete.

qui seme peu, moissonne peu.

chi non può far col troppo, faccia col poco.

qui ne peut faire avec trop, fasse avec peu.

chi raro viene, vien bene.

qui vient rarement est bien venu.

chi troppo munge la vacca, ne caua il sangue.

qui trop la vache tire le sang en tire.

chi troppo abbraccia, nulla stringe.

qui trop emb rasse, mal ètreint.

chi troppo l'assottiglia, la scauezza.

qui trop subtilise une chose, la rompt.

cosa irragioneuole non è mai dureuole.

cho-

chose déraisonnable, n'est jamais durable.

corda triplicata è di gran durata.

corde triplée est de gran durée,

cosa forzata è di poca durata.

chose forcée est de peu de durée.

cosa violente non dura.

chose violente ne dure point.

chi tempo ha, e tempo aspetta, perde il tempo, e poi se ne pente.

qui tems a, & tems attend, perd le tems, & puis s'en repent.

chi fece del seren troppo gran festa auerà disgusto maggior nella tempesta.

qui du serein fit trop grande féte aura plus grand deplaisir dans la tempéte.

chi tempo aspetta, tempo perde.

qui tems attend, perd le tems.

col tempo, e col morso si domano i caualli.

les chevaux se domtent avec le tems, & avec le mors.

chi nasce con penna, prima del tempo vola.

qui nait avec plume, vole devant le tems.

chi lo vuol presto, è bene faccialo da se,

qui le veut vitement, est bien qu'il le fasse luy méme.

cosa presto fatta, è presto disfatta.

chose bientost faite, est bientost deffaite.

chi hà più fretta, tardi finisca.

qui a plus de háte, tard acheve.

chi troppo s'affretta, tutto guasta.

qui se háte trop, gáte tout.

chi troppo s'affretta, tardi arriua.

qui se háte trop, tard arrive.

chi tardi arriua, mal alloggia.

qui arrive tard, est mal logé.

chi esce tardi, tardi ritorna.

qui sort tard, retourne tard.

chi tardi si leua tutto il giorno trotta.

qui se leve tard, trotte tout le jour.

chi tardi si leua, tardi alloggia.
qui se leve tard, loge tard.
chi fa la casa in piazza, ò ella è troppo alta, o troppo bassa
qui fait la maison dans la place, elle est ou trop haute, ou trop basse.
casa esposta, e la vigna nascosta.
maison exposée, & la vigne cachée.
casa fatta, possessiona disfatta.
maison faite, possession deffaite.
chi edifica, sua borsa purifica.
qui edifie, sa bourse purifie.
chi ha buon tempo nauighi, e chi ha denari fabrichi.
qui a le tems bon doit naviger, & qui a de l'argent doit fabriquer.
chi mura a secco, mura spesso.
qui massonne a sec, souvent massonne.
chi fabrica vicino alla strada ha molti sindicatori.
qui bátit prés du chemin, a plusieurs qui le sindiqueront
chi fabrica su quel d'altri, perde la calcina, e la pietra.
qui bátit sur celuy d'autruy, perd la chaux, & la pierre.
chi mira il Cielo, la terra disprezza.
qui considere le Ciel, méprise la terre,
chi sputa verso il Cielo, li ricade sù la faccia.
qui crache vers le Ciel, il luy retombe sur la face.
chi vede arder la casa del vicino, habbia pensiero della sua propria.
qui voit brûler la maison de son voisin, doit penser a la sienne propre.
chi è più vicino al fuoco prima s'abbrugia.
qui est le plus proche du feu, se brule le premier.
chi di paglia fuoco fa, piglia fumo, & altro non ha.
qui fait feu de paille, prend de la fumée, & n'a rien qui vaille.
chi vuol fuoco hà da patire il fumo.
qui veut du feu, doit souffrir la fumée.
chi paletta porta vuol del foco.
qui porte la paile veut du feu,

chi s' impaccia col vento si troua con le mani piene d'aria.
qui se méle avec le vent, se trouve avec les mains pleines d'air,
cattiuo è quel vento, che a nessuno è prospero.
mauvais est le vent, qui n'est favorable à personne.
chi sputa contro il vento, lo sputo li torna addosso.
qui crache contre le vent, le crachat luy revient au dos.
chi è nato per la forca mai si annegherà.
qui est né pour le gibet, ne se noyera jamais dans l'eau.
chi non vede il fondo non passi l'acqua.
qui ne voit point le fond, ne doit point passer l'eau.
chi è al coperto quando pioue è ben matto se si muoue.
qui est au couvert quand il pleut, est bien fol s'il se remue.
cane affamato non ha paura di bastone.
chien affamé ne craint le báton.
can di cucina non fu mai buono per la caccia.
chien de cuisine ne fut jàmais bon pour la chasse.
chi vuol ammazzar il suo cane basta che dica ch'è arrabbiato.
qui veut tuer son chien, il suffit de dire qu'il est enragé
chi dorme con i cani si leua con le pulici.
qui couche avec les chiens, se leve avec des puces.
can vecchio non s'auuezza a portar collaro.
un vieux chien ne s'accoútume point a porter le collier.
cane vecchio non baia indarno.
vieux chien n'abbaye point en vain.
caualli che vanno piano, vanno anche lontano.
chevaux qui vont bellement, ne laissent pas d'aller loin
chi colomba si fà, il falcon se la mangia.
qui colombe se fait, le faucon la mange.
chi di gallina nasce conuien cha razzoli.
qui nait de poule, doit becqueter.
chi hà per compagno il lupo, porti il cane sotto il mantello.
qui a le loup pour compagnon, doit porter le chien sous son manteau.

chi non vorrà rassomigliarsi al lupo, non porti la sua pelle.
qui ne veut point ressembler au loup, qu'il ne porte point sa peau.
chi due lepre caccia, l'una perde, e l'altra lascia.
qui chasse deux lièvres, en perd l'un, & laisse l'autre.
chi si fa pecorella, i lupi la mangiano.
qui se fait brebis les loups la mengent.
chi non ha esca all'hamo, s'affatica, e pesca in vano.
qui n'a point de chair à l'hameçon, se travaille, & pesche en vain.
chi pinge il fiore non li dà l'odore.
qui peint la fleur ne luy donne point d'odeur.
chi il mondo non vede, qual sia non crede.
qui ne voit point le monde, ne croit pas quel il est.
chi è imbarcato col diauolo, hà da passar in sua compagnia.
qui est embarqué avec le diable, doit passer en sa compagnie.
chi fa i fatti suoi non s'imbratta le mani.
qui fait ses affaires, ne se gâte point les mains.
chi molte cose comincia, poche ne finisce.
qui commence plusieurs choses, en acheve peu.
chi al fine pensa ogni ria voglia raffrena.
qui pense a la fin, reprime tout mauvais dessein.
chi pesta acqua in mortaio, perde il tempo e la fatiica.
qui pile de l'eau dans un mortier, perd son tems, & son travail.
chi smarrita ha la strada torni addietro.
qui a perdu son chemin, doit retourner sur ses pas.
chi lascia la via vecchia per la nuoua spesso ingannato si troua.
qui laisse le vieux chemin pour le nouveau, se trouve souvent trompé.
col danaro, e latino, si troua per tutto il camino.
avec l'argent, & le latin, on trouve par tout le chemin.
chi fa il viaggio lungo muta ben il paese, ma non il ceruello
qui

qui fait vn long voyage, change bien de païs, mais non d'humeur, ni d'esprit.

ciò che vien di dono, non è d'vsura.
ce qui vient de don, n'est point d'usure.

chi trouò il consiglio, inuentò la salute.
qui trouva le conseil, inventa la salut.

consiglio d'huomo vecchio non rompe mai la testa.
conseil de vieux homme ne rompt jamais la téte.

contra Dio non ci è consiglio.
contre Dieu il n'y a point de conseil.

chi solo si consiglia, solo si pente.
qui seul se conseille, seul se repent.

cuor determinato non vuol'esser consigliato.
coeur determiné, ne doit point étre conseillé.

chi sprezza il buon consiglio si duole inuano.
qui méprise le bon conseil, se plaint en vain.

cortesia di bocca, mano al cappello, poco costa, & è buono, e bello.
paroles à la bouche, main au chapeau, coûte peu, & c'est chose belle, & bonne.

come salutarai, salutato sarai.
comme vous salüerez, salüé vous serez.

chi beneficio riceue perde la libertà.
qui reçoit un bien fait, perd la liberté.

chi beneficio fa, beneficio aspetta.
qui plaisir fait, plaisir attend.

chi fa beneficio à buoni lo riceue.
qui fait du bien aux gens de bien, le reçoit.

chi non riconosce auer errato, non merita che gli sia perdonato.
qui ne reconnoit point avoir manqué, ne merite pas qu'il luy soit pardonné.

chi perdona alli tristi, nuoce alli buoni.
qui pardonne aux méchans, nuit aux gens de bien.

chi soffia nella poluere se ne empie gli occhi.
qui souffle dans la poudre s'en emplit les yeux.

cauar le castagne dal fuoco con le zampe del gatto.

tirer

tirer les châtaignes du feu avec la patte du chat.

chi ha fatto ingiuria ad altri, da altri conuien ch'egli la sopporti.

qui a fait injure à un' autre, la doit souffrir d'autruy.

chi misura i suoi passi, camina sicuro.

qui mesure ses pas, marche en seuretè.

chi va, e ritorna fa buon viaggio.

qui va, & revient fait bon voyage.

chi guarda ad ogni nuuola non fa mai viaggio,

qui prend garde a châque nüagé, ne fait jamais voyage.

chi vd piano và sano,

qui va bellement, va sainement.

cauallo che corre non ha bisogno di sprone.

cheval qui court n'a pas besoin d'éperon.

chi corre di notte corre alla morte.

qui court de nuit, court à la mort.

chi non vuol ballare, non vada al ballo.

n'aille au bal, qui ne veut danser.

cambia il pelo la volpe, non la pelle.

le renard change de poil, & non de peau.

chi dà il suo avanti di morire, apparecchisi à ben soffrire.

qui donne le sien avant que de mourir, se doit apprê-ter a bien souffrir,

chi dà, insegna à rendere.

qui donne, enseigne á rendrè.

chi dà presto nella necessità, da il doppio.

qui donne bien vîte dans la necessité donne le double.

chi molto cerca, non dà volontieri.

qui demende beaucoup, ne donne point volontiers.

chi vuol riceuere deue dare.

qui veut recevoir, doit donner.

chi dall'altrui prende, la sua libertà vende.

celuy qui d'autruy prend, sa liberté vend.

chi d'altrui prende, soggetto si rende.

qui d'autruy prend, obligé se rend.

chi prende, si vende.

qui prend, se vend.

chi non vuol rendere fa male di prendere.
qui ne veut rendre, fait mal de prendre.
chi prende si vende, & e villan se non rende:
qui prend se vend, & c'est un vilain s'il ne rend.
credenza è morta, il mal pagar l'uccise.
credit est mort, mal payer l'a tüé.
chi entra malleuadore, entra pagatore.
qui répond, paye.
chi vuol il lauoro mal fatto, lo paghi auanti tratto.
qui veut le travail mal fait, n'a qu'a le payer par avance.
chi si alleua il serpe in seno, è pagato di veleno.
qui nourit le serpent dans le sein, est payé de venin.
chi dà qualche poco, ha volontà di pagare.
qui peu donne, a volonté de payer.
chi vuol ben pagare, non si cura di ben'obligare.
qui veut bien payer, ne se met pas beaucoup en peine de s'obliger.
chi paga volentieri è sempre ricco.
qui paye volontiers, est toûjours riche.
chi fa il conto senza l'oste, lo fa due volte.
qui compte sans son hóte, compte deux fois.
conti spessi, amicizia longa.
comptes frequens, longue amitié.
conto errato non è pagato.
compte ou il y a de l'erreur, n'est point payé.
contesa vecchia, tosto si fa nuoua.
vieille querelle, bien tót se renouvelle.
chi cerca il mal d'altri, spesso ritroua il mal proprio.
qui cherche le mal d'autruy, trouve souvent son propre mal.
chi cerca guai, gli vengono guai, e malanni.
qui cherche malediction, malediction luy arrive.
chi sà meglio nuotare è il primo a sommergersi.
qui sçait mieux nager, est le premier a se noyer.
chi aspettar può, viene a tutto quel che vuole.
tout vient a point a qui peut attendre.

chi

chi da vero aiutar vuole, abbia più fatti che parole.
qui veut aider tout de bon, doit avoir plus d'effets que de paroles.
chi brama di perire, non chiede aita.
qui desire perir, ne demande point d'aide.
chi aiuto da, aiuto aspetti.
qui donne assistance, qu'il attende assistance.
chi ben dona caro vende, se villano non è chi prende.
qui bien donne cher vend, si vilain n'est celuy qui prend.
chi sempre piglia, e niente dona, l' amor dell' amico abbandona.
qui prend toûjours, & rien ne donne, l'amour de l'amy abandonne.
corre lontano chi non torna mai.
loing court, qui ne retourne jamais.
chi ha poco panno, tenga il vestito corto.
qui a peu d'étoffe, tienne l'habit court.
chi si veste di mal panno, si veste due volte l'anno.
qui de méchante étoffe se vest deux foy l'année se vest.
chi ha buona fama, hà ciò che brama.
qui a bonne renommée, a tout ce qu'il souhaite.
chi semina virtù, raccoglie buona fama.
qui seme vertu, recüeille bonne renommée.
chi hà persa la fama è morto al mondo.
qui a perdu la reputation est mort au monde.
chi perde l'honore, perde molto, chi perde la fede, perde tutto.
qui perd l'honneur, perd beaucoup, qui perd la foy, perd tout.
chi sà disprezzar di esser onorato merita di non esser disprezzato.
qui sçait mépriser d'étre honnoré, merite de n' étre point méprisé.
ciascun è amico, e parente del ricco.
chácun est amy, & parent du riche.
chi non si cura del poco, non diventarà ricco.

 qui

qui ne se soucie pas de peu demeurera toujours gueux.
colui è ricco, che non ha voglie,
celuy est riche, qui n'a point de volontés.
chi non s'arrischia non arricchisce mai.
qui ne risque point, ne s'enrichit jamais.
chi accumula, & altro ben non fa, sparagna il pane, & all'inferno và,
qui amasse, & ne fait autre bien, épargne le pain, & va dans l'enfer.
chi è ricco di robba, non è pouero di pensieri.
qui est riche en biens, n'est pas pauvre en pensées.
chi hà della robba, ha delli parenti.
qui a du bien, a des parens.
comincia ad esser ricco, chi comincia à disprezzar le ricchezze.
celuy commence a étre riche, qui commence à mépriser les richesses.
con le chiaui d'oro s'apre ogni porta.
avec des clefs d'or on ouvre toute porte.
coloro c'hanno ducati signori son chiamati.
ceux qui ont des écus sont appellez messieurs.
chi non tiene conto d'vn quatrino, mai sarà padrone di vn fiorino.
qui ne fait point de cas d'un sou, ne sera jamais maître d'vn écu.
chi non ha denari in borsa, abbia miel in bocca.
qui n'a point d'argent en bourse, doit avoir le miel en bouche.
chi hà denari da buttar via, metta gli operarij, e non vi stia.
qui a de l'argent à jetter, mette les ouvriers sans y demeurer.
chi danari hà da ricuperare, molti viaggi ha da fare.
qui a des deniers à recouvrer a beaucoup de voyages à faire.
chi non si arrischia, non perde, e non acquista.
qui ne se hazarde point, ne perd, & n'acquiert point.

chi ha della legna, può far delle schieggie.
qui a du bois, peu faire des copeaux.
chi tutto puo sprezzar, possiede tutto.
qui peut mépriser tout, possede tout.
chi più hà, più vuol hauere.
qui plus a, plus veut avoir.
chi niente hà, niente deue.
qui n'a rien, ne doit rien.
chi non hà nulla, non è nulla.
qui n'a rien, n'est rien.
chi ha qualche cosa è qualche cosa.
qui a quelque chose, est quelque chose.
cera, tela, e fustagno, bella bottega, e poco guadagno.
cire, toile, & fútaine, belle boutique, & peu de gain.
con i tristi non si può guadagnare.
on ne peut gagner avec les méchans.
chi guadagna quattro, e spende sette, non ha bisogno di borsa, nè di borsette.
qui en gagne quatre, & en dépense sept, n'a que faire de bourse ni de boursette.
chi mai non arrischiò, non perdè, nè guadagnò.
qui jamais ne risqua, ne perdit, ni ne gagna.
chi hà hauuto il danno, senta anche il guadagno.
qui a eu la perte, doit avoir aussi le gain.
chi a tutti facil crede, ingannato si vede.
qui croit facilement a tout le monde, se voit trompé.
chi fa credito senza pegno, non hà ingegno.
qui fait credit sans gage, n'a point d'esprit.
chi da Dio è amato, da lui è visitato.
Dieu visite ceux qu'il aime.
chi ama Dio, amà ancora la sua Chiesa,
qui aime Dieu, aime aussi son Eglise.
chi si rimuta, Dio l'aiuta.
qui s'amande, Dieu l'assiste.
ciascun per se, Iddio per tutti.
chácun pour soy, Dieu pour tous.
chi serue Dio hà buon padrone.

 qui

qui sert Dieu, a bon maître.
chi mira Dio presente, dalla colpa si fa lontano.
qui regarde Dieu present, ne tombe pas au peché.
contra il diuin aiuto, human potere non vale.
le pouvoir humain ne vaut rien contre le secours de Dieu.
chi sguazza nelle feste, stenta il dì di lauoro.
qui fait débauche pendant les fétes, se tourmente le jour de travail.
chi fa la festa non la gode.
qui fait la féte, n'en a point la joye.
chi non fa la festa quando viene, non la fa poi bene.
qui ne fait point la féte quand elle vient, apres il ne la fait pas bien,
chi più s'abbassa, più in alto s'eleua.
qui plus s'abbaisse, plus en haut s'eleve.
chi hà denari, & amicizia, si fa beffe della giustitia.
qui a de l'argent, & de la faveur, se mocque de la justice.
chi la giustitia impedisce, di giustitia perisce.
qui empesche la justice, perit par justice.
chi siegue il prudente mai se ne pente.
qui suit le prudent, jamais ne s'en repent,
chi vuol da sauio operare pensi al fine.
qui veut agir en sage, doit penser a sa fin.
chi il vero fine preuede, è vero saggio.
qui prevoit la vray fin, est un vray sage.
chi si gouerna da pazzo, da sauio si duole.
qui se gouverne en fol, s'en repent en sage.
chi nasce matto non ne guarisce mai.
qui nait fol, n'en guerit jamais.
chi sciocco manda, sciocco aspetta.
qui béte envoye, béte attend.
chi non è sauio, e forte, lamentisi di se, non della sorte.
qui n'est point sage, & fort, se plaigne de soy, & non du sort.
chi si mostra gagliardo, ne' perigli è codardo.

qui

qui ſe montre fort, eſt lache dans les perils ..

chi non vuole obedire al padre, e madre nella giouanezza vá a pericolo di obedire il boia nella vecchiezza.

qui ne veut point obeir a ſon pere, & ſa mere dans ſa jeuneſſe, court riſque d'obeïr au bourreau dans ſa viëilleſſe.

chi non sá commandare, ſappia vbidire.

qui ne ſçait pas commander, ſçache obeir.

chi al pouero fá limoſina, preſta ad vſura, e non dona,

qui fait l'aumóne au pauvre, préte à vſure, & ne donne pas.

con la patienza s'acquiſta ſcienza.

on acquiert la ſcience avec la patience.

chi non è patiente querelisi di ſe non della gente.

qui n'eſt point patient, ſe plaigne de ſoy, & non des gens.

chi ben, e male non può ſoffrire a grand' onor non può venire.

qui bien, & mal ne peut ſouffrir, a grand honneur ne peut venir.

chi non hà patienza non ha niente.

qui n'a point de patience, n'a rien.

chi sa ben ſoffrire le diſgrazie, sá anche godere il buon tempo.

qui ſçait bien ſouffrir les diſgraces, ſçait auſſi avoir bon tems.

congiunger i leoni con le volpe.

aſſocier les lions avec les renards.

chi non hà diſcretezza, tutto il mondo è ſuo.

tout le monde eſt à celuy qui n'a point de diſcretion.

chi i ſuoi vizÿ non doma, nelle ſue mani la ſua vergogna porta.

qui ne domte point ſes vices, porte la honte dans ſes mains.

chi ſerue al vizio, attende il ſupplicio.

qui ſert au vice, attend le ſupplice.

chi è argo alli vizÿ d'altrui è talpa nelli ſuoi.

qui

qui est un Argus aux vices d'autruy, est une taupe aux siens propres.

chi hà un piede nel prostibolo, ha l' altro nell'ospedale.

qui a un pied dans le bordel, a l'autre dans l'hospital.

chi non sà dissimulare non sà regnare.

qui ne sçait dissimuler, ne sçait regner.

chi riceue ingiuria scriue in bronzo, e chi la fà in poluere.

qui reçoit injure écrit sur le bronze, & qui la fait écrit sur le sable.

chi offende scriue in poluere di paglia, e chi è offeso ne' marmi lo sdegno intaglia.

qui offence écrit sur la poudre de paille, & qui est offencé, grave l'indignation sur le marbre.

chi offende uno, minaccia molti.

qui offense une personne, en menasse plusieurs.

chi vuol difender tutto, non deue rimetter mai la spada nel fodro.

qui veut deffendre tout, ne doit jamais remettre l'épée dans le foureau.

chi mi fa festa più di quel che suole, ò mi hà tradito, ò tradir mi vuole.

qui me fait féte plus que de coûtume, ou il m' a trahy, ou il me veut trahir.

chi robba per altri, è impiccato per se.

qui dérobe pour autruy, est pendu pour soy.

cosa mal guardata da ladri vien rubbata.

chose mal gardée par les voleurs est dérobée.

chi crede ingannar Dio, se stesso inganna,

qui croit tromper Dieu, se trompe soy méme.

con la prosperità difficilmente fa lega la bontà,

difficilement la bonté fait ligue avec la prosperité.

chi ha il capo di cera non vada di state al sole di Roma.

qui a la téte de cire, n'aille point l'été au soleil de Rome

chi monta più alto che non deue, casca più tosto che non crede.

qui monte plus haut qu'il ne doit, tombe plus vite qu'il ne croit.

chi

chi souente pensa alla morte, fa opere degne di vita.
qui pense souvant a la mort, fait des oeuvres dignes de vie.
chi mal viue, mal muore.
qui mal vit, mal meurt.
chi ogni giorno crede di morire non può mai perire.
qui cháque jour croit mourir, ne peut jamais perir.
chi pensa sempre alla morte, non fa peccati d'alcuna sorte
qui pense toûjours a la mort, ne fait de peché d'aucune sorte.
contro la morte non ci val muro, nè porte,
contre la mort ni murs, ni portes ne servent de rien.
contro la morte non ci è cosa forte.
contre la mort, il n'y a rien de fort.
chi bene stà non si muoua.
qui est bien, ne doit point se remuer.
cosa violente non è permanente.
chose violente n'est point permanente.
conoscer la tempesta fà il Piloto.
connoître la tempéte c'est ce qui fait le Pilote.
chi non ha mai prouato miseria non sa compatire.
qui n'a jamais éprouvé la misere, ne sçait compatir
chi troppo si scalda s'abbrucia.
qui s'échauffe trop se brusle.
chi tosto cresce, tosto manca.
qui bien tót croit, bien tót manque.
cosa sforzata, è di poca durata.
chose forcée, est de peu de durée.
chi schernisce il zoppo, deue esser dritto.
qui se mocque du boitieux, doit aller droit.
carestia preuista non viene mai.
cherté preveüe, ne vient jamais.
contro assassino, e ladrone non ci è rima, nè ragione.
contre assassin, & larron, il n'y a rime, ni raison.
chi hà buon vicino, ha buon mattino.
qui a bon voisin, a bon mattin.
chi è debitore non riposa come vuole.

qui

qui eſt debiteur, ne repoſe comme il veut.
chi altri diſprezza non vede i ſuoi difetti.
qui mépriſe les autres, ne voit point ſes defauts.
chi di coltello feriſce, di coltello periſce.
qui de couteau frappera, de couteau mourra.
caro coſta la vigna della coſta.
cher coûte la vigne de la côte.
chi cader vuole non merita ſoſtegno.
qui veut tomber, ne merite point qu'on luy donne de l'appuy.
chi ad altri inſegna ancor per ſe impara.
qui enſeigne les autres apprend auſſi pour ſoy.
ciaſcuno hà aſſai eloquenza per difender la differenza.
châcun eſt aſſez eloquent pour deffendre ſon different.
chi di ſcienza è amatore di eſſa è già poſſeſſore.
qui de ſcience eſt amateur en eſt déja poſſeſſeur.

D

DOnna che dona di rado è buona.
Femme qui donne, eſt rarement bonne.
donna che piglia è nell'altrui artiglia.
femme qui prend, eſt au pouvoir d'autrui. *Ou*
femme qui prend, a autrui ſe vend.
donna prudente è vna gioia eccellente.
femme prudente, eſt un excellent joyau.
donna virtuoſa non può ſtare otioſa.
femme vertueuſe, ne peut demeurer oiſive.
donna, e vino imbriaca il grande, & il picciolino.
femme, & vin enyvrent le grand, & le petit.
dalle triſte ſi diſtingue donna honorata, ch'è ſenza orecchie e ſenza lingua,
l'honnéte femme ſe diſtingue des méchantes, qui eſt ſans oreilles, & ſans langue.
donna, & huomo in luogo ſtretto, ſembra paglia appreſſo il fuoco.

fem.

emme, & homme en un lieu ètroit, semble de la paille aupres du feu.

donna che parlamena, è come vna piazza mezzo persa.

femme qui parlemente, est comme une place a demy perduë.

donna zelante del suo honore non lascia luogo al sospetto.

femme jalouse de son honneur, ne donne pas lieu de soupçonner.

donna che fa dubitare della sua pudicitia, non si può dir zelante della sua castità.

femme qui fait douter de sa pudicité, ne se peut dire jalouse de sa chasteté.

donna che hà molti amici, hà molte lingue mordaci.

femme qui a plusieurs galans a plusieurs medisans.

donna che vuol far da huomo, perde il pregio di honesta donna.

femme qui agit en homme, perd le prix, & l'estime d'honnéte femme.

donna bella è l' inferno dell'anima, e purgatorio della borsa.

une belle femme est l'enfer de l'ame, & le purgatoire de la bourse.

delle donne il proprio naturale è il sostener gli errori con ostinatione.

le propre naturel des femmes est de soutenir leurs fautes avec opiniâtreté,

di niuna cosa più si dilettano le donne, che delle vanità, de i doni, e delle adulazioni.

les femmes ne se plaisent qu'aux vanitez, aux presens, & aux cajolleries de leurs galans.

donna sauia, e bella è preziosa anche in gonnella.

une femme sage, & belle, vaut un tresor quand elle n'auroit qu'une simple juppe.

dica sempre bene del padrone il seruitore, e mai male di alcuno, lodi senza eccesso.

que le serviteur dise toûjours du bien de son maître, jamais mal de personne, & qu'il loüe sans excez.

don-

donna che resiste all'oro, vale più d'vn gran tesoro.
femme qui resiste á l'or, vaut plus qu'un grand tresor.
donna si lamenta, donna si duole, donna è inferma quando vuole.
la femme se plaint, la femme se lamente e tourmente, la femme est malade a tout moment.
dal mare nasce il sale, e dalla donna nasce molto male.
le sel nait de la mer, & les maux viennent de la femme
donna buona vale vna corona.
une bonne femme vaut une couronne.
donna da bene vale gran bene.
la femme de bien, vaut vn grand bien.
donna di finestre è come li frutti delle strade.
la femme qui se montre est comme les fruicts des rües.
doglia di donna morta dura fino alla porta.
le düeil de femme morte, dure jusqu'à la porte.
donna da bene è vna buona possessione.
une femme de bien, est une bonne possession.
donna, vento, e fortuna presto si mutano.
la femme, la fortune, & le vent, se changent promtement.
doue non ci è soggettione, non ci è nè Rè, nè ragione.
ou il n'y a point de sujettion, il n'y a ni Roy, ni raison.
dall'altrui pazzia, imparate la sapienza.
apprenez la sagesse, par la folie d'autruy.
dell'auere più vale il sapere.
le sçavoir vaut mieux que l'avoir.
dal sapere si viene ad hauere.
du sçavoir, on vient a l'avoir,
difficilmente sarà buon padrone, chi non è stato buon seruitore.
difficilement sera bon maitre, qui n'a point esté serviteur.
detesto la terra, doue il ladro tira il giudice a catena.
je deteste le lieu, ou le larron tire le juge a la chaine.
doue non è niente, perde il giudice la condanna.
ou il n'y a rien, le juge y perd ses droits.

dice

ice le sue ragioni a birri.
l dit ses raisons aux sergens.
alla guerra nasce la guerra.
e la guerre nait la guerre.
oppia vittoria ottiene chi se stesso vince.
celuy-la gagne double victoire, qui se surmonte soy-méme.
oue vi è buona guardia, vi è buona pace.
ou il y a bonne garde, il y a bonne paix.
ou'è la pace vi è Dio.
ou est la paix, Dieu y est.
ue cani che vn solo osso hanno di rado insieme in pace stanno.
deux chiens, qui n'ont qu'un os, demeurent rarement en paix.
dalle virtù la nobiltà procede.
la noblesse procede des vertus.
doue ci manca la pelle di lione conuien cucirui il cuoio di volpe.
ou la peau du lion manque, il faut y coudre le cuir du renard.
discretezza è madre delle virtù.
la discretion est la mere des vertus.
delle dignità si fa indegno chi le ambisce.
qui brigue les dignitez, s'en rend indigne.
dopo vno scarzo, ed vn'auaro viene vn prodigo.
apres un chiche, & un avare, il vient un prodigue.
de' vizy è regina l'auarizia.
l'avarice est la Reine des vices.
dell'argento mai si troua l'auaro contento.
de l'argent l'avare n'est jamais content.
dopo la gloria viene l'inuidia.
l'envie vient aprés la gloire.
di pouertà la chiaue è la pigrizia.
la paresse est la clef de pauvreté.
d'oziosità niuno onor, nè dignità.
d'oisiveté nul honneur, ni dignité.

dal mal vso è vinta la ragione.
la raison est vaincüe, par le mauvais usage.
delle leggi gli autori sono i Regi.
les Roys sont les auteurs des loix.
doue la forza opprime, la rompe la legge.
ou la force opprime, on viole la loy.
di vn ratto ne fate vn' elefante.
d'un rat vous en faites un elephant.
dal poco si viene all'assai.
de peu on vient a beaucoup.
due teste sono migliori che vna,
deux tétes sont meilleures qu'une.
di tal pezzo, tal ritaglio.
de telle piece, tel échantillon.
di tal legno, tali frezze.
de tel bois, telles fléches.
doppo la mattina nuuolosa diuiene spesso la sera chiara.
apres une matinée nebuleuse, souvent devient soirée claire.
del primo giorno scolare è il secondo.
le second jour est écolier du premier.
dopo l'oscuro ne viene il sereno.
apres l'obscur vient le serein.
da i diletti è facil il passaggio a i delitti.
il est facile de passer des delices aux delits
da diletto temporale temer deui qualche gran male.
d'un contentement temporel vous en devez apprehender quelque grand mal.
di vna picciola scintilla s'infiamma vna Città.
une Ville s'embrase d'une petite estincelle.
doue fuoco si fa nasce del fumo.
ou l'on fait du feu il en sort de la fumée.
dall'acqua cheta mi guardi Dio che dalla corrente mi guardarò io.
Dieu me garde de l'eau dormante je me garderay bien de l'eau courante.
dentro i gran fiumi corrono i ruscelli.

 les

es ruisseaux courent dans les grandes rivieres.
doue il fiume è più fondo fa minor strepito.
la riviere fait moins de bruit, ou elle est plus profonde.
d'aquila non nasce Colomba.
d'une aigle il n'en nait point un pigeon.
del cane che morde il pelo sana.
du chien qui mord le poil guerit.
di mal coruo, mal ouo.
d'un mauvais corbeau, un mauvais oeuf.
doue trouò il lupo vn'agnello ve ne cerca vno nouello.
ou le loup touva un agneau il y en chyche un autre de nouveau.
di pecora contata il lupo ne mangia bene r
de brebis comptée le loup en mange bien.
doue non sono i cani la volpe è Rè.
ou il n'y a point de chiens, le renard y est Roy.
di ciò che fate, e non del far d'altrui curate.
souciez vous de ce que vous faites, & non pas de ce qu'un autre fait.
dopo il mal fare sospiri, e dolori.
aprés mal faire souspirs, & douleurs.
domina il tutto, fatica costante.
constante fatigue, domine par tout.
da cattiuo pagatore togliete paglia per il vostro lauoro.
d'un mauvais debiteur prenez-en la paille pour vótre labeur.
duro quanto la morte è l'aspettare.
l'attente est fácheuse autant que la mort.
dopo il trauaglio ci vuol riposo.
apres le tra vail il faut du repos.
dorme chi hà dolore, e non dorme chi è debitore.
celuy dort qui a de la douleur, & celuy ne dort, qui est debiteur.
donare si chiama pescare.
denner s'appelle pescer.
donare è honore, pregare è dolore.
donner est honneur, prier est douleur.

do-

donare presto vale due doni intieri, & il tardi donare, è vn semplice donare.
donner promptement vaut deux dons entiers, & donner tard est un donner simplement.
don rinfacciato non è grato.
don reproché n'est point agreable.
dono differito e troppo aspettato, non è donato, ma caro venduto.
don differé, & trop attendu n'est pas donné, mais cher vendu,
dannoso è il dono che toglie la libertà.
dommageable est le don qui óte la liberté.
di giouane consigliero giudicio infermo.
de jeune conseiller foible jugement.
dopo il fatto ogniuno è buon consigliero.
apres l'affaire faite chácun est bon conseiller.
de' secondi consigli ne son piene le case, ma de' primi ve n'è carestia.
les maisons sont pleines de seconds conseils, mais on a disette des premies.
doue non ci è errore è superfluo il perdono.
ou il n'y a point de faute, il n'y faut point de pardon.
del cuoio d'altri si fan larghe stringhe,
de la peau d'autruy on en fait de larges éguilettes.
dell'ingiurie il rimedio è di scordarsene.
le remede des injures c'ést de ne point s'en souvenir,
d'auuersità sorella è la prosperità.
la prosperité est soeur de l'aduersité.
dopo l'auuersità viene la prosperità,
aprés l'aduersité vient la prosperité.
di gran prosperità poca sicurtà.
de grande prosperité peu de seurté.
di mal erba non si fa buon fieno.
de mauvaise herbe on n'en fait pas de bon foin.
dal segno si conosce la mercanzia,
on connoist la marchandise par la marque.
della madre il cammino segue la figlia,

la fil-

la fille fuit le chemin de la mere.
da vna stessa bocca caldo e freddo si soffia.
d'une meme bouche chaud, & froid se souffle,
doue s'arriua con le mani non ci vuol scala.
ou l'on atteint avec les mains il n'y faut point d'échelle.
doue l'huomo hà il tesoro, iui ha il suo cuore.
ou l'homme a son tresor, il y a son coeur.
doue è manco cuore iui è più lingua.
ou il y a moins de coeur, il y a plus de langue.
dopo pranso sedeteui, dopo cena caminate.
aprés diner soyez-vous, & aprés souper cheminez.
di gran malatia si vien bene in gran sanità.
d'une grande maladie, on retourne a une parfaite santé.
di rado il medico piglia medicine.
rarement le medecin prend medecine.
di nouello tutto par bello.
toute nouveauté paróit belle.
dall'abbondanza del cuor la lingua parla.
la langue parle de l'abondance du coeur.
doue il dente duole la lingua v'inciampa.
ou la dent fait mal la langue y glisse.
denti innanzi la lingua è buono consiglio.
les dents devant la langue, est un bon conseil,
detto senza fatto ad ogni vno pare misfatto.
parole sans fait à chácun semble méfait.
domandar non è villania, ma l'offrir è cortesia.
demander n'est pas vilainie mai l'offrir c'est courtoisie.
di all'amico il tuo secreto, e ti terrà il piè sul collo,
dites a vótre amy vótre secret, & il vous tiendra le pié sur le collet.
direbbe che il biscotto non ha crosta.
il diroit que le biscuit n'a point de croûte.
dou'è più turba il falso ha maggior loco.
ou il y a plus de populace, la fausseté y a plus de lieu,
difender la sua colpa è vn'altra colpa.
defendre sa faute est une autre faute.
di stagione tutto è buono.

tout

tout est bon en sa saison.

doppia è la malizia che sotto zelo si nasconde.

c'est une double malice celle qui se cache sous le zele.

da fuoco ti guardarai, ma da huomo cattiuo non potrai.

vous vous garderez du feu, mais vous ne pourrez vous garder d'un méchant homme.

de' peccati de' signori fanno penitenza i poueri.

les pauvres font penitence des pechez des seigneurs.

doue Dio si troua nulla manca.

rien ne manque ou Dieu se trouve.

Dio manda il gelo secondo i panni.

Dieu envoye la gelée selon les habits.

Dio di hora in hora le cose migliora.

Dieu d'heure en heure rend les choses meilleures.

Dio perdona a chi offende, non a chi toglie e non rende.

Dieu pardonne à qui l'offense, & non à qui óte, & ne rend,

del Principe lo specchio è la giustizia.

là justice est le miroir du Prince.

doue non è giustizia non vi è pace.

ou il n'y a point de justice, il n'y a point de paix.

dalla prudenza viene la pace, e dalla pace viene l'abbondanza.

la paix vient de la prudence, & de la paix vient l'abondance.

donasi l'officio, e la promozione, e non la prudenza, nè la discrezione.

on donne l'office, & la promotion, & non la prudence, ni la discretion.

dopo il danno, e la perdita ogniuno è sauio.

chácun est sage, apres la perte & le dommage.

del tutto non è sauio chi non sà esser pazzo.

celuy n'est point du tout sage, qui ne sçait pas étre fol.

da poltrone, a poltrone chi assalta vince.

de poltron à poltron, qui attaque a l'avantage.

difficilmente sopporta il male chi non l'hà prouato.

difficilement supporte le mal qui ne l'a point éprouvé.

d'vn

d'un gran cuore è il soffrire, e di vn gran senno è l'vdire.
il appartient à un grand coeur de souffrir, & à un bon sens d'oüir.
dou'è l'amore l'occhio corre.
ou est l'amour l'oeil y court.
due occhi vedono più che vn solo.
deux yeux voyent plus qu'un seul.
di rado visto presto scordato.
rarement veu, bien tót oublié.
del tutto è cieco chi non vede il Sole.
qui ne voit point le soleil est tout à fait aveugle.
di notte tutti i gatti sono neri.
de nuit tous chats sont grit.
dolor di capo non toglie la corona Reale.
douleur de téte n'óte point la couronne Royale.
doglia di marito morto dura fin' alla porta.
deüil de mary mort dure jusqu'á la porte.
doglia communicata è subito scemata.
deüil communiqué est bien tót diminué.
doue sono molti cuochi la minestra sarà troppo salata.
ou il y a plusieurs cuisiniers la souppe sera trop salée.
di cattiuo grano mai buon pane.
de mauvais grain jamais bon pain.
dolce viuanda vuole salza acerba.
douce viande veut sausse piquante.
dalla fame la fama è sotterrata.
par la faim la renommée est enterrée.
doue regna la fame iui si perde la fortezza.
ou regne la faim la forteße s'y perd.
doue entra il bere se n'esce il sapere.
ou entre le boire le sçavoir en sort.
dopo il bere assai ogniuno dice il suo parere.
aprés avoir bien bú chacun dit son opinion.
doue può il vino, non può il silenzio.
ou le vin est en pouvoir le silence n'y peut rien.
doue entra il vino esce la vergogna.
ou le vin entre, la pudeur en sort.

della frugalità figlia è la sanità.
la santé est la fille de la frugalité.
doue l'huomo non è conosciuto, quando parla non è creduto.
ou l'homme n'est point connû, quand il parle il n'est point creû.
dalla piuma si conosce l'uccello.
on connoit l'oyseau à la plume.
di tutto quello che vuoi fare, ò dire, pensa prima ciò che ne può seguire.
pensez premierement ce qui doit arriver, de tout ce que vous voulez dire, ou pratiquer.
doue sono molti capi, sono molti pareri.
ou il y a plusieurs têtes il y a plusieurs opinions.
discernete gli storni dalle starne.
discernez les étourneaux d'avec les perdrix.
discernete il pane dalle ghiande.
discernez le pain d'avec les glands.
di buona volontà stà pieno l'inferno.
l'enfer est remply de bonne volonté.
doue la voglia è pronta le gambe sono leggiere.
ou la volonté est prompte, les jambes sont legeres.
dou'è l'amore, là è l'occhio.
ou est l'amour, l'oeil y est.
doue regna amore non si conosce errore.
ou regne l'amour, on n'y connoit point d'erreur.
da amore nasce amore.
l'amour nait de l'amour.
dou'è l'amore quiui è il cuore.
ou est l'amour le coeur y est.
di tutte l'arti maestro è l'amore.
l'amour est le maitre de tous les arts.
d'uccelli, di cani, d'armi, e d'amori, per vn piacere, mille dolori.
en matiere d'oyseaux, de chiens, d'armes, & d'amours, pour un plaisir mille douleurs.
dopo il tormento il contento,

aprez

aprés le tourment, le contentement.

doue non ci è vergogna non vi è timore.

ou il n'y a point de honte, il n'y a point de crainte.

doue manca la vergogna, manca l'onore.

il n'y a point d'honneur, ou il n'y a point de honte.

dal piacer spesso è vinto chi non vinsero le armi.

celuy que les armes ne vainquirent jamais est souvent vaincu par le plaisir.

doue non è niente di buono non esce niente di buono.

ou il n'y a rien de bon il n'en sort rien de bon.

da buoni s'impara la bontà, da cattiui e maluaggi la maluaggità.

des bons on en apprend la bonté, & des méchans la mechancetè.

del tempo passato non vi è appella.

du tems passè il n'y a point d'appel.

dopo un tempo viene l'altro.

aprés un tems il en vient un autre.

dopo che i caualli sono presi serrar la stalla.

fermer l'écurie apres que les chevaux sont pris.

duro con duro non fece mai buon muro.

dur avec dur jamais ne fit bon mur.

doue non è honore non ci è dolore.

ou il n'y a point d'honneur, il n'y a point de douleur.

Dio ti guardi da un ricco impouerito, e da un pouero quand'è arricchito.

Dieu vous garde d'un riche appauvry, & d'un pauvre qui s'est enrichi.

doue vi sono ricchezze vi è inuidia.

ou il y a des richesses il y a de l'envie.

doue l'oro abbonda manca la lingua faconda.

ou l'or abonde là manque la langue faconde.

doue l'oro parla ogni lingua tace.

ou l'or parle toute langue se taît.

doue colpisce bombarda d'oro iui la giustitia perde la forza

ou le canon d'or donne le coup, la justice y perd sa force

di denari, senno, e fede ce n'è manco che non si crede.

 de

de deniers, sens, & foy, il y en a moins] que l'on ne croit.
delli beni mal'acquistati non si rallegra il terzo erede.
le troisiéme heritier ne se réjoüit point des biens mal acquis.
d'ingiusto guadagno giusto danno.
d'un injuste gain une juste perte.
dall'ingiusto guadagno del padre ne viene la rouina del figliuolo.
la ruine du fils vient de l'injuste gain du pere.
delizie temporali portano mille mali.
les delices temporelles apportent mille maux.
della disgrazia sua cagion è il tristo.
le méchant est cause de sa disgrace.
da vn male spesse-volte nasce vn bene.
souvent d'un mal il en nait un bien.
dal falso bene viene il vero male.
le vray mal vient du faux bien.
di rado la felicità sacrifica alla modestia.
rarement la felicité sacrifie à la modestie.
doue non è pietà non può esser felicità.
ou il n'y a point de pieté il ne peut y avoir de felicité.
dopo il radere non ci è più che tosare.
aprés qu'on a rasé il n'y a plus rien à tondre.
di cose fuori di credenza non occorre fare esperienza.
des choses hors de créance, il ne faut point en faire l'experience.
doue stà sensualità non può esser'equità.
ou est la sensualité il ne peut y avoir d'équité.
distrugge la sua fede chi spesso giura.
qui jure souvent, fait qu'on ne le croit point.
degno è che il buono in ogni stato imperi.
c'est chose digne, & juste que l'homme de bien commande en tout état.
dou'è il giudicio esce fuori.
ou est le jugement il paroit au dehors.
di grand' eloquenza picciola coscienza.

a gran-

a grande éloquence, petite conſcience.
dal detto al fatto vi è vn gran tratto.
du dit au fait il y a un grand trait. *Ou*
entre le dire, & le faire il y a grande difference.
dolor di gombito, dolor di ſpoſa duole aſſai, e poco dura,
douleur de coude, douleur d'épouſée, fai bien mal, & eſt de peu de durée.
dall'acqua cheta mi guardi Iddio, dalla tempeſtoſa mi guardarò ben'io.
Dieu me garde de l'eau qui dort, de la rapide je me garderay bien fort
dolce è la pena quando reca dopo tormento qualche contento.
douce eſt la péne quand elle amene aprés tourment quelque contentement.

E

E più vergogna ad vn Capitano grande ritirarſi con acquiſto, che auanzarſi con perdita.
il eſt plus honteux à un grand Capitaine de ſe retirer aprés des conquétes, que de s'avancer avec perte.
è più a bramarſi vn Principe debole con buoni miniſtri, che vn ſaggio con cattiui.
on doit plútót ſouhaiter un prince foible avec de bons miniſtres, qu'un ſage avec des méchans.
è effetto di pazzia non eſſer mai contento del ſuo ſtato.
c'eſt un effet de folie, de n'étre jamais content de ſon état,
è meglio vn buon amico, che cento parenti.
il vaut mieux un bon amy, que cent parens.
è troppo vn nemico, e cento amici non baſtano.
c'eſt trop d'un ennemi, mais cent amis ne ſuffiſent pas.
è gran pazzia il viuere pouero, per morir ricco.
c'eſt une grande folie de viure pauvre pour mourir riche.

è più facile trouar dolce l'assentio che in mezzo à poche donne vn gran silenzio.
il est plus facile de trouver doux l'absinte, qu'au milieu de peu de femmes] un grand silence.
è difficilissimo à riconoscer lo spirito delle donne.
il est tres-difficile à connoitre l'esprit des femmes.
è gran miracolo quando vna donna dominata dalla passione si lascia persuadere la verità.
c'est un grand miracle quand une femme preoccupée de sa passion, se laisse persuader la verité.
è tanto facile aggiustare, & accommodare vna donna, come il vento.
il est aussi aisé de vétir, & de parer une femme, que le vent.
è bene spesso maggior la pena, che il piacer delle delizie.
la péne est bien souvent plus grande, que le plaisir des delices.
è meglio patire nella innocenca, che nel peccato.
il vaut mieux souffrir dans l'innocence, que dans le peché.
è meglio patire di stomaco, che di mente.
il vaut mieux étre indisposé de l'estomach que de l'esprit.
è più facile riuersar vn pozzo, che riformar vn vecchio.
il est plus aisé de tarir un puits que de reformer un vieillard.
è arte di viuere quando vien la morte.
c'est un art de vivre quand il faut mourir.
è padrone della vita altrui chi la sua sprezza.
qui méprise sa vie est maître de celle d'autruy.
è meglio esser testa di luccio che coda di sturione.
il vaut mieux étre téte de brochet que queüe d'un estourgeon.
egli non vi è male che non venga dal capo.
il n'y a point de mal qui ne vienne de la téte.
è buono maestro chi non falla mai.
est bon maître qui ne manque jamais.

e da

è da vn matto voler insegnare non hauendo imparato.
c'est à faire à un fol de vouloir enseigner, sans avoir appris.
è come colui che voleua torre ad insegnar leggere all'orso.
il est comme celuy qui vouloit entreprendre d'enseigner l'ours à lire.
è bello predicare il digiuno a corpo pieno.
il est aisé de prescher le jeune à qui a le ventre plein,
è insipido quel sapere che non hà il sapere di Dio.
le sçavoir est insipide qui n'a point le sçavoir de Dieu.
è meglio esser mendicante, che ignorante.
il vaut mieux estre mendiant, qu'ignorant.
egli non sà quanti piedi entrano in vno stiuale.
il ne sçait pas combien de pieds entrent dans une botte.
è ben fatto sapere il bene, & il male.
c'est bien fait de sçavoir le bien, & le mal,
è meglio molto sapere che molto hauere.
il vaut mieux sçavoir beaucoup, que d'avoir beaucoup.
è meglio perder il deto che la mano.
il vaut mieux perdre le doigt, que la main,
è meglio perder la lana che la pecora.
il vaut mieux perdre la laine, que la brebis.
è meglio perder la pelle che il vitello.
il vaut mieux perdre la peau que le veau.
è meglio perder la sella, che il cauallo.
il vaut mieux perdre la selle, que le cheval.
è sauiezza sparmiar per la vecchiezza.
c'est sagesse d'épargner pour la vieillesse.
è più facile lodar la pouertà, che sopportarla.
il est plus facile de loüer la pauvreté, que de la supporter.
è degno del Cielo colui che si mette sotto i piedi ciò ch'è sotto del Cielo.
celuy est digne du Ciel qui met sous ses pieds, ce qui est sous le Ciel.
è imprudenza metter la stoppa troppo presso al fuoco.
c'est une imprudẽce de mettre l'etoupe trop prés du feu

è bi-

è bisogno voltar la vela secondo il vento.
il faut tourner la voile selon le vent.
esser come il gallo cantar bene, e ruspar male.
être comme le coq, bien chanter, & gratter mal.
è ardito il gallo sopra il suo letame.
le coq est hardy sur son fumier.
egli hà posto il lupo per pecoraio.
il a donné la brebis en garde au loup.
è padrone del mondo chi lo disprezza, e schiauo chi lo stima.
celuy est le maître du monde qui le méprise, & celuy qui l'estime en est esclaue.
è meglio ben fare, che ben dire.
il vaut mieux bien faire, que de bien dire.
è meglio fàr niente, che far male.
il vaul mieux ne rien faire que de mal faire.
è più facile scender che salire.
il est plus facile de décendre que de monter.
è più facile di presumere, che di sapere.
il est plus facile de presumer, que de sçavoir.
egli sà doue il diauolo tiene la coda.
il sçait ou le diable a la queüe.
egli ben sà doue la spina il punge.
il sçait bien ou l'épine le pique.
è l'occhio della casa il suo padrone.
le maître est l'oeil de la maison.
è meglio la seruitù in pace, che la libertà in guerra.
la servitu est meilleure en paix que la liberté en guerre.
è condannato tal che hà buona causa.
tel est condamné qui a bonne cause.
è meglio vn magro accordo che vna grassa sentenza.
un maigre accord vaut mieux, qu'une grasse sentence.
è cattiuo il litigare doue il potere è giustitia.
il fait mauvais plaider ou la justice a le pouvoir.
è buono far il brauo con l'armi d'altri.
il fait bon faire le brave, avec les armes d'autrui.

è me-

è meglio perder la vittoria che la vita.
il vaut mieux perdre la victoire que la vie.
è vinto tal che vincer si pensa.
tel est vaincu, qui pense vaincre.
è meglio conseruar la pace che farla.
il vaut mieux conserver la paix que la faire.
è meglio la pace de' Villani, che la guerra de' Cittadini.
la paix des villageois est meilleure que la guerre des bourgeois.
è molto meglio vna certa pace, che vna sperata vittoria.
una paix certaine est bien meilleure qu'une victoire esperée.
egli venderebbe fino alla sua parte del sole.
il vendroit iusqu'à sa part du soleil.
egli vende l'vccello in sù la frasca.
il vend l'oyseau sur la branche.
è difficile maritarsi, e di far bene nell'istesso anno.
il est difficile de se marier, & de bien faire la méme année.
è più facile che vn padre faccia le spese a dieci figliuoli, che dieci figliuoli ad vn padre.
il est plus facile à un pere de faire la depense pour dix enfans, qu'à dix enfans de faire la dépense pour vn pere.
è meglio che il fanciullo pianga che il padre.
il vaut mieux que l'enfant pleure, que le pere.
è meglio perder il dito che la mano.
il vaut mieux perdre le doigt que la main.
è più facile far le piaghe che sanarle.
il est plus facile de faire les plaiës que de les guerir.
è meglio stracciar le scarpe che le lenzuola.
il vaut mieux déchirer les souliers que les linçeux.
è brutto come il peccato.
il est laid comme le peché.
è bella, ma come la morte.
elle est belle, mais comme la mort.
è meglio esser battuto con le mani, che esser ferito da
cat-

cattiue lingue.
il vaut mieux être frappé des mains, que d'être blessé par de mauvaises langues.
è meglio sdrucciolar col piede che con la lingua.
il vaut mieux broncher du pied que de la langue.
è arte di parlare, di parlar à tempo.
c'est l'art de parler, que de parler à temps.
è ageuole à dire, e difficile à fare.
il est facile de dire, & difficile de faire.
è meglio dimandare che errare.
il vaut mieux demander, qu'errer.
è troppo tardi il lamentarsi quando la cosa è fatta.
il est trop tard de se plaindre quand la chose est faite.
è meglio contentarsi che lamentarsi.
il vaut mieux se contenter, que de se lamenter.
egli ha bel dir bugie chi viene da lontano.
a beau mentir qui vient de loin.
è facile hauer patienza quando le cose vanno bene.
il est facile d'avoir patience quand les choses vont bien.
è vn gran male il non poter sopportare male alcuno.
c'est un grand mal de ne pouvoir souffrir aucun mal.
egli scannarebbe vna cimice per bersi il sangue.
il égorgeroit une punaise pour en boire le sang.
egli partirebbe vn capello in mezzo.
il partageroit un cheveux par la moitié.
egli ha il miele in bocca, & il rasoio alla cintola.
il a le miel dans la bouche, & le rasoir à la ceinture.
è reale come vna zingara.
il est royal comme un egyptien.
è pericoloso stato, quando la coscienza il callo ha fatto.
c'est un état perilleux, quand la conscience a fait un durillon, ou s'est endurcie.
è picciola la punta della spina, ma chi sente il dolore non se ne dimentica.
la pointe de l'épine est petite, mais qui en sent la douleur ne l'oublie pas.
è sempre buono auer due corde al suo arco.

il est

il est toûjours bon d'avoir deux cordes à son arc.
è meglio vna volta che mai.
il vaut mieux une fois, que jamais.
è come vn grano di miglio trà cento passari.
c'est comme un grain de millet entre cent moineaux.
è bisogno far i bocconi à misura della bocca.
il faut faire les morceaux à proportion de la bouche.
è meglio auer vn ape sola che vn esercito di mosche.
il vaut mieux avoir une seule abeille, qu'un essain de mouches.
è meglio auer vna gamba cattiua che nessuna.
il vaut mieux avoir une mauvaise jambe que de n'en avoir aucune.
è meglio dar la lana che la pecora.
il vaut mieux donner la laine que la brebis.
è meglio girare che affogare.
il vaut mieux tournoyer, que de se noyer.
è meglio piegare che rompere.
il vaut mieux plier, que rompre.
è meglio tardi che mai.
il vaut mieux tard que jamais.
è fatto assai presto ciò che si fa bene.
ce qui se fait bien, est assez tôt fait.
è più facile à rouinare che a fabricare
il est plus facile de démolir que de bâtir.
è meglio vn prossimo vicino che vn lontano cugino.
il vaut mieux un proche voisin qu'un éloigné cousin.
è men degno dell'onore chi lo cerca.
qui plus cherche l'honneur en est moins digne.
è meglio hauer buon nome che molte ricchezze.
il vaut mieux avoir bon renom, que plusieurs richesses.
è onor de' padroni quel che si fa a i seruitori.
c'est l'honneur des maitres, ce que l'on fait aux serviteurs.
è il ricco oro di fuori, di dentro ferro.
le riche est or par dehors, & fer par dedans.
è buon argento quel che argento vale.

c'est

c'est bon argent ce qui vaut de l'argent.

e buono quello scudo che ne fa sparmiare dieci.

c'est un bon écu qui en fait épargner dix.

è meglio oggi l'ouo che domani la gallina.

l'oeuf est meilleur aujourd'huy, que la poule demain.

è meglio vno in mano che due dimani.

il vaut mieux un en main que deux demain.

è meglio vn uccello in gabbia che cento per aria.

un oiseau vaut mieux en cage que cent par l'air.

è meglio oggi vn quattrino che domani vn fiorino,

aujourdhuy mieux vaut une obole que demain une pistole.

è meglio perder vna finestra che vna casa.

il vaut mieux perdre une fenétre qu'une maison.

è molto meglio paese guasto, che paese perso.

un païs gâté vaut mieux qu'un païs perdu.

entra per vna, & esce fuor per l'altra orecchia.

il entre par une oreille, & sort par l'autre.

è la peggior ruota quella che fa più rumore.

la plus méchante roüe du chariot est toûjours celle qui fait plus de bruit.

è più freddo d'vna tramontana.

il est plus froid que le vent de bize.

è meglio arrossire nel volto che hauer doglia nel cuore.

il vaut mieux devenir rouge au visage, que d'avoir regret au coeur.

è tutto dolcezza ma sputa veleno.

ce n'est que douceur, mais il crache le venin.

è gran pena auer pane, e non auer denti.

c'est grande peine d'avoir du pain, & de n'avoir point de dents.

è più facile volere che volare.

il est plus facile de vouloir que de voler.

è più facile desiderare che arricchire.

il est plus facile de desirer, que de s'enrichir.

è buona l'allegrezza che dura sempre.

l'allegresse est bonne qui dure toûjours.

è me-

è meglio che pianga il figliuolo che il padre.
il vaut mieux que le fils pleure que le pere.
egli hà paura delle mosche che volano per l'aria.
il a peur des mouches qui volent par l'air.
è meglio hauer la paura che la paura, & il danno.
il vaut mieux avoir la peur, que la peur, & le dommage tout ensemble.
è ardito, ma hà paura de' muri dipinti.
il est hardy, mais il a peur des murs depeints.
è facile far paura al toro dalla finestra.
il est facile de faire peur au taureau par le fenétre.
è meglio esser buono che parerlo.
il vaut mieux étre bon que de le paróitre.
è miglior quello che fa meglio.
celuy est meilleur qui fait mieux.
è bene conoscer'i difetti degli amici, ma palesarli nò.
il est bon de connoitre les defauts des amys, mai il n'est pas bon de les publier.
è meglio confessar la colpa, che difenderla.
il vaut mieux confesser la faute, que de la deffendre.
emendar fa il bastone l'huomo folle.
le báton fait amender l'homme fol.
è meglio viuer virtuosamente che nascer nobilmente.
il vaut mieux vivre vertueusement, que de naitre noblement.
è tempo, & isperienza generano la prudenza.
le tems, & l'experience engendrent la prudence.
è bisogno che il sauio porti il pazzo in spalla.
il faut que le sage porte le fol sur ses épaules.
è pazzia cominciar quel che non si può finire.
c'est folie de commencer ce que l'on ne peut achever.
è pazzia di ricalcitrare contro lo sprone.
c'est folie de regimber contre l'éperon.
è sauio come l'oca.
il est sage comme l'oye.
è qual segno vi è di pazzia più espresso, che per ben fare ad altrui perder se stesso.

quel

quel signe de folie y a il plus évident que de se perdre soyméme pour faire du bien à un autre.
egli è matto tredici mesi dell' anno.
il est fol tréze mois de l'année.
è ben matto chi nel matto ricerca ingegno.
est bien fou celuy qui recherche de l'esprit à un fol.
è pazzia ricercar l'amaro nel zuccaro, & il dolce nell'assintio.
c'est folie de chercher l'amertume dans le sucre, & la douceur dans l'absinthe.
egli e della compagnia della lesina.
il est de la compagnie de la lezine.
è liberale ma dell'altrui.
il est liberal mais du bien d'autruy.
è cosa difficile il pigliar le lepri col tamburro.
c'est chose difficile de prendre les lievres avec le tambour.
esser non può che non sia quel ch'è stato.
il ne peut étre que ce qui a éte ne soit pas.
è meglio ritirarsi con onore, che restare con vergogna.
il vaut mieux se retirer avec honneur, que de demeurer avec honte.
è più facile prendere che rendere.
il est plus facile de prendre que de rendre.
è più facile comprare che pagare.
il est plus facile d'acheter que de payer.
è bisogno pagare chi vuol comprare.
qui veut acheter doit payer.
esattori severi pagano peggio.
les severes exacteurs sont de mauvais payeurs.
è difficile contrastare con la corrente dell'acqua.
il est difficile de s'opposer au courant de l'eau.
è cosa difficile il cercar vn ago in mezzo al fieno.
c'est chose difficile de chercher vne aiguille au milieu du foin.
entrano per tutto i presenti senza suonar campanella.
les presens entrent par tout sans sonner la clochette.

e più

è più facile consigliare, che fare.
il est plus facile de conseiller, que de faire.
è cosa facile il dar consiglio ad altrui, e difficile prenderlo per se.
c'est chose facile de donner conseil aux autres, & chose difficile de le prendre pour soy.
è più facile minacciare, che ammazzare.
il est plus facile de menacer que de tuer.
è mal rubbare à casa de' ladri.
il fait mauvais dérober dans la maison des larrons.
è cosa graue non auer croce.
c'est une dure croix de n'avoir point de croix.
è più raro che fenice l'huomo che in tutto sia felice.
l'homme qui est heureux en tout, est plus rare qu'un phoenix.
esser mandato da Erode a pilato.
être envoyé d'Herode a Pilate.
è più facile ferire, che guarire.
il est plus facile de blesser, que de guerir.
è pēsiero poco accorto pérder due viui per saluare vn morto
c'est une pensée péu prudente de perdre deux vifs pour sauver un mort.
è più facile fare il momo, che il mimo.
il est plus facile de contrefaire le singe, que le comedien.
è onor al buono d'esser disprezzato dal cattiuo.
c'est honneur a l'homme de bien d'étre méprisé par le méchant.
è meglio preuenire ch'esser preuenuto?
il vaut mieux prevenir, que d'étre prevenu.

F

F*Anciulli picciolì dolor di testa.*
Petits enfans douleur de tete.
fanciulli grandi dolor di cuore.
grands enfans douleur de cœur,
fanciullo troppo accarezzato non è mai ben regolato.
enfant trop caressé, n'est jamais bien régle.
felice si può chiamare chi all'altrui spese sa imparare.
heureux peut s'appeller celuy qui sçait apprendre aux dépens d'autruy,
fa viuer dopo morte il libro.
le docte livre aprés la mort fait vivre.
felice la magione doue regna la ragione.
heureuse la maison ou regne la raison.
fallar una sol volta in guerra fa che di poi non vi si falla più.
faillir une séule fois en guerre fait qu'en suite l'on n'y manque gueres.
faccia la pace chi hà fatto la guerra.
qui a fait la guerre fasse la paix.
fa bon mercato, e tu venderai per quattro.
faites bon marché, & vous vendrez pour quatre.
foll'è colui che piglia moglie per i suoi denari.
fol est celuy qui prend une femme pour son argent.
figlie, e vetri son sempre in pericolo.
filles, & verres sont toùjours en danger.
febre continua ammazza, & atterra l'huomo.
fievre continüe tüe, & abbat l'homme.
febbri autunnali ò lunghe, ò mortali.
fievres d'automne ou longues, ou assomment.
figliol cattiuo più vale infermo, che sano.
le méchant enfant vaut mieux malade, que sain.
fa più tal'ora una buona parola, che una compagnia di soldati.

quel-

quelquefois une bonne parole fait plus, qu'une compagnie de soldats.
faccia pietosa dimanda molte cose.
face digne de compassion demande plusieurs choses.
forza è che tenga ben à mente vn bugiardo quando mente.
quand un menteur ment il faut qu'il ait bonne memoire.
fateui pecore vi mangeranno i lupi.
faites-vous brebis, & les loups vous mangeront,
fanno conoscer l'huomo il carico, e l'officio.
la charge, & l'office font connoître l'homme.
fate il vostro douere, e non temete nulla.
faites vôtre devoir, & ne craignez point.
folle chi crede à feminil lusinga.
fol qui ajoute foy à la flatterie d'une femme.
fanno i pasti i matti, e se gli mangiano gl'huomini sauij.
les fols font les festins,& les hommes sages les mangent.
forza senza ingegno nulla gioua.
force sans esprit ne sert de rien.
forza languisce oue manca coraggio.
la force languit ou le courage manque.
forza senza consiglio nulla vale.
force ne vaut rien sans conseil.
fin all' Altare si deuono vbidire gli amici.
on doit obeir aux amis jusqu'à l'Autel.
figlia oziosa di rado virtuosa.
fille paresseuse rarement vertueuse.
far d'vna mosca vn' Elefante.
faire d'une mouche un Elephant.
felice chi misura ogni passo.
heureux qui mesure tous les pas.
facciami bene, facciami male in cent'anni saremo vguali.
qu'il me fasse bien, qu'il me fasse mal, en cent ans nous serons égaux.
far conto dell'oua non ancor nato.
compter des oeufs qui ne sont point encor pondus.
freno indorato non migliora il cauallo.
frain doré ne rend point le cheval meilleur.

fuggi infamia tuttauia, vera ò falza ch'ella sia.
fuyez toûjours l'infamie, telle qu'elle soit vraye, ou fausse.
fuoco di paglia hà poca vaglia.
feu de paille ce n'est rien qui vaille.
fuoco coperto è più caldo dell'altro.
le feu couvert est plus chaud que l'autre.
fanno le leghe corte i buoni caualli.
les bons chevaux font les lieües courtes.
felice chi mette in opra il bene che dice.
heureux qui pratique le bien qu'il dit.
fa quel che deui, e n'arriui ciò che potrà.
faites ce que vous devez, & qu'il en arrive ce qu'il pourra.
fa prima bene a'tuoi, & a gli altri se tu puoi.
faites premierement du bien aux vôtres, & puis si vous pouvez aux autres.
fà il bene ch'io dico, e non il male ch'io faccio.
faites le bien que je dy, & non le mal que je fais.
fatto mal volentieri è anco fatto.
le mal qui volontiers est fait, ne laisse pas d'étre fait.
dal detto al fatto vi è vn gran tratto.
du dit au fait il y a grand trait.
fatti di giouani, e consigli di vecchi.
exploits de jeunes hommes, & conseil de vieillards.
furbo, ò ladro di natura fino alla morte dura.
fourbe, ou voleur de nature, jusqu'à la mort dure.
felicità giamai qui è, senza i suoi guai.
jamais il n'y a icy de felicité, sans malheurs.
fanciulla troppo nella strada perde la strada.
jeune fille trop en chemin perd le chemin.
fare il passo secondo la gamba.
faites le pas selon la jambe.
fa opere degne di vita chi souente alla morte pensa.
celuy fait des oeuvres dignes de vie, qui pense souvent à la mort.
felice non si può dire chi non crede d'esserlo.

ce-

celui ne peut se dire heureux, qui ne croit pas l'étre.

fortunà è vna donna cattiua che non si accosta mai che à i giouani.

fortune est une méchante femme, qui ne s'approche jamais que des jeunes gens.

G

Gli affari della Corte non caminano sempre col passo de i desiderij de' più zelanti.

les affaires de la Cour ne reüssissent pas toûjours selon les souhaits des plus ardans

grande scarsezza d'huomini che sappiano ben seruire vn amico.

il y a grande disette d'hommes qui sachent bien servir un amy.

gli stati sono tanto più soggetti alle mutationi quanto più son grandi.

plus les états sont grands, plus ils sont suiects aux revolutions.

gli huomini sono pochi, ma la gente assai,

il y a peu d'hommes, mais beaucoup de monde.

gli huomini non sono Angeli.

les hommes ne sont pas des Anges.

giouine d'anni, vecchio di costumi.

jeune d'années, vieux de moëurs.

giouentù disordinata fa vecchiezza tribulata.

jeunesse dereglée fait vieillesse troublée.

guardateui dal, se io haueßi saputo.

gardez-vous du, si j'eusse scû.

guardateui da huomo giocatore, e da lite col tuo maggiore.

gardez-vous d'un homme joüeur, & d'avoir procez cõtre vôtre superieur, ou seigneur.

gouerno ben vnito è publica salute.

gouvernement bien uny est la conservation de l'état.

grande è quella vittoria che s'acquista senza spargimento di sangue.

grande est la victoire qui s'aquiert sans effusion de sang.

gran pace sarebbe in terra se non vi fosse il mio, & il suo.

il y auroit une paix profonde sur la terre, s'il n'y avoit point de mien, ni de tien.

guardateui da baratto, e da villan disfatto.

gardez-vous de troc, & d'un villain ruiné.

grossa testa non fà sottil ceruello.

grosse tête, peu de sens.

gotta nell'ossa dura fin'alla fossa.

goutte dans les os dure jusques à la fosse.

gli ammalati, & i sani non hanno l'hore vguali.

les malades, & les sains n'ont point les heures égales.

giaci la notte, sedeti la mattina, stà ritto à mezzo di, e la sera cammina.

couchez-vous la nuit, assoyez-vous le matin, demeurez de bout à midy, & cheminez le soir.

gli huomini si pigliano per la lingua, & i buoi per le corna.

les hommes se prennent par la langue, & les boeufs par les cornes.

gran dormir non è senza sogni, gran parlar non è senza mensogne.

long dormir n'est pas sans songes, & grand parler n'est point sans mensonges.

gli huomini si conoscono al parlare, e le campane al sonare.

les hommes se connoissent au parler, & les cloches au sonner.

giamai discreto à donna dice il suo secreto.

jamais un homme discret ne dit à femme son secret.

guai à quel pellegrino, che dice male del suo bordone.

malheur au pelerin qui dit du mal de son bourdon.

gli occhi seruono d'orecchie à i sordi.

les yeux servent d'oreilles aux sourds.

gli occhi hanno più credenza che l'orecchie.

les yeux ont plus de credit que les oreilles.
grassa cucina, magro testamento.
grasse cuisine, maigre heritage.
graue più d'ogni pena è rea coscienza.
la mauvaise conscience est la plus rude de toutes les peines.
grande amore causa gran dolore.
grand amour cause grand douleur.
gli amici certi nelle cose incerte si conoscono.
les amis certains se connoissent dans les choses incertaines.
graue è la tristezza, che segue l'allegrezza.
grieve est la tristesse qui suit l'allegresse.
gli piace come il fumo a gli occhi.
il luy plaît comme la fumée à l'oeil,
gran peccato non può star lungo tempo celato.
un grand peché ne peut étre long-tems caché.
gl'inuidiosi muoiono ma non l'inuidia.
les envieux meurent, mais l'envie ne meurt point.
giouane ozioso, vecchio bisognoso.
jeune homme oiseux, vieillard necessiteux.
giouentù oziosa, vecchiezza in pouertà e bisognosa.
jeunesse oisive, vieillesse en pauvreté, & necessiteuse.
graue è l'imperio dell'uso.
l'empire de l'usage est facheux.
guardar deue la legge quel che fa la legge.
celuy qui fait la loy doit garder la loy.
gli huomini non si misurano a canne.
les hommes ne se mesurent point a l'aune.
gennaro fà il ponte, febraro lo rompe.
janvier fait le pont, & février le rompt.
gran casa, gran croce.
grainde maison, grande croix.
guanto, e berretta non fu mai troppo stretta.
gant, & bonnet ne fut jamais trop étroit.
guasta la figura di Dio chi troppo si orna.
celle qui se pare trop, gâte la figure de Dieu.

guadagno illecito presto và in fumo.
gain illicite s'en va bien tót en fumée.
giornata di mare non si può tassare.
journée de mer ne peut se taxer.
gran naue, gran pensiero.
grand navire, grand soucy.
gli è caduto il pane nel miele.
le pain luy est tombé dans le miel.
guardati dall'occasione, e ti guardarà Dio da peccati.
gardez-vous de l'occasion, & Dieu vous gardera des pechez,
gli huomini sfacciati possedono la metà del mondo.
les hommes effrontez possedent la moitié du monde.
grazie non aspettate sogliono esser più grate.
les graces qui ne sont point attendues, ont coûtume d'étre les mieux reçües,
guardati da chi non hà che perdere.
gardez-vous de celuy qui n'a que perdre.
gli errori del medico la terra li cuopre.
la terre couvre les fautes du medecin.

H

HVomo contento è il più ricco del mondo.
l'homme content est le plus riche du monde.
huomo deliberato non vuol consiglio.
homme deliberé ne veut point de conseil.
huomo condannato mezzo decollato.
homme condamné est à demy décollé.
huomo prouido non viuerà meschino.
homme qui a de la prevoyance ne vivra point en mesquin.
huomo addormentato, corpo sepellito.
homme endormy, corps ensevely.
huomo auuertito, mezo munito.
homme auerti, est à demy-muni.

huo-

huomo di paglia vale una donna d'orò .
un homme de paille vaut une femme d'or.
huomo che cerca saper tutto souente perde tutto .
homme qui veut tout sçavoir souvent perd tout.
hà il miele in bocca, il veleno nel cuore .
il a le miel dans la bouche, & le venin dans le coeur.
hà duro cuor assai, chi non si piega quando troua qualcheduno che ne lo prega ,
celuy-là a le coeur fort dur, qui ne se flechit point, quand il trouve quelqu'un qui le prie .

I

IL vitio altrui dispiace alli stessi vitiosi .
Le vice d'autrui déplait aux vicieux mémes .
indarno si laua il corpo se non si laua l'anima .
en vain on se lave le corps, si on ne se lave l'ame .
i grandi ne' maritaggi non hanno altro fine che l' interesse di stato .
les grans dans les mariages, n'ont point d'autre vúe que l'interét de l'état.
i Principi non hanno altri giudici in terra che loro stessi .
les juges n'ont point d'autres juges en terre, qu'eux méme .
il danaro è vn compendio del potere humano .
l'argent est un abregé du pouvoir humain .
il Principe sauio, e di buona coscienza, dee mantener la pace, e l'abbondanza .
le Prince sage, & de bonne conscience doit mantenir la paix, & l'abondance .
il tempo è quello che tutto apporta, e che subito tutto via porta .
le tems est celuy qui tout apporte, & qui bien-tót le tout emporte .
i frutti prohibiti sono i più dolci .
les fruits defendus sont les plus doux.

in giouentù bisogno è d'acquistare quel che in vecchiezza ti può giouare.
il faut acquerir dans la jeunesse ce qui peut servir dans la vieillesse.
il morto nel cimiterio, il Frate nel monastero,
le mort dans la cimetiere, le Religieux dans le monastere.
i veri predicatori danno frutti, e non fiori.
le vrays Predicateurs donnent des fruicts, & non pas des fleurs.
il Religioso fuori della sua cella è come il pesce fuori dell'acqua.
le Religieux hors de sa cellule est comme le poisson hors de l'eau.
il buon Religioso non sà stare oziosa.
le bon Religieux ne peut demeurer oiseux.
il pergamo non mente.
la chaire ne ment point.
il buon maestro fà i buoni scolari.
le bon maître fait les bons écoliers.
il titolo non fà il maestro dotto.
le titre ne fait pas le maître docte.
il discepolo non deue essere sopra il maestro.
le disciple ne doit point être par dessus le maître.
imparando si diuenta dotto.
en apprenant on devient sçavant.
insegnando s'impara.
en enseignant on apprend,
impara oggi, che se tu aspetti domani nulla saprai.
aprenez aujourdhuy, car d'attendre à demain vous ne sçaurez jamais rien.
il libro serrato non fà l'huomo letterato.
le livre fermé ne fait pas l'homme lettré.
il libro del perche è molto grande.
le livre du pourquoy est bien grand.
i libri de' padroni sono difficili per imparare.
les livres des maîtres sont difficiles pour apprendre.
il

il più gran Rè è signor di se stesso.
le plus grand Roy est seigneur de soy mêms.
i Principi hanno le braccia lunghe.
les Princes ont les bras longs.
i Principi hanno molti occhi, e molte orecchie.
les Princes ont plusieurs yeux, & plusieurs oreilles.
i Principi odono, e veggono ogni cosa.
les Princes entendent, & voyent tout.
il padrone hà da esser l' onore della casa, e non la casa l'honore del padrone.
le maître doit être l' honneur de la maison, & non la maison l'honneur du maître.
i cenni de' padroni son commandamenti.
les signes que font les maîtres sont des commandemens
il padrone imprudente fa il servitore negligente.
le maître imprudent fait le serviteur negligent.
il servo pigro per non dar un passo ne dà otto.
le serviteur paresseux fait huit pas pour un.
il servitore deve havere orecchie di lepre.
le serviteur doit avoir les oreilles de liévre.
il padrone si conosce dal servitore.
le maître se connoit par le serviteur.
in assenza del padrone si conosce il servitore.
en l'absence du maître l'on connoit le serviteur.
il servo deve esser veloce come il cervo.
le serviteur doit être prompt comme le cerf.
il bene si gusta mal senza libertà.
le bien se goute mal sans liberté.
il giudice doveria aver due orecchie oguali.
le juge devroit avoir deux oreilles égales.
il buon giudice spesso dà udienza, raro credenza.
le bon juge donne souvent audience, rarement croyance
il retto giudice piu alla giustitia, che a gli huomini hà riguardo.
le juge equitable a plus d'égard à la justice, qu'aux hommes.
il ben giudicare dipende dal ben intendere.

l'action de bien juger dépend de celle de bien entendre.
il cieco non puol giudicar colori.
l'aveugle ne peut juger des couleurs.
il processo è vn bell'arbore nel giardino dell'Auuocato, che piglia radice, e non muore mai,
le procez est un bel arbre au jardin de l'Advocat, qui prend racine, & ne meurt jamais.
il peggio della lite è che d'vn Processo ne nascono cento.
le plus grand mal qu'il y ait dans un procez, c'est que d'un seul il en nait une centaine.
il troppo litigare fa spesso mendicare.
trop plaider fait souvent mendier.
il sangue del soldato fa grande il Capitano.
le sang du soldat fait le grand Capitaine.
i popoli s'ammazzano, & i Principi s'abbracciano.
les peuples se tüent, & les Princes s'embrassent.
in guerra, nella caccia, e negli amori per vn piacer mille dolori.
dans la guerre, dans la chasse, & dans les amours, pour un plaisir mille douleurs.
il mondo senza pace è il denaro del soldato.
le monde sans paix est le denier du soldat.
in quella casa è poca pace oue la gallina canta, & il gallo tace.
il y a peu de paix dans la maison ou la poule chante, & le coq se taît.
il villano nobilitato non conosce il suo parentato.
le villageois annobli, ne connoit point sa parenté.
il meglio letame del campo è l'occhio del padrone.
le meilleur fumier du champ c'est l'oeil du maître.
il bisogno de' pastori è la morte delle pecore.
la necessité des bergers c'est la mort des brebis.
il grege è simile al pastore.
le troupeau est semblable au berger.
il buon pastore tosa, e non scortica.
le bon berger tond, & n'écorche point.
il buon vino presto si vende.

le bon

le bon vin se vend promptement.
in tempo di carestia tanto si vende la crusca, quanto la farina.
en tems de cherté autant se vend le som que la farine.
in casa far il prezzo, & in mercato vendere.
faire le prix en la maison, & vendre au marché.
in tempo di guerra compra terra.
en tems de guerre achetez terre.
il megliore è meno caro.
le meilleur est le moins cher.
in ogni parte si pregia l'arte.
per tout on fait état du métier.
il buon marito fà la buona moglie.
le bon mary fait la bonne femme.
il padre di famiglia hà bisogno di più di due occhi.
le pere de famille a besoin de plus de deux yeux.
il figliuolo che non seguita il padre, e la madre, seguita il boia.
le fils qui ne suit point le pere, ni la mere, suit le bourreau.
il sangue corre ou' è la ferita.
le sang court ou est la blessûre.
il sangue non deue mai esser dimandato.
le sang ne doit jamais être demandé.
il buon sangue giamai non può mentire.
le bon sang jamais ne peut mentir.
i saggi hanno la bocca nel cuore, & i matti il cuore in bocca.
les sages ont la bouche au coeur, & les fols ont le coeur à la bouche.
il ventre non si sazia di parole.
le ventre ne se rassasie point de paroles.
il ventre grasso non fà buono ingegno.
gras ventre ne fait pas bon esprit.
il ventre non hà orecchie.
le ventre n'a point d'oreilles.
il piede dello stroppiato troua sempre qualche intoppo,
le

le pied de l'estroppié trouve toûjours quelque obstacle.
il formaggio è sano se vien d'auara mano.
le fromage est sain, s'il vient d'une avare main.
il mal d'occhio guarirlo bisogna con il gombito.
il faut guerir le mal des yeux avec le coude.
il braccio al petto, e la gamba al letto.
le bras a la poitrine, & la jambe au lict.
i saui hanno la lingua nel cuore, & i matti il cuor nella lingua.
les sages ont la langue au coeur, & les fols ont le coeur à la langue.
il poco mangiare, e poco parlare non fece mai male.
peu manger, & peu parler ne firent jamais mal.
il cane, & il gatto mangiano il mal guardato.
le chien, & le chat mangent ce qui est mal gardé.
il mangiar molto fà mangiar poco.
beaucoup manger fait peu manger,
il mangiar insegna à bere,
le manger enseigne à boire.
in casa piena si troua da desinare senza pena.
dans une maison pleine on y trouve à dîner san peine.
il dolce sembra amaro al gusto guasto.
le doux semble amer au goût dépravé.
il pane degli altri sempre par migliore.
le pain des autres semble toûjours meilleur.
il vino è quello che fa parlare la verità,
le vin est ce qui fait dire la verité.
il buon vino è il latte de' vecchi.
le bon vin est le laict des vieillards.
il vino bianco non fu mai verde.
jamais vin blanc ne fut verd.
il satollo del digiuno non tien pensiero nessuno.
celuy qui est saoul ne pense point à celuy qui est à jeun.
il corpo deue seruir' all' anima, non l' anima al corpo.
le corps doit servir à l'ame, & non pas l'ame au córps.
il guadagnar tutto, e perder l'anima, non è guadagno ma perdita.

gá-

gagner tout, & perdre l'ame, n'est pas gain, mais perte.
il buon dì si conosce sin dalla mattina.
le bon jour se connoit dés le matin.
il mal'intendere fà mal rispondere.
mal entendre fait mal répondre.
i pensieri sono esenti dal tributo, ma non dall'inferno.
les pensées sont exemptes du tribut, mais non pas de l'enfer.
i secondi pensieri sono i migliori.
les secondes pensées sont les meilleures.
il grasso vuole l'vno, e l'altro il magro.
l'un veut gras, l'autre veut maigre.
il buon amico nell'auuersità si conosce.
le bon amy se connoit dans l'adversité.
il temerariamente sperare ne fà molti sospirare.
temerairement esperer en fait beaucoup soûpirer.
il pianger non vat niente per la morte.
pleurer ne vaut rien pour la mort.
impara prangendo, riderai guadagnando.
apprenez en pleurant vous rirez en gagnant.
il popolo piange quando il tiranno ride.
le Peuple pleure quand le tyran rit.
il contento di vna cosa apporta desiderio di vn'altra.
le contentement d'une chose, apporte le desir d'une autre.
il cane battuto dal bastone hà paura dell'ombra.
le chien battu du báton a peur de l'ombre.
il sospetto è il veleno dell'amicizia.
le soupçon est le venin de l'amitié.
il giouenil fallire è men vergogna.
il y a moins de honte a faillir quand on est jeune.
il vendicarsi non è mai buono.
jamais il n'est bon de se vanger.
il piacere scema la fatica, e la pena.
le plaisir diminue la fatique, & la peine.
il bello, e buono piace ad ogniuno.
ce qui est beau, & bon, plaic à tout homme.

il piaçere è l'esca della malatia.
le plaisir est l'hameçon de la maladie.
il buono non si conosce se non si perde.
le bon ne se connoit point si on ne le perd.
il buono è buono, ma il migliore vince.
le bon est bon, mais le meilleur a le dessus.
il primo grado di bontà è il pensar di non hauerla.
le premier degré de bonté, c'est de penser n'en point avoir.
il fallo d'vn solo spesso è causa che dieci siano castigati.
la faute d'un seul est souvent cause que dix sont châtiez
il peccato del signore souente fa piangere il vassallo.
le peché du seigneur, fait souvent pleurer le vassal.
i peccati, e li debiti sono sempre più di quello che si dice.
il y a toûjours plus de pechez, & plus de dettes que l'on ne croit.
il peccato del Principe, ò signore causa a i suggetti pianto e gran dolore.
le peché du Prince, ou du seigneur cause aux sujets pleurs, & douleurs.
il troppo castigare fa spesso peggiorare.
trop châtier fait souvent empirer.
il pentirsi nel fine nulla gioua.
se repentir sur la fin ne sert de rien.
il Santo non può se Dio non vuole.
le Saint ne peut, si Dieu ne veut.
in cosa iniqua in van s'implora Iddio.
c'est vainement qu'on implore Dieu en chose inique.
Iddio impunito non lascia alcun delitto.
Dieu ne laisse aucun peché impuni.
impacciati coi santi, e lascia star i Santi.
mélez-vous des serviteurs, & laissez là les saincts.
la briglia regge il cauallo, e la prudenza l'huomo.
la bride gouverne le cheval, & la prudence l'homme.
il prudente tutto ha da prouare prima che l'armi habbia da pigliare.
le prudent doit tout éprouver, avant que de prendre les armes.

il fa-

il sauio non si riueste del mantello, che cuopre il volgo.
le sage ne se revest point du manteau qui couvre le vulgaire..
il sauio non fà ciò che à Dio dispiace.
le sage ne fait point ce qui déplait à Dieu.
impara à viuer lo sciocco à sue spese, il sauio à quelle d'altri.
le lourdaut apprend à vivre à ses dépens; le sage aux dépens d'autruy.
il pigro numera gli anni, il forte le vittorie.
le paresseux compte les années, le fort les victoires..
il grano si netta col vento, e li vizij col tormento.
le grain se nettoye avec le vent, & les vices avec le tourment.
il più pouero che sia in terra è l'auaro.
l'avare est le plus pauvre qui soit sur la terre.
il campo dell'accidia è pieno d'ortiche.
le champ de la paresse est plein d'orties.
il letto è la prigion dell'huomo pigro.
le lit est la prison de l'homme paresseux.
in giouentù chi non è diligente in vecchiaia sarà sempre pezzente.
qui n'est point diligent en jeunesse, sera toûjours mendiant en vieillesse.
il pigro, e neghittoso è sempre mai bisognoso.
le paresseux, & faineant est toûjours necessiteux.
in vano tor si procura quel che non vien di natura.
en vain d'óter on procure, ce qui provient de la nature.
in ogni paese vi è la sua legge.
tout païs a sa loy.
il peso, e la misura leua ogni contesa.
le poids, & la mesure, ótent tout differant.
il troppo, e troppo poco, rompono la festa, & il giuoco.
le trop, & le trop peu, rompent la féte, & le jeu.
il troppo si guasta, & il poco non basta.
le trop se gâte, & le peu n'est pas suffisant.
il tirar troppo fà romper la corda.

le trop tirer fait rompre la corde.
il troppo tirare l'arco fà spezzare.
trop tirer met l'arc en pieces.
il troppo rompe il sacco.
le trop romp le sac.
il troppo non è mai sano.
le trop n'est jamais sain.
il troppo gusto fa disgusto.
le trop de goust fait dégoust.
il seguente è discepolo del passato.
le suivant est disciple du passé.
in vn giorno non si fè Roma.
Rome ne se fit pas en un jour.
il tempo dà consiglio.
le tems donne conseil.
il tempo è il maestro di tutte l'arti.
le tems est le maître en tous les arts.
il buon tempo non rincresce mai.
le bon tems n'ennuye jamais.
il tempo non indugia per nessuno.
le tems ne donne tréve à personne.
il tempo passato non ritorna più.
le tems passé ne retourne plus.
il tempo mitiga ogni gran piaga.
le tems addoucit toute grande playe.
il maggio non dura mai sette mesi.
le may ne dure jamais sept mois.
il buono è sempre à casa sua douunque egli sia.
l'homme de bien est toûjours en sa maison en quelque lieu qu'il soit.
in vna pelle picciola vi stanzia alle volte vn huomo grãde.
quelque fois un grand homme demeure dans une petite peau.
il nome onesta molti fatti degni.
le renom honnore plusieurs dignes actions.
il buon nome è vn'altro patrimonio.
le bon renom, est un second Patrimonie.

in-

infamia hà colui che infamia pensa.
celuy a l'infamie, qui pense l'infamie.
il ricco non sà chi amico gli sia.
le riche ne sçait qui luy est amy.
il viuer moderatamente arricchisce molta gente.
vivre moderément enrichit beaucoup de gens.
il fiume non s'ingrossa d'acqua chiara.
la riviere ne se grossit point d'eau claire.
il parlar non aiuta doue l'oro parla.
il ne sert de rien de parler ou l'or parle.
il martello d'argento rompe le porte di ferro.
le marteau d'argent romp les portes de fer.
i danari rifiutati non si spendono.
les deniers refusez ne s'employent point.
i danari seruono al pouero di beneficio, & all'auaro di gran supplicio.
les deniers servent au pauvre de benefice, & à l'avare de grand supplice.
i denari son fatti per ispendere.
les deniers sont faits pour dépenser.
il non veder gli operari è vn perder' i danari,
ne point voir les ouvriers c'est perdre les deniers.
il danaro viene di passo, e vassene di corso.
le denier vient au pas, & s'en va en courant.
il danaro è seruo di chi sà seruirsene, di chi non sà è padrone.
le denier est esclave de celuy qui sçait s'en servir, & il est maître de celuy qui ne sçait pas s'en servir.
i quatrini restano à chi più viue.
les deniers demeurent au dernier vivant.
il bene non è conosciuto se non è perduto.
le bien n'est point connû s'il n'est perdu.
il perder la testa è ferita mortale.
perdre la téte est un coup mortel.
in tempo e luogo conueneuole il perdere è profitteuole.
en tems, & lieu convenable perdre est profitable.
il guadagnare insegna à spendere.

 ga-

gagné enseigne à depanser.
il ben guadagnare fà bene spendere.
bien gagner fait bien depenser.
il comprare insegna à vendere, il guadagno insegna a spendere.
acheter enseigne à vendre, le gain enseigne à dépenser.
il pouero non puole, & il ricco non vuole.
le pauvre ne peut, & le riche ne veut.
in pouertà è sospetta la lealtà.
dans la pauvreté est suspecte la loyauté.
il sacco de' mendici non hà fondo.
le sac des mendians n'a point de fonds.
il letto, & il fuoco fanno l'huomo da poco.
le lit, & le feu, font l'homme de peu.
il fuoco non s'estingue col fuoco.
le feu ne s'éteint point avec le feu.
il paese grasso fa l'huomo pigro.
le païs gras fait l'homme paresseux.
il bue và adagio, ma tira bene.
le boeuf va doucement mais il tire bien.
il cane non morde il domestico mentre vede il forastiero.
le chien ne mord point le domestique pendant qu'il voit l'étranger.
il cane, & il gatto mangiano il mal guardato.
le chien, & le chat mangent le mal gardé.
il cane rode l'osso perche non puo inghiottirlo.
le chien ronge l'os parce qu'il ne peut point l'engloutir, ou avaler.
il polledro non và piano se la caualla trotta,
le poulain ne va point bellement si la caualle trotte.
il cauallo tanto vale quanto và.
le cheval vaut autant qu'il và.
il gallo è l'orologio del contadino.
le coq est l'horologe du villageois.
i lupi non si mangiano l'un l'altro.
les loups ne se mangent point l'un l'autre.
il lupo è sempre lupo.

le loup eſt toûjours loup.
i peſci groſſi ingoiano i minuti.
les gros poiſſons engloutiſſent les petits.
il peſce grande mangia il picciolo.
le gros poiſſon mange le petit.
i caſtagneti non fecero mai aranci,
les châtaigners ne firent jamais d'orangers.
il frutto ſiegue il fiore, e buona vita onore.
le fruit ſuit la fleur, & bonne vie honneur.
il mondo perſeguita chi lo ſeguita, e ſeguita chi lo perſeguita.
le monde perſecute qui le ſuit, e ſuit qui le perſecute.
il mondo e fatto a ſcale chi le ſcende, e chi le ſale.
le monde eſt fait par échelles; l'un y deſcend, l'autre y monte.
in queſto mondo chi nuota, e chi và al fondo.
en ce monde l'un nage, & l'autre va au fond.
il diauolo può tentare, ma non precipitare.
le diable peut tenter, mais il ne peut precipiter.
il diauolo è più negro di quello che ſi dipinge.
le diable eſt plus noir qu'on ne le depeint.
il diauolo è la ſcimia di Dio.
le diable eſt le ſinge de Dieu.
il diauolo è facile da inuitare, ma cattiuo da diſcacciare.
le diable eſt facile à inviter, mais il eſt mauvais a chaſſer
il lungo giorno nò, ma il cuor fa l' opera.
ce n'eſt pas le long jour, mais le coeur qui fait l'oeuvre
il fatto più che il detto è neceſſario.
il eſt plus neceſſaire de faire que de dire.
il fare inſegna a fare.
faire enſeigne à faire.
il lauorare è vn mezo orare.
travailler c'eſt à demy-prier.
il fine loda l'opera.
la fin loüe l'oeuvre.
il più difficile à ſcorticare è il capo, e la coda.
le plus difficile à écorcher c'eſt la téte, & la queüe.

il sempre faticare non può sempre durare.
toûjours travailler ne peut toûjours durer.
in lungo viaggio anche una paglia pesa.
dans vn long voyage une paille méme est pesante.
il troppo prendere fa alla forca pendere.
trop prendre fait au gibet pendre.
il buon rendere fà il buon prestare.
bien rendre fait bien emprunter.
il buon pagatore dell' altrui borsa è signore.
le bon payeur de la bourse d'autruy est seigneur.
il conto senza l'oste nulla vale.
le compte sans l'hôte ne vaut rien.
il chiarir i patti salua amici, e contratti.
éclaircir les pacts sauve amis, & contrats.
il pesce che cerca l'amo, cerca il suo danno.
le poisson qui cerche l'hameçon cherche sa perdition.
i buoni nuotatori al fin s'affogano.
en fin les bons nageurs se noyent.
innanzi nel carro, dietro nella naue.
le devant dans le chariot, & le derriere dans le navire.
il miglior tiro de' dadi è non giuocarli.
le meilleur coup de dez, c'est de n'y point jouër.
il bello del giuoco è far fatti, e parlar poco.
le beau du jeu, c'est de faire ses affaires, & de parler peu
il troppo, e il poco guasta il giuoco.
le trop, & le peu, gâtent le jeu.
il dare è onore, il chiedere è dolore.
donner est honneur, demender est douleur.
i doni rompono i sassi.
les dons rompent les cailloux.
il datiuo è da per tutto ottatiuo.
le datif est par tout optatif.
il consiglio cattiuo al suo autore è sempre nociuo.
le mauvais conseil est toûjours nuisible à son auteur.
i benefici acquistano amici.
ceux qui font du bien aquierent des amys.
il tradimento è amato, ma il traditor odiato.

la

la trahiſon eſt aimée, ma le traitre eſt haï,
il bel rubbare fà l'huomo ladro.
la belle occaſion de dérober fait l'homme larron.
il parer proprio più volte inganna.
la propre opinion trompe le plus ſouvent.
il paragone de gli huomini ſono le auuerſità.
les aduerſitez ſont la pierre de touche des hommes.
il picciol male ſpauenta, il grande ammazza.
le petit mal épouvante, le grand tüe.
il male và dietro al bene, & il bene dietro al male.
le mal ſuit le bien, & le bien ſuit le mal.
il male viene à cauallo, e và via piano à piedi.
le mal vient à cheval, & s'en retourne bellement à pied.
il bene non ben ſi conoſce ſe non quando ſi perde.
on ne connoit pas le bien parfaitement, ſi non quand on le perd.
il bene biſogna cercarlo, & il male aſpettarlo.
il faut cercher le bien, & attendre le mal,
il riſico non è ſenza pericolo.
le riſque n'eſt point ſans peril,
il biſogno fà fare di gran coſe.
la neceſſité fait faire de grandes choſes.
in molta neceſſità dice l'amico la verità.
dans la grande neceſſité l'amy dit la verité.
il ſempre ſoſpirar nulla rileua.
toûjours ſoùpirer ne ſoulage de rien.
il premier colpo per due colpi vale.
le premier coup en vaut deux.
il potere ſupera il douere.
le pouvoir ſurmonte le devoir.
il ſerpe nodrito in ſeno paga il ſeruizio di veleno.
le ſerpent nourry dans le ſein paye le ſervice de venin.
il giouine quando creſce hà il lupo nel ventre.
quand le jeune garçon croit il a le loup dans le ventre.
il panno conſerua la piega.
le drap retient ſon ply.
il freno doma il cauallo, e la diſciplina la giouentù.
la

il sempre faticare non può sempre durare.
toûjours travailler ne peut toûjours durer.
in lungo viaggio anche vna paglia pesa.
dans vn long voyage une paille méme est pesante.
il troppo prendere fa alla forca pendere.
trop prendre fait au gibet pendre.
il buon rendere fà il buon prestare.
bien rendre fait bien emprunter.
il buon pagatore dell' altrui borsa è signore.
le bon payeur de la bourse d'autruy est seigneur.
il conto senza l'oste nulla vale.
le compte sans l'hóte ne vaut rien.
il chiarir i patti salua amici, e contratti.
éclaircir les pacts sauve amis, & contrats.
il pesce che cerca l'amo, cerca il suo danno.
le poisson qui cerche l'hameçon cherche sa perdition.
i buoni nuotatori al fin s'affogano.
en fin les bons nageurs se noyent.
innanzi nel carro, dietro nella naue.
le devant dans le chariot, & le derriere dans le navire.
il miglior tiro de' dadi è non giuocarli.
le meilleur coup de dez, c'est de n'y point joüer.
il bello del giuoco è far fatti, e parlar poco.
le beau du jeu, c'est de faire ses affaires, & de parler peu
il troppo, e il poco guasta il giuoco.
le trop, & le peu, gâtent le jeu.
il dare è onore, il chiedere è dolore.
donner est honneur, demender est douleur.
i doni rompono i sassi.
les dons rompent les cailloux.
il datiuo è da per tutto ottatiuo.
le datif est par tout optatif.
il consiglio cattiuo al suo autore è sempre nociuo.
le mauvais conseil est toûjours nuisible à son auteur.
i benefici acquistano amici.
ceux qui font du bien aquierent des amys.
il tradimento è amato, ma il traditor odiato.

la

la trahison est aimée, ma le traitre est haï,
il bel rubbare fà l'huomo ladro.
la belle occasion de dérober fait l'homme larron.
il parer proprio più volte inganna.
la propre opinion trompe le plus souvent.
il paragone de gli huomini sono le auuersità.
les aduersitez sont la pierre de touche des hommes.
il picciol male spauenta, il grande ammazza.
le petit mal épouvante, le grand tüe.
il male và dietro al bene, & il bene dietro al male.
le mal suit le bien, & le bien suit le mal.
il male viene à cauallo, e và via piano à piedi.
le mal vient à cheval, & s'en retourne bellement à pied.
il bene non ben si conosce se non quando si perde.
on ne connoit pas le bien parfaitement, si non quand on le perd.
il bene bisogna cercarlo, & il male aspettarlo.
il faut cercher le bien, & attendre le mal,
il risico non è senza pericolo.
le risque n'est point sans peril,
il bisogno fà fare di gran cose.
la necessité fait faire de grandes choses.
in molta necessità dice l'amico la verità.
dans la grande necessité l'amy dit la verité.
il sempre sospirar nulla rileua.
toújours soûpirer ne soulage de rien.
il premier colpo per due colpi vale.
le premier coup en vaut deux.
il potere supera il douere.
le pouvoir surmonte le devoir.
il serpe nodrito in seno paga il seruizio di veleno.
le serpent nourry dans le sein paye le service de venin.
il giouine quando cresce hà il lupo nel ventre.
quand le jeune garçon croit il a le loup dans le ventre.
il panno conserua la piega.
le drap retient son ply.
il freno doma il cauallo, e la disciplina la giouentù.

la bride dompte le cheval, & la discipline la jeunesse.
il commodo hà per compagno l'incommodo.
la commodité a pour compagne l'incommodité,
il fauore è cagione che il torto regna.
la faveur est cause que le tort régne.
il costo fa perdere il gusto,
le coust fait perdre le goust.
i dispreggi, & i rispetti guastano il mondo.
les mépris, & les respects gâtent le monde.
in fronte si legge quel che nel cuor si porta.
on lit sur le front ce qu'on a dans le coeur.
il mirto è sempre mirto benche sia trà l'ortiche.
le mirthe est toûjours mirthe bienqu'il soit parmi les orties.
i prudenti non temono degli altri l'opinione nelle cose che fanno con buona intentione.
les hommes prudens ne craignent pas d'autruy l'opinion dans les affaires qu'ils font avec bonne intention
il passato ci trauaglia, l'auuenire ci tiene in pena, & il presente ci fa temere.
le passé nous travaille, l'avenir nous donne de la péne, & le present nous fait craindre.
il buon Corteggiano per acquistare merito serue con pontualità, e modestia il padrone,
le courtisan pour aquerir du merite sert son maitre avec ponctualité, & modestie.
importa più saper viuere che parlare.
il est plus important de sçavoir vivre, que parler.
interresse più che amore lega donnesco cuore.
le coeur des filles d'amour se gagne plus par interét que par amour,
i vecchi con la sobrietà loro seppelliscono i giouani disordinati.
les vieillards par leur sobrieté, ensevelissent les jeunes gens débauchez.
il Principe si puol dir grande, che d'vn grand'huomo può farne vn picciolo, e d'vn picciolo vn grande.

le

le Prince se peut dire grand, qui d'un grand homme en peut faire un petit, & d'un petit un grand.

L

La presenza del padrone ingrassa ben la possessione.
la presence du maître engraisse bien la terre.
l'occhio del padrone non ingrassa meno il terreno, che il cauallo.
l'oeil du maître n'engraisse pas moins le terroir que le cheval.
le donne quasi tutte per parer belle si fanno brutte.
les femmes presque toutes pour paroître belles se font laides,
l'huomo sauio riflette spesso à i vicendeuoli successi delle cose humane.
l'homme sage fait souvent reflexion sur les revolutions des choses humaines.
la nobiltà poco si prezza se vi manca la ricchezza.
peu est estimée la noblesse, lors qu'il n'y a point de richesses.
lo stomaco digiuno non spreggia cibo alcuno.
l'estomac à jeun ne méprise aucune viande.
la fortuna non compartisce mai le sue gratie senza inuidia.
la fortune ne distribue jamais les graces sans envie.
la souerchia famigliarità delle donne con gli huomini offende la riputazione loro.
la trop grand familiarité des femmes avec les hommes, blesse leur reputation,
la sodisfazione mitiga passione.
la satisfaction appaise la passion.
leggere, e non intendere è cacciare, e niente prendere.
lire, & ne pas entendre c'est chasser & ne rien prendre
la solitudine facilita l'acquisto delle virtù, e lo slontanarsi da' vizÿ, fa star lontano da i pericoli.
la solitude facilite l'acquisition des vertus, & s'éloigner des

des vices, c'est être loin des perils.

la varietà delle occupazioni diletta, e l'essere lontano dalla Corte è un godere la maggior felicità della vita.

la varieté des occupations plaît, & s'éloigner de là cour c'est joüir de la plus grande felicité de la vie.

le grandezze più agevolmente crescono che cominciano.

les grandeurs croissent plus aisément, qu'elles ne commencent.

la vera tranquillità della vita si ritroua più tosto nello stato mediocre, che nell'eleuato.

la vraye tranquillité de la vie, se trouve plutôt dans un état mediocre, que dans un plus élevé,

la parola d'vn Principe deue valere quanto il giuramento d'vn priuato.

la parole d'un Prince doit valoir autant que le serment d'un particulier.

l'animo à molte cose riuolto, ò le trascura, ò non hà vigore di eseguirle.

l'esprit appliqué à plusieurs choses, ou il les neglige, ou il n'a pas la force de les executer.

la polizia troppo affettata è solo degli effeminati.

la propreté trop affectée n'appartient qu'aux effeminez.

la dolcezza del piacere per lo più si conuerte in amarezza.

la douceur du plaisir le plus souvent se convertit en amertume.

l'huomo è l'anima della casa.

l'homme est l'ame de la maison.

l'huomo di piuma vola.

l'homme de plume vole.

la barba non fà l'huomo.

la barbe ne fait pas l'homme.

la donna, e la cerasa per suo mal s'imbelletta.

la femme, & la cerise se farde pour son mal.

le donne son più matte che ammalate.

les femmes sont plus folles que malades.

le donne sono sempre mai migliori nell'annata che viene.

les

les femmes sont toûjours meilleures l'année qui vient.

l'accademia delle chiacchiarie si ritroua appresso le donne.

l'academie des caquets se trouve chez les femmes.

la donna, il fuoco, & il mare fanno l'huomo pericolare.

la femme, le feu, & la mer mettent l'homme en danger.

la donna quanto più si mira allo specchio, tanto più ella distrugge la casa.

tant plus la femme se regarde au miroir, tant plus elle ruine la maison.

le donne spesso hanno vesti lunghe, e corto intelletto.

les femmes ont souvent de longs habits, & court entendement.

le donne, e le galline per troppo andare si perdono.

la femme, & les poulles se perdent pour trop aller.

la donna, & il vino leuano il giudicio all'huomo.

la femme, & le vin ótent le jugement à l'homme.

le donne han lunghi i capelli, e corto il ceruello.

les femmes ont les cheveux longs, & l'esprit court.

l'huomo è fuoco, la donna stoppa, vien il diauolo che ci soffia.

l'homme est feu, la femme étouppe, & le diable vient qui y souffle.

le donne da bene non hanno occhi, nè orecchie.

les femmes de bien n'ont point d'yeux, ni d'oreilles.

la donna, & il vetro sono sempre in pericolo.

la femme, & le verre sont toûjours en peril.

la giouine come è alleuata, la stoppa come è filata.

la jeune fille comme elle est élevée, l'étouppe comme est filée.

l'huomo vecchio hà il calendario nella sua vita.

l'homme vieux a l'almanach dans le corps.

la vecchiezza è vna graue soma.

la vieillesse est un pesant fardeau.

la vecchiezza viene da ciascheduno desiderata, ma quando s'acquista viene odiata,

la vieillesse est desiderée d'un chácun, mai quand on y arrive on l'a en haine.

la

la vita passata fa la vecchiezza pesata.
la vie passée fait la vieillesse grave.
la vecchiezza non vien mai sola.
la vieillesse ne vient jamais seule.
la vita non è eredità sicura.
la vie n'est point un heritage asseuré.
la virtù deue esser lo scopo della vita humana.
la vertù doit être le but de la vie humaine.
la vita se ne và come la rosa.
la vie s'en va comme la rose.
le parole che nascono solo dalla bocca di chi le predica muoiono nelle orecchie di chi le ascolta, feriscono il cuore quelle che nascono dal cuore.
les paroles qui naissent seulement de la bouche de celuy qui préche, meurent dans les oreilles de celuy qui écoute, & les paroles qui naissent du cocur, touchent le coeur.
le lagrime degli ascoltanti sono le lodi del predicatore.
les larmes des auditeurs sont les loüanges du predicateur,
loda il maestro l'opera ben fatta.
l'ouvrage bien fait loüe le maître.
l'esercizio è buon maestro.
l'exercice est bon maître,
la testa dell'huomo dotto morta parla.
la téte de l'homme docte parle étant morte.
la dottrina negl'ignobili è argento, oro ne' nobili, ne' Prencipi vna gemma.
la doctrine est de l'argent parmi les roturiers, de l'or parmi les nobles, & parmi le Princes une pierre pretieuse.
la miglior scienza che si troua è quella con la quale ogn'vno conosce se stesso.
le meilleure science qui se trouve est celle par laquelle on se connoit soy méme.
la scienza è follia se senno non la gouerna.
la science est folie si le bon sens ne la gouverne.

la scienza de' poueri è sprezzata.
la science des pauvres est méprisée.
la corte tien per buono quello che fà il padrone.
la cour tient pour bon ce que fait le patron.
la vera libertà è non seruire al vizio.
la vraye liberté c'est de ne point servir au vice.
la sanità, e la libertà vale più d'vna città.
la santé, & la liberté valent plus qu'une citè.
la vera libertà è di seruir à Dio.
la vraye liberté c'est de servir à Dieu.
la buona ragione ha souente mestier di buon aiuto.
bonne raison a souvent besoin d' une bonne recommandation.
la bocca dell' Auuocato è vna bocca d'inferno.
la bouche de l'Aduocat est une bouche d'enfer.
la borsa trema innanzi la porta del Giudice, ò dell'Auuocato.
la bourse tremble devant la porte du juge, ou de l'advocat.
la penna dell' Auuocato è vn coltello di vendemia.
la plume de l'Advocat est un coûteau de vendange.
la penna dell' Auuocato è vn hamo.
la plume de l'Avocat est un hameçon.
le liti non generano mai amicizia.
les procez n'engendrent jamais amitié.
la milizia hà gran parentela con la malizia.
la milice a grande parenté avec la malice.
le armi de' poltroni non fanno male.
les armes des poltrons ne font point de mal.
la guerra fà ancor guerra all' innocenza.
la guerre fait la guerre à l'innocence méme.
la guerra fa i ladri, e la pace gl'impicca.
la guerre fait les larrons, & la paix les pend.
l'esito incerto della guerra rende molti huomini pacifici sopra la terra.
l'issue incertaine de la guerre rend plusieurs hommes pacifiques sur la terre.

la guerra de'lupi, è la pace degli agnelli.

la guerre des loups, est la paix des agneaux.

la guerra fa i soldati.

la guerre fait les soldats.

l'animo vince in guerra, non le armi buone.

le courage surmonte en guerre, & non pas les bonnes armes.

la più gloriosa di tutte le vittorie è vincer se medesimo.

la plus glorieuse de toutes les victoires, est se vaincre soy méme.

la vittoria è ageuole quando l'inimico non si difende.

la victoire est facile ou personne ne resiste.

la pace è migliore della vittoria.

la paix est meilleure que la victoire.

la nobiltà non s'acquista nascendo, ma virtuosamente viuendo.

la noblesse ne s'acquiert point en naissant mais en vivant vertueusement.

la vera nobiltà deue esser accompagnata con l'onestà.

la vraye noblesse doit étre accompagnée d' honnéteté.

la bottega d'vn gentil'huomo è il suo cortile.

la boutique d'un gentilhomme est sa cour.

la nobiltà è vna pouera viuanda in tauola.

la noblesse est une pauvre viande à table.

l'occhio del padrone ingrassa il bestiame.

l'oeil du maître engraisse le bétail.

la presenza del signore è aumento del lauoro.

la presence du seigneur est l'augmentation du labeur.

la cosa troppo stimata perde il suo valore.

la chose trop estimée perd sa valeur.

l'artefice valente cela la sua arte.

l'habile artisan cele son métier.

l'arte è facile da portare.

l'art est facile à porter.

l'arte non hà il maggior nemico dell' ignorante.

l'art n'a point de plus grand ennemy, que l'ignorant.

l'arte auanza la forza.

l'art

l'art vaut mieux que la force.
l'officio mostra l'huomo.
l'office montre l' homme.
huomo maritato è vn' vccello in gabbia.
l'homme marié est un oiseau en cage.



la buona moglie fa il marito buono.
la bonne femme fait le bon mary.
la nostra carne è il nostro nemico.
nótre chair est nótre ennemy.
la saggia mano non fa tutto quello che dice la lingua sciocca.
la main sage ne fait pas tout ce que dit la langue folle.
l' huomo mette la mano doue gli duole.
l'homme porte la main ou il sent du mal.
la mano d'vn fanciullo è presto piena.
la main d'un enfant, est aussi tost pleine.
la man sinistra è la mano del cuore.
la main gauche est la main du coeur.
la mano sauia non è obligata à scriuere tutto ciò che dice la lingua sciocca.
la main sage n'est point obligée d'écrire tout ce que dit la langue folle.
lingua di miele cuore di fiele.
langue de miel coeur de fiel.
la mattina al monte, e la sera al fonte.
le mattin au mont, & le soir au font, ou, à la fontaine.
le malatie son visite di Dio.
les maladies sont des visites de Dieu.
la malatia viene per le poste, e se ne parte a piedi.
la maladie vient a cheval, & s'en retourne a pied.
l' infermo hà libertà di dire il tutto.
le malade a la liberté de dire tout.
la cappella di deuozione è la camera d'vn ammalato.
la chambre d'un malade est la chappelle de deuotion.
la malatia è vn rimedio contro la malizia.
la maladie est un remede contre la malice.
l'ammalato disubediente fa il medico crudele.

le

le malade desobeissant fait le cruel medecin.
le piante della virtù non nascono da i semi del vizio.
les plantes de la vertu ne naissent pas des semences du vice.
la febbre continua ammazza l'huomo.
la fievre continüe l'homme tuë.
la piaga vecchia non bene si cura.
la vieille playe ne se pense pas bien.
la penna del medico vale bene la spada d'vn gentilhuomo.
La plume du medecin vaut bien l'épée d'un gentilhomme
la bellezza, e la castità hanno gran guerra insieme.
la beauté, & la chasteté ont grande guerre ensemble.
la lingua muta è mal seruita.
la langue muëtte est mal seruie.
la lingua del mal amico taglia più che il coltello.
la langue d'un mauvais amy, taille plus que le couteau.
leggere, e niente intendere è come andar' a caccia, e niente prendere.
lire, & rien entendre est comme chasser, & rien prendre.
la lingua non deue parlare senza al cuore dimandare.
la langue ne doit point parler sans au coeur le demender.
la lingua discuopre l'animo.
la langue decouvre l'esprit.
la penna della lingua si deue tingere nell' inchiostro del cuore.
la plume de la langue se doit moüiller dans l'encre du coeur.
la lingua non hà osso, e taglia, e trincia minuto e grosso.
la langue n'a point d'os, & taille, & tranche menu, & gros.
la lingua non hà osso, e fa rompere il dosso.
la langue n'a point d'os, & fait rompre le dos.
la lingua è molle, e cose dure rompe.
la langue est molle, & rompt les choses dures.
la lingua non è sana quando il cuore hà la febre.

quand

quand le coeur a la fievre la langue n'est pas saine.
li vasi vuoti fanno grande strepito.
les vaisseaux vuides font un grand bruit.
la tomba non può sepellire ne serrare ciò che la fama ci può recare.
le tombeau ne peut ensevelir ni enfermer ce que la renommée nous peut apporter.
l'asino si conosce dall'orecchie, & il matto dal troppo parlare.
l'âne se connoit aux oreilles, & le fol à trop parler,
la bocca sbocca souente quel che il cuore giudica, e sente.
la bouche débouche souvent ce que le coeur juge, & pense.
la bocca guasta non può parlar bene.
la bouche malfaite ne peut pas bien parler.
la parola è il ritratto della mente.
la parole est le tableau de l'entendement.
la voce è assai più grande dell'huomo.
la voix est beaucoup plus grande que l'homme.
le buone parole vngono, e le male pungono.
les bonnes paroles addoucissent, & les mauvaises aigrissent.
le belle parole non scorticano la lingua.
les belles paroles n'écorchent point la langue.
la parola d'vn'huomo da bene è il suo sigillo.
la parole d'un homme de bien est son cachet.
le buone parole trouano buon luogo.
les bonnes paroles trouvent bon lieu.
li caualli si pigliano con la briglia, e gli huomini con le parole.
les chevaux se prennent par la bride, & les hommes par les paroles.
le parole deuono esser' esaminate prima d'esser pronunciate.
les paroles doivent étre examinées avant que d'étre prononcées.
le buone parole acconciano le cose mal fatte.

 les

les bonnes paroles raccommodent les choses mal faites.
le parole non empiono la borsa.
les paroles n'emplissent point la bourse.
la risposta seguita la dimanda.
la réponse suit la demande.
la lode gioua al sauio, & al matto molto nuoce.
la loüange est utile au sage, & nuit beaucoup au fol.
la lode nascer deue quand' è morto chi si hà da lodare.
la loüange doit naitre aprés la mort de celuy qui doit étre loüé.
la buona mercanzia si loda da se stessa.
la bonne marchandise se loüe d'elle meme.
la carne della lodola piace a tutti.
la chair de l'Alouëtte (c'est a dire de la loüange) est agreable à tous.
la lode propria puzza.
la propre loüange put.
le lodi humane sono cose vane.
les loüanges humaines sont choses vaines.
la vera lode adorna, la non vera riprende.
la vraye loüange honnore, celle qui n'est pas vraye reprend.
lamentarsi di gamba sana.
se plaindre de jambe saine. C'est à dire: Se plaindre que la mariée est trop belle.
la cosa và male doue la gallina canta, e non il gallo.
la chose va mal ou la poule chante, & non pas le coq.
le maledizzioni sono foglie, chi le semina le raccoglie.
les malediċtions sont des fueilles, qui les seme, les recüeille.
La verità non hà bisogno d'oratori per persuaderla.
la verité n'a pas besoin d'orateurs pour la persuader.
la verità può per vn tempo languire, ma non già mai perire.
la verité peut languir pour un tems, mais jamais elle ne peut perir.
la verità è battuta, ma non abbattuta.

la verité est debattüe, mais non pas abbattüe.
la verità è senza varietà.
la verité est sans variété.
la verità può patire, non muorire.
la verité peut patir, non pas mourir.
la verità è figlia del tempo.
la verité est fille du tems.
la scusa del peccato accresce il peccato.
l'excuse du peché augmente le peché.
la scusa non richiesta presuppone errore.
l'excuse non demandée presuppose une faute.
lascia la burla quando più piace,
quitte la raillerie lors qu'elle est plus agreable.
l'occhio mai si sazia di vedere.
jamais l'oeil ne se rassasie de voir.
lungi da gli occhi, lungi dal cuore.
loin de l'oeil, loin du coeur.
l'occhio del padrone ingrassa il cauallo.
l'oeil du maitre engraisse le cheval.
l'occhio è dou'è il cuore.
l'oeil est ou est le coeur.
l'occhio attira l'amore.
l'oeil attire l'amour.
l'occhio è testimonio del cuore.
l'oeil est le témoin du coeur,
la bella luce all'occhio infermo nuoce.
la belle lumiere nuit a l'oeil malade.
la candela che va auanti fa miglior lume.
la chandelle qui va devant éclaire mieux.
le cattiue noue sono le prime.
les mauvaises nouvelles sont les premieres.
la più trista rota del carro è sempre quella che fa più rumore.
la plus méchante roüe du chariot est toûjours celle qui fait du bruit.
la botte piena non fà rumore.
le tonneau plein, ne fait point de bruit.

l'buo-

l'huomo mette la mano doue sente il dolore.
l'homme porte la main ou il sent la douleur.
la gola n'ammazza più che la fame.
la gourmandise en fait plus mourir que la faim.
l'huomo non viue per mangiare, ma beue, e mangia per viuere.
l'homme ne vit point pour manger, mais il boit, & mange pour vivre.
la tauola è vn ladrone segreto, che il suo padrone manda all'ospedale.
la table est un larron secret qui envoye son maître a l'hópital.
l'inuerno mangia la primauera, e la estate l' autunno.
l'hiver mange le printems, & l'été mange l'automne.
l'huomo non è fatto per mangiare.
l'homme n'est pas fait pour manger.
la miglior carne è la miglior viuanda de' vermi.
la meilleure chair est la meilleure viande des vers.
la cucina picciola fa la casa grande.
la petite cuisine fait la grande maison.
la carne vecchia fa bon brodo.
la vieille chair fait bon boüillon.
la Quaresima che par così lunga, alla tauola d'altri poco dura.
le Caréme qui semble si long dure peu a la table d' autruy.
la carne ch'è appresso all'osso è più saporita.
la chair qui est auprés des os, est plus savoureuse.
la tauola rubba più che non fà vn ladro.
la table dérobbe plus que ne fait un voleur.
la carne altrui sempre è la più grassa.
la chair d'un autre est toújours la plus grasse.
la fame è il miglior intingolo.
la faim est la meilleure sausse.
la fame muta le faue in mandole.
la faim change les feves en amandes.
la fame insegna à viuere.

la

la faim enſeigne à vivre.
la carne ſalata fa buona memoria per bere.
la chair ſalée fait bonne memoire pour boire.
la ſpada ammazza molti, ma più il vino.
l'épée tüe beaucoup de monde mais le vin en tüe d'avantage.
l'aſtinenza produce la continenza.
l'abſtinence produit la continence.
la frugalità quanto di cibo leua tanto di bene aggiunge.
autant que la frugalité rétranche de viande, autant de bien elle ajoute.
la pouertà è amica della caſtità:
la pauvreté eſt amie de la chaſteté.
la cucina ſtretta, e parca fa fabricare la caſa larga.
la cuiſine étroite, e chiche fait bátir une large maiſon.
lo ſtomaco digiuno non iſpreggia cibo alcuno.
l'eſtomac à jeun ne mépriſe aucune viande.
l'huomo digiuno non tien conto di neſſuno.
l'homme qui eſt à jeun, ne tient conte d'aucun.
la maggior coſa che habbiate à fare è l'anima ſaluare.
la plus grande choſe que vous ayez à faire c'eſt de ſauver l'ame.
la più difficil coſa che ſia, è il conoſcer ſe ſteſſo.
la choſe la plus difficile qui ſoit, c'eſt de ſe connoitre ſoy méme.
l'aſino, e il mulattiero non hanno l'iſteſſo penſiero.
l'áne, & le muletier n'ont pas la méme penſée.
la volontà ſuppliſce al potere.
la volonté ſupplée au pouvoir.
la propria volontà abbrugia nell'inferno.
la propre volonté brúle dans l'enfer.
l'huomo non è ſempre d'vn volere,
l'homme n'eſt pas toújours d'une méme volonté.
l'affettione accieca la ragione.
l'affection aveugle la raiſon.
la paſſione fa guerra alla ragione.
la paſſion fait guerre à la raiſon.

l'amore terreno và sempre con l'amaro.
l'amour terrestre est toûjours accompagné d'amertume.
l'amor passa il guanto, e l'acqua gli stiuali.
l'amour passe le gant, & l'eau passe les bottes.
l'amore, e la fede dall' opere si vede,
l'amour et la foy se voyent par les oeuvres.
l'amor fiorisce l'inuerno, e l'estate.
l'amour fleurit l'hiver, & l'été.
la maggior ricchezza è di niente desiderare.
la plus grande richesse c'est de ne rien desirer.
l'appetito fa bello il frutto.
l'appetit fait le beau fruit.
la speranza è il pane de' miseri.
l'esperance est le pain des miserables.
la speranza in Dio è il patrimonio de' bisognosi.
l'esperance en Dieu c'est le patrimoine des necessiteux.
l'allegrezza nutrisce la vita.
l'allegresse nourrit la vie.
le contentezze de i tristi durano poco.
les contentemens des méchans durent peu.
la tristezza, & il gaudio sono maritati insieme.
la tristesse, & la joye sont mariées ensemble.
la natura si contenta di poco.
la nature se contente de peu.
la paura al nemico gli è ferita.
la peur est une blessure à l'ennemy.
le mosche li paiono caualli armati.
les mouches luy paroissent des chevaux armez.
l'huomo vergognoso molte cose perde.
l'homme honteux perd beaucoup de choses.
l'ira non sà tener la lingua à segno,
la colere ne sçait tenir la langue en arrét.
l'huoma da bene è cosa rara nel mondo.
l'homme de bien est chose rare au monde.
l'huomo da bene hà luogo in ogni luogo.
l'homme de bien à lieu en tout lieu.
la veste cuopre gran difetti.

l'ha-

l'habit couvre de grands defauts.

l'auer peccato non lascia l'animo pacato.

avoir peché ne laisse point l'esprit paisible.

l'iniquità è madre dell'auuersità.

l'iniquité est la mere de l'adversité.

la pena hà fatto diuentar sauio lo stolto.

la peine a fait devenir le fol sage.

la pena è zoppa, ma pur ella arriua.

la peine est boiteuse mais elle ne laisse pas d'arriver.

la virtù de i Santi è passar da vna virtù ad vn'altra.

la vertu des Saincts c'est de passer d'une vertú à une autre.

la virtù è più rilucente in luogo alto.

la vertu est plus éclatante en un lieu eminant.

l'huomo fa il suo potere, e Dio il suo volere.

l'homme fait son pouvoir, & Dieu fait son vouloir.

l'huomo propone, & Iddio dispone.

l'homme propose, & Dieu dispose,

la terrena potenza non fà à Dio resistenza.

terrestre puissance à Dieu ne fait resistance.

li matti hanno gran priuilegio da per tutto.

les fous ont grand priuilege par tout.

li matti hanno bolletta di dir ciò che vogliono.

les fous ont pouvoir de dire ce qu'ils veulent.

la disgrazia del pazzo è vn auuiso al sauio.

la disgrace du fou est un avis au sage.

la destreza vale più che la viua forza.

l'adresse vaut mieux que la vive force.

la perfetta obedienza è la semenza d'ogni bene.

la parfaite obeissance est la semence de tout bien.

la limosina mai scema la borsa.

l'aumóne ne vuide jamais la bourse.

la pazienza è quella che vince.

la patience est celle qui surmonte.

la pazienza è vna buona erba, ma non cresce in tutti gli orti.

la patience est une bonne herbe, mais alle ne croit point dans tous les jardins.

li più astuti sono i primi presi .

les plus rusez sont les premiers attrapez .

la discrezione hà la norma del viuere .

la discretion a la regle de bien vivre .

la superbia viene innanzi , e la vergogna viene dietro.

la superbe va devant, & la honte vient derriere :

la vanagloria non stà bene nè in cielo, nè in terra .

la vaine gloire n'est bien ni dans le ciel , ni sur la terre .

l'auaro ricco non tiene parente nè amico .

le riche avare n'a ni parent, ni amy .

l'huomo auaro non hà, & il prodigo non hauerà .

l'homme avare n'a pas, & le prodigue n'aura pas .

l'auaro de' suoi beni n'è procuratore non signore .

l'avare de ses biens en est procureur, , & il n'en est pas seigneur .

l'huomo auaro , e l'occhio sono insaziabili .

l'homme avare, & l'oeil sont insatiables .

l'auarizia è scuola d'ogni vizio .

l'avarice est l'école de tout vice .

l'auaro quanto più hà tanto più è bisognoso .

plus l'avare en a, & plus il est necessiteux .

la prodigalità è il camino à gran calamità .

la prodigalité est le chemin à une grande calamité .

la lussuria alla fossa l'huomo strascina .

la luxure traine l'homme à la sepulture .

la castità è la prima beltà .

la chasteté est la premiere beauté .

l'huomo bacia alle volte le mani , che vorrebbe veder tagliate .

l'homme baise quelquefois les mains qu'il voudroit voir couppées .

la croce nel petto , & il diauolo ne' fatti , e nelle azzioni.

la croix à la poitrine , & le diable dans les faits, & dans les actions .

l'inuidioso non dà à nessuno maggior tormento che a se stesso .

l'envieux ne donne plus grand tourment à personne qu'à soy

soy méme.
l'inuidioso è morto, ma hà lasciato assai fratelli viui.
l'envieux est mort, mais il a laissé beaucoup de freres vivans.
la miseria non hà inuidia.
la misere n'a point d'envie.
l'armi de' poltroni non tagliano, nè forano.
les armes des poltrons ne couppent, ni percent.
la troppo gran diligenza spesso diuenta negligenza.
la trop grande diligence devient souvent negligence.
l'oziosità è la madre di tutti li vizÿ.
l'oisiveté est la mere de tous les vices.
l'ozioso è sempre bisognoso.
le paresseux, & fainéant est toújours necessiteux.
l' vso fà facile ogni difficoltà.
l'vsage rend facile toute difficulté.
l' vsanze inuecchiate diuentano leggi.
les coûtumes inveterées deviennent des loix.
l' vsanza del paese non è vergogna.
la coûtume du païs n'est point vergogne.
la natura vince l'arte.
la nature surmonte l'art.
là van le leggi oue vogliono i Regi.
là vont les loix ou veulent les Roys.
li cattiui costumi della plebe fanno buone leggi.
le mauvaises coûtumes du Peuple font de bonnes loix.
là doue la forza regna, la legge, e la ragione non hanno luogo.
ou la force regne, la loy, & la raison n' y ont point de lieu.
le buone leggi spesso nascono da cattiui costumi.
les bonnes loix naissent souvent des mauvaises moeurs.
le ruote piccole portano i gran pesi.
les petites roües portent les grands fardeaux.
la cosa rara è assai più cara.
la chose rare, en est beaucoup plus chere.
le lucciole non sono lanterne.

les

les vers aralans ne sont pas des lanternes.
l'hore non sono legate à i bastoni.
les heures ne sont point liées à des bâtons.
l'affanno che non si cura con la ragione si sana col tempo.
le tourment qui ne se pense point avec la raison, se guerit avec le tems.
la cosa fatta in fretta genera il pentimento.
la chose faite en háte engendre la repentance.
la spada del Cielo non taglia in fretta.
l'épée du Ciel ne taille point en háte.
lo star lontano è buono riparo contro gli archibugi.
étre éloigné c'est une bonne deffense contre les arquebuses,
l'habito non fà il monaco.
l'habit ne fait pas le moine.
le vesti de gli Auuocati sono foderate dell' ostinazione de' litiganti.
les robbes des Advocats sont fourées de l'obstination des plaideurs.
la camiscia è più vicina, che il giuppone.
la chemise est plus proche que le pourpoint.
la scimia resta scimia ancorche la vestano di seta.
le singe demeure singe encore qu'on l'habille de soye.
la buona fama il latrocinio asconde.
le bonne renommée cache le larcin.
l'item fà le persone ricche.
l'item fait les personnes riches.
li beni mal acquistati non arricchiscono.
les biens mal acquis n'enrichissent point.
le vere ricchezze non possono esser rubbate da' ladri.
les vrayes richesses ne peuvent étre dérobées par les voleurs.
la robba d'altri non passa à gli eredi.
le bien d'autruy ne passe point aux heritiers.
la robba stà con chi tener la sà.
le bien demeure avec celuy qui le sçait bien ménager.
la robba è il primo sangue.

le

le bien est le premier sang.

la robba và alla robba.

le bien va au bien.

la buona robba non fu mai cara.

la bonne marchandise ne fut jamais chere.

la bilancia trà il piombo, e l'oro non conosce differenza.

la balance entre le plomb, & l'or ne connoit point de difference.

l'amor dell'oro suol render il secolo di ferro.

l'amour de l'or rend d'ordinaire le siecle de fer.

l'asino d'Arcadia pieno d'oro mangiaua paglia.

l'âne d'Arcadie plein d'or mangeoit de la paille.

la fornace proua l'oro, e l'oro proua la donna.

la fournaise éprouve l'or, & l'or éprouve la femme.

l'argẽto mena l'huomo all'inferno, ed egli dimora di fuori.

l'argent mene l'homme a l'enfer, & il demeure dehors.

l'oro non piglia macchia.

l'or ne prend point de tache.

l'argento è la sposa per la quale si balla.

l'argent est l'épouse pour laquelle on danse.

l'argento arde le genti.

l'argent brûle les gens.

l'argento si deue contar due volte, e l'oro trè.

on doit compter l'argent deux fois, & l'or trois.

l'argento solo non reca contento.

l'argent seul n'apporte point de contentement.

li danari contanti rendono li mondani contenti.

les deniers comptans rendent les mondains contens.

la borsa vuota fà il giuocatore vergognoso.

la bourse vuide fait le joueur vergogneux.

l'arte di conseruare non è minor di quella di conquistare.

l'art de conserver, n'est par moindre que celuy de conquéter.

leuati per tempo e vedrai, trauaglia, & hauerai.

levez-vous de bonne heure & vous verrez, travaillez, & vous aurez.

l'ingiusto guadagno apporta più danno, che guadagno,

in-

injuste gain apporte plus de perte que de gain.
la gallina è del pouero, & il ricco se la mangia.
la poule apartient au pauvre, & le riche la mange.
le ragioni del pouero non pesano.
les raisons du pauvre n'ont point de poids.
la pouertà spesso guarda amistà.
la pauvreté souvent garde amitié.
la pouertà è la madre dell'humiltà.
la pauvreté c'est la mere de l'humilité.
la pouertà è la madre di tutte l'arti.
la pauvreté est la mere de tous les arts.
la pouertà non toglie la nobiltà.
la pauvreté n'óte point la noblesse.
la luna non cura dell'abbaiar de' cani.
la lune ne se soucie point de l'abbayement des chiens.
l'acqua, & il popolo non si può tenere.
on ne peut tenir l'eau ni le peuple.
l'asino si conosce all' orecchie.
on connoit l'áne aux oreilles.
la pelle d'asino è vsa al bastone.
la peau de l'áne est accoútumée au báton.
l'aquila non và à caccia di mosche.
l'aigle ne va point à la chasse des mouches.
la soma doma la bestia.
la charge domte la béte.
li cani che abbaiano molto, mordono di rado.
les chiens qui abbayent beaucoup mordent rarement.
la briglia, & il bastone fanno il cauallo buono.
la bride, & le báton font le cheval bon.
l'Elefante non và a caccia de' topi.
l'Elephant ne va point à la chasse des souris.
la gallina che schiamazza è quella che hà fatto l'ouo.
la poule qui caquette est celle qui a pondu l'oeuf.
la morte de' lupi è la sanità delle pecore.
la mort des loup est la santé des brebis.
la mosca che punge la tartaruca si rompe il becco.
la mouche qui pique la tortüe se rompt le bec.

la mosca hà la sua milza,
la mouche a sa rate.
la pecora che grida ha manco latte.
la brebis qui béelle plus a moins de lait.
le sue pecore il buon pastore le tosa, ma il cattiuo le scortica
le bon berger tond ses brebis, mais le mauvais les écorche.
le pecore deuono esser tosate, e non scorticate.
les brebis doivent être tondües, & non pas écorchées.
la rana non morde perche non può.
la grénoüille ne mord point, parce qu'elle ne peut.
la volpe vecchia non va facilmente al laccio.
le vieux renard ne va point facilement dans le filets.
la mela marcia guasta la compagna..
la pomme pourrie gâte celle qui luy fait compagnie.
le buone opere viuono dopo la morte.
les bonnes oeuvres vivent aprés la mort.
l'opera ben principiata è meza fornita.
l'ouvrage bien commencé est moitiè achevée.
la madre della scienza è la fatica.
la fatigue est la mere de la science.
le leghe paiono più longhe di notte che di giorno.
les lieües semblent plus longues de nuit que de jour.
l'inuerno le leghe sono doppie.
l'hiver les lieües sont doubles.
li corrieri che vanno zoppiccando portano la verità.
les couriers boitieux portent la verité.
la fuga del nemico abbi sospetta.
ayez soupçon de la fuite de l'ennemy.
li buoni pagatori si conoscono col tempo.
les bons payeurs se connoissent avec le tems.
l'esser debitore genera cura.
être debiteur engendre du soin.
la capra non può contrastar con il leone.
la chévre ne peut resister contre le lion.
l'aspettare fà penare l'huomo c' hà fretta.
l'attente fait peine à celuy qui a hâte.

lo

lo ſtolto conſidera il dono, il ſauio conſidera l'animo.
le fou conſidere le don, le ſage conſidere le coeur.
la gallina dônata val più che comprata.
poule donnée vaut plus que poule achetée.
l'ingiuria non è meno di chi la riceue, che di chi la fa.
l'injure n'eſt pas moins de celuy qui la reçoit, que de celuy qui la fait.
li ladri grandi fanno impiccar i piccioli.
les grands vouleurs font pendre les petits.
la commodità fa l'huomo ladro.
l'occaſion fait l'homme larron.
la caſa mal guardata fa le perſone ladre.
la maiſon mal gardée fait les gens larrons.
la molta corteſia fa temere che inganno vi ſia.
la grande courtoiſie fait craindre qu'il y ait de la tromperie.
la tribulazione deue eſſere ſprone al bene.
la tribulation doit étre un aiguillon au bien.
la virtù per il trauaglio prende il ſuo luſtro.
la vertu prend ſon luſtre du travail.
le croci ſono care a chi le può abbracciare.
les croix ſont cheres à celuy qui peut les embraſſer.
la croce dell'altro v'inſegna à portar la voſtra.
la croix d'un autre vous enſeigne à porter la vótre.
la fiamma proua l'oro, e l'auuerſità proua chi t'ama.
le feu éprouve l'or, & l'adverſité éprouve celuy qui vous aime.
la virtù nell'auuerſità riceue gran beltà.
la vertu reçoit une grande beauté dans l'aduerſité.
l'auuerſità hà per figlia la temperanza,
l'adverſité a pour fille la temperance.
l'iniquità produce auuerſità.
l'iniquité produit l'adverſié.
l'huomo miſero ha i giorni lunghi.
l'homme miſerable a les jours longs.
la felicità della caſa è di non hauer liti.
le bonheur de la maiſon eſt de n'avoir point de procez

la

la necessità è erba amara.
la necessité est une herbe amere.
la necessità abbassa la nobiltà.
la necessité abbaisse la noblesse.
la necessità è madre dell' inuenzione.
la necessité est mere de l'invention.
la morte non conosce età nè giorno.
la mort ne connoit age, ni jour.
lascia il terren diletto chi pensa al cataletto.
celuy quitte les contentemens terrestres qui pense au tombeau.
la morte non hà calendario.
la mort n'a point de calendrier.
la morte non riceue alcuna scusa.
la mort ne reçoit point d' excuse.
la morte à gli empij è pena e porto a' buoni.
la mort est une peine pour les impies, & un port pour les bons.
la morte non è più distante da i Palaggi de' grandi che d i tuguri de' poueri.
la mort n'est point plus éloignée des palais des grands que des cabanes des pauvres.
la morte non sparagna nè Rè di Francia, o di Spagna.
la mort n'épargne ni Roy de France, ni Roy d' Espag
la morte batte vgualmente alle grandi, e picciole porte
la mort frappe également aux grandes, & aux pet portes.
li morti aprono gli occhi à quelli che viuono.
les morts ouvrent les yeux à ceux qui vivent.
la morte non perdona al forte.
la mort ne pardonne point au fort.
la morte sempre truoua qualche scusa.
la mort trouve toûjours quelque excuse.
la mercede raddolcisce il trauaglio.
la récompense soulage le travail.
la bonaccia borrasca minaccia.
la bonasse de bourasque menasse

l'esperienza è madre della scienza ,
l'expérience est mere de la science .
la buona intenzione scusa il mal fatto .
la bonne intention excuse la mauvaise action.
l'huomo indebitato ogni anno è tempestato .
l'homme endeté tous les ans est tourmenté.
l'hauer poco fa risparmiar assai .
avoir peu fait épargner beaucoup .
la concupiscenza inganna la prudenza .
la concupiscence trompe la prudence .
l'ospite , & il pesce dopo trè di fete .
l'hôte , & le poisson püent aprés le troisiéme jour .
le campane sono le trombe de' cimiterÿ .
les cloches sont les trompettes des cimetieres.
la parsimonia è la miglior misura .
l'épargne est la meilleure mesure .
lo spirito è pronto , ma il potere è zoppo .
l'esprit est prompt, mais le pouvoir est boitieux .
la vecchiaia è vna infermità .
la vieillesse est une maladie .
la gloria vana fiorisce , e non grana .
la gloire vaine fleurit, & ne fait point de graine .
la noce guasta la voce .
la noix gâte la voix .
lo spirito , & il genio non hanno punto che fare con la nascità .
l'esprit , & le genie n'ont que faire avec la naissance .
la corte è vn mare pieno d'ineuitabili scogli .
la cour est vne mer pleine d'écueils inevitables .
la più parte de' Corteggiani son mostri con due lingue, e con due cuori .
la plus-part des Courtisans sont des monstres qui ont deux langues, & deux coeurs .
l'aria della corte soffia come per necessità il vento dell' ambizione .
l'air de la cour souffle comme par neccessité le vent de l'ambition .

la pace disarmata è debole, la sforzata non è durabile.
la paix desarmée est foible, la forcée n'est pas de durée.
l' ambizione inebria al par del vino.
l'ambition enyvre à l'egal du vin.
la pernice per non fare male hà da mangiarsi frà tre compagni.
la perdrix pour ne point faire mal doit se manger entre trois compagnon.
l'esperienza è maestra de i pazzi, e la ragione è maestra de' savij.
l'experience est la maîtresse des fous, & la raison est la maîtresse des sages.
la persona honorata hà per paese il mondo, come l'uccello ha l'aria, & il pesce l'onda.
la personne d'honneur pour païs a le monde, comme l'oiseau a l'air, & le poisson l'onde.
la mia fortuna e la mia sorte sono nella mano di Dio onnipotente.
ma fortune & mon sort, sont en la main du Dieu tres-fort.
la verità non hà bisogno di ragioni.
la verité n'a pas besoin de raisons.
l'amore, e la fortuna si cangiano come la luna.
l'amour, & la fortune se changent comme la lune.

M

Moglie magra, e dote grassa fa che ognuno se la passa.
femme maigre, & dot gras fait que chacun se contente.
moglie, e magistrato è dal Cielo destinato.
femme, & magistrat est du ciel destiné.
moglie senza dote, e marito senza danari ambedue stentano assai.
femme sans dote, & mary sans argent tous deux vivent en

en grand tourment.

miserabile conditione de' dominanti che si tormentano per ogni lieue gelosia.

miserable est la condition des potentats, qui se tourmentent pour un petit point de jalousie,

molti spesso dicono ciò che hanno in animo di non fare.

plusieurs disent souvent ce qu'Ils n'ont pas envie de faire.

meglio è poco che niente.

il vaut mieux peu que rien.

meglio è hauer cura di vn sacco di pulici, che d'vna sola donna.

il vaut mieux avoir soin d'un sac de puces que d'une seule femme.

Monaco vagabondo non disse mai lode del suo monastero.

Moine vagabond, ne dit jamais loüange de son convent.

meglio vale esser dotto che dottore.

il vaut mieux étre docte que docteur.

malamente si gusta il bene senza libertà.

le bien se goûte mal sans liberté.

misera la libertà che rende l'huomo seruo de' vizij.

miserable la liberté qui rend l'homme esclave des vices

meglio è liberar dieci rei che condannar vn'innocente.

il vaut mieux delivrer dix criminels que de condamner un'innocent.

molti soldati sono braui à tauola, e timidi nella guerra.

plusieurs soldats sont braves à la table, & poltrons à la guerre.

mal'è la guerra d'onde niuno torna,

la guerre est mauvaise d'ou pas un ne retourne.

mai senza sudar si hebbe vittoria.

jamais on n'eut victoire sans suer.

maggio ortolano assai paglia, e poco grano.

may jardinier beaucoup de paille, & peu de grain.

maggio giardiniero non empie il granaro.

may jardinier n'emplit point le grenier.

mai grano fa frutto se non si marcisce.

jamais

jamais grain ne fait fruit s'il ne se pourrit.

matto è chi vende la pelle auanti che habbia pigliato l'orso.

fou est celuy qui vend la peau avant que d'avoir pris l'ours.

muraglia bianca carta di matto.

muraille blanche papier de fou.

mettiti in letto, e sij ammalato, e vedrai chi ti vuol bene e chi ti vuol male.

mettez-vous au lit, & soyez malade, & vous verrez qui vous veut du bien, & qui vous veut du mal.

medico pietoso fa la piaga incurabile.

le medecin pitoyable fait la playe incurable.

medico giouine fa la piaga puzzolente.

jeune medecin fait la playe puante.

mal può curar l'infermità chi non conosce la sua qualità.

difficilement peut guerir la maladie qui n'en connoit point la qualité.

malatia è vna citazione personale.

la maladie est un appel. personel,

molto, e ben parlare si trouano di rado insieme.

parler beaucoup, bien ne se trouvent rarement ensemble.

meglio è ben parlare che di tacere mal à proposito.

il vaut mieux bien parler, que de se taire mal à propos

molto vale, e poco costa à mal parlare buona risposta.

bonne réponse à mauvaise parole beaucoup vaut, & p coûte.

meglio è domandare, e mendicare che nella forca sgambettare.

il vaut mieux demander, & mendier que d'estre au g bet á gambiller.

meglio è serbare, che dimandare.

il vaut mieux garder, que demander.

molti si lamentano del buon tempo.

plusieurs se plaignent du bon tems.

meglio è tacere che mal parlare.

il vaut mieux se taire, que de mal parler.

I 2 met-

metti la mano in seno, e non dirai male del prossimo.
mettez la main à la conscience, & vous ne direz point mal de vótre prochain.
miele in bocca, guarda la borsa.
miel en bouche, gardez la bourse.
mai vantatore fu buon facitore.
jamais vanteur ne fut bon faiseur.
molti occhi veggono più che un solo.
plusieurs yeux voyent plus qu'un seul.
male si leua il dolore che troppo inuecchia.
malaisément s'óte la douleur qui est trop invéterée.
mangia tanto vna Rozza quantò vn buon cauallo.
une Rosse mange autant qu'un bon cheval.
mangia quel che troui, e penza quel che vuoi.
mangez ce que vous trouvez, & pensez ce que vous voulez.
molti cuochi guastano il brodo.
plusieurs cuisiniers gátent la soupe.
meglio è pan duro che fico maturo.
pain dur est meilleur que figue meure.
mille libre di pensieri non pagano vn'oncia di debiti.
mille livres de pensées ne payent pas une once de dètes.
mal pensa chi non ripensà.
mal pense qui ne repense.
migliori sono minuzzoli di pane con amore, che polli grossi con dolore.
meilleurs sont petits morçeaux de pain avec douceur, que poulets gras avec douleur.
meglio è desiderio, che nausea.
le desir vaut mieux que le degoût.
mal' auendo, e bene sperando, hò da morire, e non sò il quando.
en mal ayant, & bien esperant, j'ay à mourir, & je ne sçai quand.
misero chi mette la sua speranza in cosa mortale.
miserable qui met son esperance en chose mortelle.
meglio sudare che tremare.

il

il vaut mieux suer que trembler.
misero è quel pescatore che teme l'acqua fredda.
miserable est le pécheur qui craint l'eau froide.
meglio è vna volta arrossire, che mille impallidire.
il vaut mieux rougir une fois, que de pâlir mille fois.
molti hanno la vergogna oue lor non bisogna.
plusieurs ont de la vergogne ou il n'en ont pas besoin.
meglio è vergogna in faccia, che dolor al cuore.
meilleure est la vergogne sur la face, que la douleur dans le coeur,
meglio è debito vecchio, che peccato nuouo.
meilleure est une viëille déte, qu'un peché nouveau.
molti fanno scrupulo di sputare in Chiesa, e poi inbrattano l'Altare.
plusieurs font scrupule de cracher dans l'Eglise, & puis il soüillent l'autel,
morta è la ragione, e la giustitia languisce.
la raison est morte, & la justice languit.
molto meglio è l'esser leggiero di borsa, che l'esser leggiero di ceruello.
il vaut beaucoup mieux étre leger de la bourse, que d'étre leger de cerveau.
mal à proposito si mette la spada nuda nelle mani del mat
mal à propos on met l'épée nüe entre les mains du fo
meglio è gouernar matti ch'esser gouernato da matti.
il vaut mieux gouverner des fous, que d'étre gouver par des fous.
molti son braui quando l'inimico fugge.
plusieurs sont braves quand l' ennemy s'enfuit.
meglio e obedire, che sacrificare.
obeissance vaut mieux, que sacrifice.
mai non è più pouero chi da a poueri.
qui donne aux pauvres n'est jamais plus pauvre.
mai gli auari sono saziј di danari.
jamais les avaricieux, ne sont saouls d'argent.
molto male stà trà le delizie la castità.
la chasteté est bien mal parmy les delices.

mol-

molte volte si perde per pigrizia quel che si è guadagnato per giustizia.
bien souvent on perd par paresse, ce qu'on a gagné par justice.
meglio è ozioso stare, che oziosamente operare.
il vaut mieux demeurer oisif, que de travailler oisivement.
molte cose picciole fanno vna cosa grande,
plusieurs petites choses en font une grande.
misura tre volte, e taglia vna.
mesurez trois fois, & taillez une.
meglio è dar l'ouo, che la gallina.
il vaut mieux donner l'oeuf que la poule.
meglio è scuscire che rompere.
il vaut mieux découdre, que rompre.
molto più sanno gli anni, che i libri.
les années en sçavent beaucoup plus, que les livres.
mentre si contano l'hore il tempo fugge.
pendant que l'on comte les heures le tems s'enfuit.
messa è in rouina ogni cosa dal tempo.
tout est mis en ruine par le tems.
metti la robba in vn cantone, verrà tempo che auerà stagione.
mettez la robbe d'un côté, un tems viendra qu'elle sera de saison.
mai si fa cosa bene in fretta fuor che fuggire la peste.
jamais chose ne se fait bien à la hâte, hormis fuir la peste.
mentre l'erba cresce il cauallo muore di fame.
pendant que l'erbe croit, le cheval meurt de faim.
muro rotto è presto disfatto.
mur rompu est bien-tôt abbatu.
matto è colui che fabrica sopra il ghiaccio.
fol est celuy qui bâtit sur la glace.
mantello cuopre il brutto, & il bello.
manteau couvre laid, & beau.
meglio è vna buona nominata, che vna cintura indorata.
vaut

vaut mieux une bonne renommée, qu' une ceinture dorée.
molti beni, molte cure.
beaucoup de biens, beaucoup de ſoins.
mancamento d' argento cagiona gran tormento.
le manquement d'argent cauſe grand tourment.
moneta in abbondanza porta ſeco partito.
monnoye en abondance porte party avec ſoy.
meglio è vn tieni, che due ti darò.
il vaut mieux un tiens, que deux je te donneray.
meglio è preſto vn ouo, che domani vn bue.
un oeuf vaut mieux preſentement, que demain un boeuf
malamente acquiſtato, malamente ſi conſerua.
ce qui eſt mal acquis, ſe conſerve avec peine.
meritamente nulla auer douria, chi ogni coſa auer vorria
à bon droit rien avoir ne devroit, qui tout avoir voudroit.
matto chi guadagna ad oncie, e butta via à libre.
fol qui gagne par onces, & qui dépenſe par livres.
molti diſegni guaſta la pouertà.
la pauvreté ruine pluſieurs deſſeins.
mal ſi può ſpegner il fuoco con la ſtoppa.
difficilement peut-on éteindre le feu avec l'étouppe.
mai diuentò fiume grande, che non vi entraſſe acqua torbida.
jamais riviere ne devint grande, qu'il n'y entrâ de l'eau trouble
morta l'ape non ſuga più il miele.
l'abeille morte ne ſucce plus le miel.
mentre il cane abbaia il lupo ſi paſce.
pendant que le chien abbaye le loup ſe repaît.
moue la coda il cane non per tè, ma per il pane.
le chien remue la queüe non pour vous mais pour le pain.
matta è quella pecora che ſi confeſſa al lupo.
folle eſt la brebis qui ſe confeſſe au loup.
morſo di pecora non paſſa mai la pelle.

mor-

morsure de brebis ne passe jamais la peau.
misero chi mal operando si confida.
miserable celuy qui est en assûrance en mal faisant.
molte mani fanno l'opera leggiera.
plusieurs mains font l'oeuvre legere.
mal principiato, mal fornito.
mal commencé, mal achevé.
meglio è la vecchia via, che il sentier nouello.
la vieille voye est meilleure, que le nouveau sentier.
meglio è ritornar indietro, che correr male auanti.
il vaut mieux reculer, que de mal courir devant.
malamente corre chi nòn può caminare.
mal-aisément court celuy qui ne peut cheminer.
molte volte chi fugge l'orso s'incontra nel leone.
bien souvent qui fuit l'ours rencontre le lion.
mutansi i tempi, e noi con quelli ancora.
le tems se change, & nous aussi avec luy.
mal dà chi niente non hà.
mal-aisément donne celuy qui n'a rien.
molti sanno cercare, ma pochi ritrouare.
plusieurs sçavent chercher, mais peu de personnes sçavent trouver.
matto chi cerca tosare sopra l'ouo.
fol qui cherche à tondre sur un oeuf.
mal và la naue senza il suo timone.
le navire va mal sans son timon.
male, e bene à fine viene.
mal, & bien à sa fin vient,
morir per Cristo è viuere, viuer senza Cristo è morire.
mourir pour Iesus-Christ c'est vivre, & vivre sans Iesus-Christ, c'est mourir.
miglior diuentarai se alla morte pensarai.
vous deviendrez meilleur, si vous songez a la mort.
molti eredi fanno le parti scarse.
la quantité d'heritiers fait les parts petites.
miseria, e calamità scoprono l'amistà.
la misere, & la calamité découvrent l'amitié.

mor-

morta la pecora non cresce più lana.
la brebis morte la laine ne croît plus.
mutasi il zelo con il pelo.
le zele se change avec le poil.
molti che in casa sono leoni, sono lepri al difuori.
plusieurs qui sont des lions dans la maison, sont des lievres dehors.

N

N*On tutti gli huomini sono huomini.*
tous les hommes ne sont pas hommes.
non è il miglior mobile in casa quanto vna donna da bene.
dans une maison il n'y a point de meilleur meuble qu'une femme de bien.
non vi è lino senza resca, nè donna senza pecca.
il n'y a point de lin sans arréte, ni femme sans tache.
non vi è huomo si giusto che la donna non infami.
il n'y a homme si juste, que la femme ne rende infame
nè stoppa con tizzoni, nè donna con huomini.
ni étouppe avec tisons, ni femme avec hommes.
non è buono il viuer assai, mà il viuer bene.
il n'est pas bon de beaucoup vivre, mais de bien viv
non può durar in lungo il mal gouerno.
le mauvais gouvernement ne peut pas durer long-ter
niuno lettere tiene di viuer sempre.
nul ne tient lettres de vivre toûjours.
nasca dal cuore ciò che dice il Predicatore,
ce que dit le Predicateur doit naître du coeur.
non son maestri i nouizij nell'arte.
les apprentifs dans l'art ne sont pas maîtres.
niuno nasce maestro.
nul ne naît maître.
non sà il sano ciò che patisce l'ammalato, nè il satollo che soffrisce il digiuno.
l'homme sain ne sçait pas ce que souffre le malade, celu

celuy qui est saoul ne sçait pas ce que souffre celuy qui est á jeun.

niente sà chi non và per la Città.

Rien ne sçait qui ne va par la Ville.

niente io sò, se non ch'io sò, che niente sò, se Dio non sò.

je ne sçai rien, excepté que je sçai, que je ne sçai rien si je ne sçai qu'il y a un Dieu.

non vi è huomo viuente che sappia quel che gli è al capo pendente,

il n'y a point d'homme qui sache ce qui luy pend devant les yeux.

non gli anni, ma il sapere pesa, e misura.

pesez, & mesurez le sçavoir, & non pas le années.

non ci è hauere che vaglia sapere.

il n'y a point d'avoir, qui vaille le sçavoir.

non può esser buon Rè de gli altri, chi non l'è di se stesso.

celuy ne peut étre bon Roy des autres, qui ne l' est pas de luy méme.

nelle Corti la carità è tutta estinta, nè vi si troua amicizia se non finta.

dans les cours la charité est toute éteinte, & il ne s' y trouve qu' une amitié feinte, & dissimulée.

non può esser vero amore, doue ciascun vuol'esser signore.

ou chácun veut étre seigneur, il n'y peut avoir de vraye amour.

non si deue lasciare vna buona terra per vn cattiuo signore.

il ne faut point abandonner une bonne terre pour un méchant seigneur.

non ti far commandatore doue non sei signore.

il ne faut pas vous rendre commandant, ou vous n'étes pas seigneur.

non è padrone chi commandar non osa.

il n'est pas maître qui n'ose commander.

niun è buon padrone, se auanti non è stato seruitore.

personne n'est bon maître à moins que d'avoir été serviteur auparavant.

non

non ci è tal incantamento come il buon seruizio.
il n'y a point de tel enchantement que le bon service.
non si può esser giudice, e parte insieme.
on ne peut étre jugé, & partie tout ensemble.
non giudicar la naue stando in terra.
il ne faut point juger le navire étant sur terre.
non giudicar per legge, nè per carte, se non ascolti l'una e l'altra parte.
ne jugez point ni selon la loy, ni selon les pieces d'écriture à moins que d'oüir l'une, & l'autre partie.
non vi è peggior lite, che trà sangue, e sangue.
il n'y a point de plus mauvais procez qu'entre sang, & sang.
non sono buoni soldati tutti quelli che portano la picca.
tous ceux qui portent la pique, ne sont pas bons soldats.
non bisogna andar'alla guerra chi hà paura.
qui a poeur ne doit point aller à la guerre.
niun muro è tanto forte, quanto l'unità, e la concordia
pas un mur n'est si fort, que l'unité, & la concorde.
non conosce la pace nè la stima, chi prouato non hà la guerra prima.
celuy là ne connoit, & n'estime point la paix, qui n'a point experimenté la guerre auparavant.
nessuno può star più tempo in pace di quello che vogliono li suoi vicini.
personne ne peut demeurer en paix plus long tems, que ne veulent ses voisins.
nelle cose importanti bisogna andar col piè di piombo.
aux affaires d'importance il faut aller avec le pied de plomb.
noce più la pace simulata, che la guerra aperta.
la paix fourée nuit davantage, que la guerre ouverte.
nobilmente viue chi viue rettamente,
noblement vit, qui vit équitablement.
nè anche il contadino ara bene se non s'inchina.
le villageois méme ne laboure pas bien, s'il ne se baisse.

non

non bisogna far granaro quando il grano è caro.
il ne faut point faire de grenier quand le grain est cher.
non si può attendere alla casa, & à i campi.
on ne peut songer à la maison, & aux champs.
non andare scalzo à seminar le spine.
n'allez pas pied nuds pour semer des épines.
non si hà mai buon mercato di mala mercanzia.
jamais on n'a bon marché d'une méchante marchandise.
niente è si caro venduto, che la cosa ottenuta per preghiere.
rien n'est si cher vendu, que la chose obtenüe par prieres
non si lamenti d'inganno, chi con la mostra compra il panno.
celuy-là ne se plaigne d'étre trompé, qui achéte le drap avec l'echantillon.
non si compra l'oro senza la schiuma,
l'or ne s'achéte point sans l'écume.
nè carbone, nè legna comprarai quando gela.
quand il gele vous n'achéterez ni charbon, ni bois.
non si compra sicuramente quel che appartiene à molta gente.
on n'achéte point asseurément, ce qui appartient à beaucoup de monde.
niente è stimato il bene auanti d'esserne stato priuato.
le bien n'est aucunement estimé avant qu'on en ait été privé.
niuno non deue biasimare l'arte della quale non s'intende.
personne ne doit blámer l'art qu'il ne sçait pas.
nella pelle di pecora quel che tu vuoi ci scriui.
vous écrivez ce que vous voulez sur la peau des brebis
nel marito prudenza, nella moglie pazienza.
le mary doit avoir prudence, & la femme patience.
nè nozze senza canto, nè mortorio senza pianto.
ni nóces sans chant, ni mortuaire sans pleurs.
nel maritaggio fatto per amore, si viue sempre con dolore.
dans

dans le mariage fait par amour, on y vit toújours avec douleur.

nessuna madre è tanto cattiua, che non brami auer figliuoli buoni.

il n'y a point de mere si méchante qui ne desire d'avoir de bons enfans.

nella infermità si conosce la sanità.

dans l'infirmité l'on connoit la santé.

non fu mai malatia senza ricetta,

jamais maladie ne fut sans recette.

non ci è bisogno di Grammatica al medico per far declinare.

le medecin n'a que faire de Grammaire pour faire decliner.

non più forte che il male si dia il rimedio.

il ne faut pas donner le remede plus fort, que la maladie

non è bello quel ch'è bello, ma quel che piace.

ce qui est beau n'ést pas beau, mais ce qui plait est beau.

non vi è veleno più danneuole, ché la cattiua lingua.

il n'y a point de venin plus dommageable que la méchante langue.

non scortica la lingua il parlar dolce.

doux parler n'écorche point la langue.

non è di tutti porre il freno alla lingua.

il n'appartient pas à tous de brider la langue.

non sà parlare chi tacer non può.

qui ne peut se taire ne sçait pas parler.

non metter bocca doue non ti tocca.

ne mettez point la langue ou vous n'avez que faire.

non bisogna parlare d'altri chi non vuole pagare i suoi debiti.

qui ne veut point payer les détes d'autruy, ne doit parler de personne.

nonti allungare à parlare, senza che preceda il pensare.

ne vous étendez point dans le discours à moins que vous ne l'ayez premedité auparávant.

non parlare senza esser'interrogato, e sarai più stimato.
ne parlez point sans étre interrogé, & vous en serez plus estimé.
non cercar chi è quel che parla, ma guarda che cosa dice.
ne recherchez pas qui est celuy qui parle, mais considerez ce qu'il dit.
non si dice mai tanto una cosa che non ne sia qualche cosa.
jamais on ne dit tant quelque chose qu'il n' en soit quelque chose.
non dir mal dell'anno fin che passato non sia.
il ne faut point dire mal de l'année jusqu'à ce qu'elle soit passée.
non dar che dolga, e non dir che dispiaccia.
il ne faut rien donner qui cause douleur, ni dire chose qui déplaise.
non dir quanto sai, nè far quanto puoi.
ne dites pas tout ce que vous savez, & ne faites pas tout ce que vous pouvez.
nelle difficoltà non è cosa migliore che dar buone parole.
dans les difficultez il n'y a chose meilleure, que de donner des bonnes paroles.
non chieder mai à chi tiene, ma à chi sai ti vuol bene.
jamais ne demandez à celuy qui en a, mais à celuy que vous savez vous vouloir du bien.
non promettere al ricco, & al povero non mancare.
ne point promettre au riche, & ne point manquer au pauvre.
non ti vogli al prometter affrettare che la promessa bisogna osservare.
ne vous hâtez point de promettre dautant qu' il faut tenir la promesse.
niuno è più ardito al promettere, che quello che non ha da dare.
nul est plus hardy à promettre que celuy qui n'a rien à donner.
non lodare fino al prouare.
il ne faut point loüer jusqu'a ce que lon ait éprouvé.

niu-

niuno è biasimato se non è nominato.
personne n'est blámé s'il n'est nommé.
non biasimar mai vn' altro del tuo vizio.
jamais ne blámez un autre de vótre vice
non si può cantar bene se il canto dal cuore non viene.
on ne peut pas bien chanter, si le chant ne vient du coeur.
niuna è più bella musica di quella che l' huomo da se stesso forma.
il n'y a point de plus belle musique que celle que l'homme forme de luy-méme.
niuno deue dire ciò che vuole che da altri sia taciuto.
personne ne doit dire ce qu'il veut étre celé des autres
non vi è secreto, che tosto, ò tardi non si scopra.
il n'y a point de secret qui ne se decouvre tót, ou tard.
nelli consigli, e nelle consulte le mura hanno le orecchie.
dans les conseils, & les consultations les murs ont des oreilles.
nella bocca del discreto il publico è secreto.
dans la bouche de l'homme discret, ce qui est public y est secret.
non è vantatore che parli senza errore.
il n'est point de vanteur qui parle sans erreur.
non può la falsità star sempre occulta.
la fausseté ne peut étre toújours cachée.
non è tutto Euangelio quello che si dice per la Città.
tout ce qui se dit par la Ville, n'est pas Evangile.
non vi è errore che non abbia la sua scusa.
il n'y a point de faute qui n'ait son excuse.
non ci è la peggior burla che la vera.
il n'y a point de pire raillerie, que celle qui est veritable.
nel fronte, e negli occhi si legge la lettera del cuore.
sur le front, & dans les yeux, on lit la lettre du coeur.
niuno vede il sacco che porta sul dosso.
pas-un ne voit le sac qu'il porte sur le dos.
non ci è il più cattiuo cieco come quello che non ci vuol vedere.

il

il n'y a point d'aveugle pire que celuy qui ne veut point voir.
non vede la sua gobba il gobbo, ma vede ben quella del suo compagno.
le bossu ne voit point sa bosse, mais il voit bien celle de son compagnon.
non può esser più nero delle sue ali il coruo.
le corbeau ne sçauroit étre plus noir que ses ailes.
non è pelo che non habbia la sua ombra.
il n'y a poil qui n'ait son ombre.
non lasciarti guidare da vn cieco, nè consigliare da vno stolto.
ne vous laissez pas guider par un aveugle, ni conseiller par un fou.
nel Reame de' ciechi il losco è Rè.
au Royaume des aveugles le borgne y est Roy.
non meni vn cieco l'altro.
un aveugle n'en doit point conduire un autre.
non si odono le campane picciole quando le grandi suonano
on n'entend point les petites cloches, quand les grosses sonnent.
non ci è il più cattiuo sordo di quel che non vuol vdire.
il n'y a point de plus méchant sourd que celuy qui ne veut point oüir.
non toccar facilmente quel che a te non tocca.
touchez difficilement a ce qui ne vous touche point.
nè mensa senza pane, nè esercito senza Capitano.
ni table sans pain, ni armées sans Capitaine.
non mangiar quanto puoi, nè spender quanto hai, nè dire quanto sai.
ne mangez pas tout ce que vous pouvez, ne dépencez pas tout ce que vous avez, & ne dites pas tout ce que vous sçauez.
non si arriua alla gloria se non per la fatica.
on n'arriue à la gloire que par la peine.
non hà il dolce à caro chi prouato non hà l'amaro.
qui n'a point goûté de ce qui est amer n'aime pas ce qui

qui eſt doux.

non hai pane ſenza pena, non hai vino ſenza feccia, e non hai legno ſenza ſcorza.

vous n'avez point de pain ſans peine, vous n'avez point de vin ſans lie, vous n'avez point de bois ſans écorce.

non ſi puo auer farina ſenza ſemola.

l'on ne peut avoir de farine ſans du ſon.

nè in vino, nè in moro ſpender il tuo teſoro.

ne dépenſez point vótre treſor én vin, ni en more.

non è vino ſenza feccia.

il n'y a point de vin ſans lie.

non merita hauer l'anima chi non procura la ſalute.

qui ne procure point ſon ſalut, ne merite pas d'avoir une ame.

non ha intelletto chi conoſce, e non fugge il difetto.

celuy n'a point d'entendement qui connoit, & ne fuit point ſon défaut.

non baſta conoſcer il bene, importa à farlo.

il ne ſuffit pas de connoitre le bien, l'importance eſt de le pratiquer.

non conoſce bene il bene, chi lo conoſce ſolamente, e non lo fà.

celuy là ne connoit pas le bien parfaitement, qui le connoit ſeulement ſans le pratiquer.

non ſi conoſce il bene ſe prima non ſi proua il male.

on ne connoit pas le bien avant que d'éprouver le mal.

non vi è piu bel meſtiero, che il non auer penſiero.

il n'y a point de plus beau métier, que de n'avoir aucun ſoin.

non sa diſtinguer gli aſini dalli cigni.

il ne ſçait pas diſtinguer les ánes, d'avec les cignes.

non manchi la volontà, che luogo, e tempo non mancarà.

la volonté ne doit point manquer, parceque le lieu, & le tems ne manqueront point.

non ricordar il capeſtro in caſa dell' imppiccato,

il ne faut pas faire mention du liecol dans la maiſon du pendu.

non hà buon fondamento l'amore ch'è fondato sopra l' interesse .
l'amour qui est fondé sur l'interest n' a pas bon fondement .
niun'odio è maggiore di quello che nasce dall'amore .
il n'y a haine plus grande que celle qui nait de l'amour .
non è vero amico di te , chi si mostra troppo amico del tuo .
celuy n'est pas vótre vray ami , qui se móntre trop ami du vótre .
non star molto nella piazza, nè ti rider di chi passa .
ne demeurez pas beaucoup sur la place, & ne vous riez pas de celuy qui passe .
non pianse mai vno , che vn'altro non ridesse .
jamas un ne pleura qu'un autre ne rít .
non ogniuno che danza è contento .
tout homme qui danse n'est pas content .
niuno è contento della sua fortuna .
personne n'est content de sa fortune .
non vada al bosco chi teme le fogiie .
n'aille au bois qui a peur des fueilles.
non hà coscienza chi non hà vergogna .
qui n'a point de honte n'a point de conscience .
niuno può piacere à tutti .
nul ne peut plaire à tous .
non è buono chi non cerca ogni giorno diuentar migliore .
celuy n'est pas bon qui ne cherche cháque jour à devenir meilleur .
non si fanno serrature per li buoni .
on ne fait point de serrures pour les bons .
niente val nobiltà doue non è bontà .
noblesse ne vaut rien, ou il n'y a point de bonté .
non è maluaggio vguale à quello che si compiace di far male .
il n'y a point de méchant homme égal à celuy qui se plait à faire mal .
non t'accostar à tristi , affinche il numero loro non s'accresca ,

ne vous approchez point des méchans de peur que leur nombre ne s'augmente.

niuno è nato che non abbia fallato.

personne n'est né, qui n'ait peché.

niun peccato è sì celato che vn dì non sia riuelato.

aucun peché n'est si caché qu'un jour il ne soit revelé.

non è disonestà il confessar la sua necessità.

il n'y à point de deshonneur à confesser sa necessité.

nella giouentù fatti ricco di virtù.

dans la jeunesse enrichissez-vous en vertù.

non serue di niente d'auer l'Imagine di Dio stampata sù la carta à chi tiene Dio stampato nel cuore.

il ne sert de rien d'avoir l'Image de Dieu moulée sur le papier à celuy qui tient Dieu imprimé dans son coeur

niente è ben fatto, che Dio non lo finisca.

rien nest bien fait que Dieu n'y mette la fin.

niuna Cappella è tanto picciola che non habbia almeno vna volta l'anno la sua festa.

aucune Chapelle n'est si petite qui n'ait sa féte au moins une fois l'année.

non sono tutti Santi quelli che vanno in Chiesa.

tous ceux qui vont à l'Eglise ne sont pas Saints.

non ci è huomo sì forte che non ne troui vn'altro più forte.

il n'y a point d'homme si fort, qui n'en trouve un'autre plus fort.

nella zuffa il debole è forte.

le foible est fort dans la mélée.

niuno diuentò mai pouero per far elemosina.

personne ne devint jamais pauvre pour faire l'aumóne.

non può esser prudente chi non è patiente.

qui n'est point patient, ne peut étre prudent.

nelle disgrazie la patienza serue di targa, e di rotella.

dans les disgraces la patience sert de bouclier.

non bisogna nascere, chi in questo mondo soffrir non vuole.

celuy ne doit point naitre, qui ne veut point souffrir en ce monde.

non patisce chi non conosce.
qui ne connoit ne patit point.
non lascia la volpe le sue astutie.
le renard ne quitte point ses ruses.
niun vizio senza supplicio.
aucun vice sans supplice.
non ti gonfiare, e non creperai.
gardez de vous enfler, & vous ne creverez point.
nell' arca dell'auaro il diauolo stà colcato.
le diable est couché dans le coffre de l'avaricieux.
non è poco il sapersi contentar di poco.
ce n'est pas peu de se savoir contenter de peu.
nel combatter contra la lussuria bisogna fuggire per vincere.
en combattant contre la luxure, il faut fuir pour vaincre.
nè fiamma senza fumo, nè virtù senza inuidia.
ni flamme sans feu, ni ventu sans envie.
non fece mai prodezze la pigrizia.
la paresse ne fit jamais de proüesse.
niente facendo s'impara à far male.
en ne rien faisant à mal faire on apprend.
nutritura passa natura.
nourriture passe nature.
natura tira più che cento caualli.
nature tire plus que cent chevaux.
nuoui padroni, nuoue leggi.
nouveaux maîtres, nouvelles loix.
nelli piccioli sacchi sono le migliori specie.
dans les sachets sont les meilleures espices.
non contare mai quattro se prima non l'hai nel sacco.
jamais ne comptez quattre si vous ne les avez dans le sac.
ne hà più che maggio foglie.
il en a plus que may n'a de feüilles.
non bisogna distendersi più che il lenzuolo sia longo.
il ne faut point s'étendre plus que le linceul n'est long.

non distender più il piede che il letto è lungo.
n'étendez pas le pied plus que le lit n'est long.
non sono uguali tutti li giorni.
tous les jours ne sont point égaux.
non vien dì che non venga sera.
il ne vient jour que le soir ne vienne.
non vi è sì lungo giorno, che non lo segua la notte.
il n'y a point de si long jour, que la nuit ne le suive.
non vi sono frutta si dura, che il tempo non matura.
il n'y a point de fruit si dur, que le le tems ne rende meur.
non hà mai tempo chi tempo aspetta.
jamais n'a tems qui tems attend.
non bisogna diuider la preda, prima d' acquistar la vittoria.
il ne faut point separer le butin, avant que de gagner la victoire.
non è ancor nata, e la vediamo maritata.
elle n'est point encore née, & nous la voyons mariée.
non bisogna volare prima d'auer l'ali.
il ne faut point voler avant que d'avoir des ailes.
niuna cosa in fretta se non pigliar pulici.
rien en hâte si non prendre des puces.
non è in alcun luogo chi vuol'esser per tutto.
qui veut être par tout n'est en aucun lieu.
non laua l'habito santo anima lorda.
l'habit saint ne lave point l'ame soüillée.
nella veste più fina fa maggior danno la tarma.
dans l'habit le plus fin le ver y fait plus grand dommage.
non si conoscono le genti al vestito.
on ne connoit point les gens au vêtement.
non si fa mantello per vn'acqua sola.
pour une seule eau l'on ne fait point de manteau.
non ci è huomo senza nome, nè nome senza fama.
il n'y a point d'homme sans nom, ni de nom sans renom
ne' casi auuersi l'oro è buon amico.
dan les adversitez l'or est bon amy.

non hà tanti denari che facesse cantare vn cieco.
il n'a point tant d'argent qu'il puisse faire chanter un aveugle.
non perde il ceruello se non chi l'hà.
qui n'a point de cervelle n'en peut perde.
niuno perde che vn'altro non guadagni.
l'un ne perd qu'un autre ne gagne.
non perde nulla chi non perde Iddio.
qui ne perd Dieu, ne perd rien.
nuoce la pouertà solamente à chi non la porta patientemente.
la pauvreté nuit seulement à celuy qui ne la porte patiemment.
non è pouero chi hà poco, ma quel che desidera molto.
il n'est pas pauvre qui a peu, mais celuy qui desire beaucoup.
non sempre la luna stà in tondo.
la lune n'est pas toûjours pleine.
non hà senno chi portar vuole il fuoco in seno.
celuy là n'a point de sens, qui veut porter le feu dans son sein.
non si può far il fuoco sì basso, che il fumo non ascenda.
on ne peut faire le feu si bas que la fumée ne monte.
non stà bene la paglia appresso al fuoco.
la paille n'est pas bien auprés du feu.
non è tizzone che non habbia fumo.
il n'y a point de tison qui n'ait de la fumée.
non dura mai sempre il vento in poppa.
on n'a pas toûjours le vent en pouppe.
non metter acqua nel sale perche ti andarà tutto à male.
ne mettez point d'eau dans le sel, parceque tout vous reüssira mal.
non vi è acqua più pericolosa di quella che dorme.
il n'y a point d'eau plus dangereuse que celle qui dort.
nel fiume senza pesci niente serue gettar le reti.
rien ne sert de jetter des filets dans une riviere sans poissons.

non

non tutte le nuuole fanno pioggia.
toutes les nüées ne font pas de la pluye.
non è si buon cauallo che non diuenti una rozza.
il n'y a si bon cheval qui ne devienne rosse,
non aggiunger sprone à cauallo che corre.
il ne faut point donner de l'éperon au cheval qui court.
non vuole sprone quel cauallo che vola.
cheval qui vole ne veut point d'éperon.
non si può fare del colombo sparauiere.
du pigeon l'on n'en peut faire un espervier.
non fu mai cacciator gatto che miaula.
chat qui miaule ne fut jamais chasseur.
nella pelle dou'è il lupo si conuien morire.
il faut que le loup meure dans la peau ou il est.
non bisogna pigliar la pelle del lupo chi non la vuol fodrare.
celuy n'a que faire de prendre la peau du loup qui ne la veut fourer.
nessun lupo morde l'altro.
un loup n'en mort pas un autre.
niun granaro senza sorci.
aucun grenier sans souris.
non è tutto butiro quello che fa la vacca.
ce que la vache fait n'est pas tout beurre.
non s'abbatte la quercia al primo colpo.
on n'abbat pas un chéne au premier coup.
non si fà il mercurio d'ogni legno.
le mercure ne se fait point de toute sorte de bois.
niun legno senza scorza.
il n'y a point de bois sans écorce.
non ogni fiore fa buon odore.
toute fleur n'a pas bonne odeur.
non facendo niente più pena si sente.
en ne rien faisant plus de peine on sent.
non bisogna far tutto quello che si può.
il ne faut pas faire tout ce que l'on peut.
non basta far il bene a chi non lo fa vene.

il ne suffit pas de faire du bien à qui ne le fait bien.
nel fare le cose i mezi sono il tutto.
il ne s'agit que de moyens pour faire les choses.
non ci è più difficil cosa che il cominciare.
il n'y a chose plus difficile que de commencer.
niente fa chi non comincia e finisce.
rien ne fait qui ne commence & ne finit.
nè per andar alla Chiesa, nè per dar la biada si perde la giornata.
on ne perd point la journée ni pour aller à l'Eglise, ni pour donner de l'avoine au cheval.
non hà il pallio chi non corre.
qui ne court point n'emporte point le prix.
niuno dà quel che non hà.
personne ne donne ce qu'il n'a pas.
non dà chi tiene, ma chi vuol bene,
celuy ne donne point qui tient, mais qui veut du bien.
ne' contrasti vince chi cede, e chi guadagna perde.
dans les contestations qui cede gagne, & qui gagne perd.
non è arte il giuocare, ma è ottima arte il lasciar il giuoco.
ce n'est point un art que joüer, mais c'est un tres-bon art que de laisser le jeu.
non ti metter a giuocare, se non vuoi pericolare.
ne vous mettez point à joüer si vous ne voulez risquer.
non riposa colui che hà carico d'altrui.
celuy ne repose qui a charge d'autruy.
non può portar il vitello, e vuò portar il bue.
il ne peut porter le veau, & il veut porter le boeuf.
non tutti dormono quelli che hanno serrato gli occhi.
tous ceux qui ont les yeux fermez ne dorment pas.
non sà donare chi tarda a dare.
celuy ne sçait donner qui tarde à donner.
nel tuo periglio cerca consiglio.
dans vôtre peril cherchez conseil.
niun lupo saluta la pecora.

pas

pas-un loup ne salüe la brebis.
non si offende mai cane gettandoli le ossa.
le chien ne s'offense jamais quan on lui jette des os.
niun tradimento restò mai nascosto.
aucune trahison ne demeura jamais cachée.
nel miglior danno è maggior inganno.
dans la meilleure perte il y a plus grande tromperie.
negli anni non stanno tutti gl' inganni.
toutes les tromperies ne sont pas dans les années.
nel tempo de' trauagli si conoscono gl' huomini.
on connoit les hommes au tems des adversitez.
non durano mai sempre le disgrazie.
les disgraces ne durent pas toûjours.
non si deue stimare per sinistro, ciò che viene dalla destra di Dio.
l'on ne doit pas estimer sinistre ce qui vient de la dextre de Dieu.
nella prosperità temer si deue l'auuersità.
dans la prosperité l'on doit craindre l'adversité.
non vien mai male che non venga per bene.
jamais un mal ne vient, qu'il ne vienne pour un bien.
non si deue far male per trarne bene.
on ne doit point faire du mal pour en tirer du bien.
non far male à chi ti può far peggio.
ne faites point de mal, à celuy qui peut faire pis.
niuno bene senza pene.
nul bien sans peine.
niuno sà che cosa è il bene, che non hà prouato il male.
nul ne sçait ce qu'est le bien, qui n'a point éprouvé le mal.
nella felicità gli altari non fumano.
dans la felicité les autels ne fument point.
non è felice chi non lo conosce.
celuy n'est point heureux qui ne le connoit point.
niun si dice beato auanti che sia sotterrato.
il n'est pas permis d'appeller heureux qui que ce soit, avant la mort.

ne-

necessità è erba amara.
la necessité est une herbe amere.
necessità fà ardito l'huomo codardo.
la necessité rend hardy l'homme coüard.
necessità non hà legge.
la necessité n'a point de loy.
non vi è armatura che resista alla morte.
il n'y a point d'armes qui resistent à la mort.
nouella trista arriua presto.
mauvaise nouvelle promptement arrive.
non tutti i grappoli vanno al torchio.
toutes les petites grappes ne vont point au pressoir.
non entra a messa la campana, e pur ogn' vno ci chiama.
la cloche ne va point á la messe, & neanmoins elle y appelle un chácun.
non è virtuoso chi non sà esser rigoroso.
celuy n'est point vertueux qui ne sçait pas étre rigoureux.
non riprendere ciò che non intendi.
ne reprimendez point ce que vous n'entendez point.
niun contrario senza auuersario.
il n'y a aucun contraire sans adversaire.
non acquista possesso il goder lungamente,
la longue joüissance n'aquiert point la possession.
niuno è chiamato Profeta al suo paese.
personne n'est appellé Prophete en son païs.
niun Profeta è nella patria caro.
pas-un Prophete n'est chery dans sa patrie.
non vi è pentola si brutta che non ritroui il suo coperchio.
il n'y a point de pot si laid, qu'il ne trouve son couvercle.
nè vn dito fa la mano, nè vna Rondinella la Primauera.
un doigt ne fait point la main, ni une hirondelle le printems.
non è sicuro chi stà troppo in alto.
qui demeure en un lieu trod élevé n'est point asseuré.
non vi è disgrazia, che non habbia la sua consolazione.

il

il n'y a point de disgrace qui n'ait sa consolation.

non manca la difesa à chi è innocente.

la défense ne manque point a celuy qui est innocent.

non vi è cosa per vile che sia che à qualche cosa utile non sia.

il n'y a rien pour vil qu'il soit, qui ne soit utile à quelque chose.

non vi è così buon messo come il Padrone istesso.

il n'y a si bon messager que le maître méme.

non fruttifica chi non si mortifica.

celuy ne fructifie qui ne se mortifie.

non deue domandarsi al seruitore quel che appartiene al padrone.

il ne faut point demander au valet ce qui appartient au maître.

non hà la virtù à tempo chi la brama dopo il tempo.

celuy n'a pás la vertu à tems qui la souhaite aprés le tems.

non tutti gli ambitiosi deuono alzarsi à gli honori.

tous les ambitieux ne doivent pas étre élevez aux honneurs,

non vi fidate di tutti, nè vi diffidate di tutti.

ne vous fiez pas à tous, ne vous deffiez pas de tous.

non dite mai il vostro secreto, nè ascoltate volentieri quello d'altri.

ne dites jamais vótre secret, & n'écoutez pas volontiers celuy d'autrui.

non la barba ma l'ingegno fà l'huomo d'impiego degno.

ce n'est pas la barbe mais l'esprit qui rend l'homme digne d'emploi.

nelle Corti niun gode più de i buffoni.

dans les cours personne ne se rejoüit mieux que les plaisans de cour.

non bisogna credere facilmente, nè rispondere spensieratamente.

il ne faut pas croire facilement ni répondre inconsidérément.

non far ciò che tu puoi, non spender ciò che hai, non credere ciò che odi, non dir ciò che sai.

ne faites pas ce que vous pouvez, ne dépensez pas ce que vous avez, ne croiez pas ce que vous entendez, & ne dites pas ce que vous savez.

O

Ogni donna, & ogni vacca hà qualche tacca.

toute femme, & toute vache a quelque tache.

oue la donna domina, e gouerna, iui souente la pace non suerna.

ou la femme domine, & gouverne, souvent la paix n'y hiuerne pas.

ogn'uno è padrone in casa sua.

chácun est maître en sa maison.

ogn'uno sà doue la scarpa lo stringe.

chácun sçait ou le soulier le blesse.

ogni huomo di sua natura desia, e procura di sapere.

tout homme naturellement desire, & táche de sçavoir.

ogni Regno diuiso in breue manca.

tout Royaume divisé se détruit bien tót.

ogn'vno è Rè in casa sua.

chácun est Roy dans sa maison.

ogni nuoua signoria porta seco gelosia.

toute nouvelle seigneurie porte avec soy jalousie.

o serui come seruo, ò fuggi come ceruo.

ou servez comme serf, ou fuyez comme cerf.

o voi che giudicate ogni passione lasciate.

o vous qui jugez toute passion abandonnez.

ogni terra ha guerra.

toute terre a guerre.

oue alcun non contrasta facil' è la vittoria,

la victoire est facile ou personne ne resiste.

odi, vedi, e taci se vuoi viuer in pace.

écoutez, voyez, & vous taisez si vous voulez vivre en paix.

ogni

ogni mercànte loda la ſua mercanzia .
tout marchand loüe ſa marchandiſe .
ogni coſa è come ſi ſtima .
toute choſe eſt comme on l'eſtime .
ogni arteſice hà biſogno de ſuoi ſtromenti, ò ordegni .
tout artiſan a beſoin de ſes inſtrumens, ou outils .
ogni giorno non ſi fanno nozze .
il ne ſe fait pas tous les jours des noces .
ogn' vno ama più il ſuo corpo, che la ſua camiſcia .
chácun aime plus ſon corps, que ſa chemiſe .
ogni triſto vccello hà la lingua per coltello .
tout méchant oiſeau a la langue pour couteau .
ogn'vno parli di quello che sà .
que chácun parle de ce qu'il ſçait .
ogni vero non e buono à dire .
toute verité n'eſt pas bonne â dire .
ogni parola non vuol riſpoſta .
toute parole ne veut pas de réponce .
ogni pignataro loda la ſua pignata , e più quello che la tiene rotta .
tout potier loüe ſon pot, & plus celuy qui l'a rompu.
ogn'vno loda il ſuo .
chácun loüe ce qui luy appartient .
ogni vccello canta ſecondo che hà il roſtro .
tout oiſeau chante ſelon qu'il a le bec .
ogni vccello canta il ſuo verſo .
cháque oiſeau chante ſon motet .
ò taci, ò dì coſa migliore del ſilentio .
taiſez vous, ou dites choſe qui ſoit meilleure que le ſilence .
ogni ſcuſa è buona pur che vaglia .
toute excuſe eſt bonne pourvû qu'elle vaille .
occhio ben ſano fa ſpeſſo veder torto .
l'oeil bien ſain ſouvent fait voir tortu .
ogni ſplendor che vedi non è ſole .
tout l'éclat que vous voyez n' eſt pas ſoleil .
ode ciò che non vuole chi dice quel che vuole .

qui

qui dit ce qu'il veut, écoute ce qu'il ne veut.
ogni botte sà del vino ch'ella hà.
cháque tonneau sent le vin qui est dedans.
ogni carne mangia il lupo, e la sua lecca.
le loup mange toute sorte de viande, & léche la sienne.
ogni carne hà la sua schiuma.
toute chair a son écume.
ogni albero si conosce dal frutto.
tout arbre se connoit par le fruit.
ogn'uno non hà quello che vuole.
chácun n'a point ce qu'il veut.
ogni formica porta amore al suo buco.
toute fourmy porte amour a son trou.
ogni allegrezza terrena si conuerte in pianto.
toute allegresse terrestre se tourne en pleurs.
ogn'uno che balla non è allegro.
tout homme qui danse n'est pas joyeux.
oue non è rimedio il pianto è vano.
les pleurs sont inutiles ou il n'y a point de remede.
onore, e vergogna se la donna li perde mai li ritroua.
si la femme perd l'honneur, & la pudeur jamais elle ne les retrouve.
ogni fior piace, eccetto quello della botte.
toute fleur plaît excepté celle du tonneau.
ogni rosa ha la sua spina.
cháque rose a son épine.
ogni grano hà la sua semola,
tout grain a quelque son.
ogni corpo hà la sua ombra.
tout corps a son ombre.
ogni noce hà la sua guscia.
toute noix a son écorce.
ogni groppo si riduce al pettine.
cháque noeud se reduit au peigne.
ogniuno hà cura di se stesso, Iddio di tutti.
chácun pour soy, Dieu pour tous?
oue si tratta di cupidità non ci può esser zelo, nè carità.

ou

ou il s'agit de cupidité il n'y peut avoir de zele, ni de charité,

ogn' vno ama la giuftizia à casa d'altri.

chácun aime la justice dans la maison d'autruy.

ogn' vno hà opinione, ma pochi discrezione.

chácun a l'opinion, mais peu d'hommes ont la discretion.

ogni estremità è vn vizio.

toute extremité est un vice.

oue è auarizia regna tristitia.

ou est l'avarice la tristesse y regne.

ogni cosa si scema nella vecchiezza fuorche l'auarizia.

toute chose se diminue dans la vieillesse hormis l'avarice.

ogni cosa negligentemente si fà, quando l'vno aspetta che l'altro faccia.

l'on fait toute chose negligemment, quand l'un attend que l'autre agisse.

oziosità, ignoranza, e le follie dell' anno sono le peggiori malatie.

l'oisiveté, l'ignorance, & les follies de l'année sont les pires maladies.

ogn' vno slonga la gamba secondo la grandezza della coperta.

chácun allonge la jambe selon la grandeur de la couverture,

ogni dritto hà il suo rouerso.

tout ce qui est droit a son revers.

oue non è vgualità mai perfetto amore sarà.

ou il n'y a point d'égalité jamais il n'y aura de parfait amour.

ogni comparazione è odiosa.

toute comparaison est odieuse.

ogni cosa hà il suo tempo.

cháque chose a son tems.

ogni tempo viene à chi lo può aspettare.

tout tems vient á qui le peut attendre.

ogni

ogni vento s'acquieta col tempo.
tout vent s'appaise avec le tems.
ogni porta hà il suo battocchio.
cháque porte a sont battant.
ogni fin panno è morso dalla tignola.
tout drap fin est rongé des vers.
ogni drappo fino in capo dell'anno hà fine.
tout drap fin au bout de l'an a fin.
ogni veste stà béne al pouero.
tout habit va bien au pauvre.
onor di bocca assai gioua, e poco costa.
honneur de bouche beaucoup sert, & peu coûte.
onor passa ricchezze.
honneur passe richesses.
oro tutto non è quel che risplende;
tout ce qui reluit n'est pas or.
oue riluce il sole la luna non ci hà che fare.
ou le soleil luit la lune n'y a que faire.
ogni lucciola non è fuoco.
tout ver luisant n'est pas feu.
oue non ci è fuoco non ci è fumo.
ou il n'y a point de feu il n'y a point de fumée.
ogn'vno sà nauigar quando è buon tempo.
chácun sçait naviger quand il fait bon vent.
ogni acqua estingue il fuoco.
toute eau éteint le feu.
ogni molino vuole la sua acqua.
cháque moulin veut son eau.
ogni gran fiume paga tributo al mare.
toute grande riviere paye tribut à la mer.
ò sia pioggia, ò sia bel tempo mai ogn'vno n'è contento.
soit pluye, soit beau tems jamais le monde n'est content.
ogni tristo cane, abbaia in casa sua.
tout méchant chien, abbaye en sa maison.
ogni cane è lione a casa sua.
tout chien est lion en sa maison

ogni

ogni colomba non porta oliuo.
tout pigeon ne porte point olive.
ogni ſcimia vuol bene a ſuoi ſcimiotti.
cháque guenon veut du bien á ſes petits ſinges.
ogn'vno corre à far legna all'albero che caſca in terra.
chácun court pour faire du bois à l'arbre qui tombe en terre.
ogni legno non è ebano.
tout bois n'eſt pas ebéne.
ogni legno hà il ſuo tarlo.
tout bois a ſon ver.
ogni fiore al fin perde l'odore.
en fin toute fleur perd ſon odeur.
ogni opera è frale ſe il fondamento manca.
toute oeuvre eſt fréle s'il y manque un fondement.
opera fatta denari aſpetta.
oeuvre faite attend de l'argent.
ogni poco di coſa diſturba il cattiuo lauorante.
il faut peu de choſe pour troubler le méchant ouvrier.
ogni ſaldo diamante al fin ſi ſpezza.
tout diamant ſolide à la fin vient en pieces.
ogni coſa hà biſogno del principio.
toute choſe a beſoin de commencement,
ogni coſa vuol principio.
toute choſe veut un commencement.
ogni coſa và al contrario quando ſacchi portano l'aſino.
toute choſe va à rebours quand les ſacs portent l'âne.
ogni fatica vuol premio.
toute péne vaut ſalaire.
ogn'vno deue penſare al fine del ſuo camino.
chácun doit penſer à la fin de ſon chemin.
oggi è Giuda chi hieri pareua eſſer'Elia.
aujourd'huy eſt Iudas qui ſembloit hier étre Helie.
oggi caſſiere domani caſſato.
aujourd'huy caiſſier demain effacé.
ogni bel giuoco vuol durar poco.
tout beau jeu doit durer peu.

ogni fatto ingiusto porta un danno giusto .
toute action injuste porte une juste punition .
ogn'uno è eloquente per difendersi .
chácun est eloquent pour se deffendre .
ogn'uno hà da vogare con li remi che hà .
chácun doit voguer avec les avirons qu'il a .
offerire molto è specie di negare .
offrir beaucoup est une espece de refus .
ogni contrario opposto al suo contrario più apparisce .
tout contraire opposé à son contraire, en paroit d'avantage .
ogni cosa serue à qualche cosa .
toute chose sert à quelque chose .
ogni regola patisce eccezzione .
toute régle souffre exception .
ogni cencio vuol entrar'in bucata .
toute guenille veut entrer dans la lessive .
ogni cosa hà la sua stagione .
toute chose a sa saison .
ogni agio a il suo disagio ,
toute aise a sa mesaise .
ogni veleno ha il suo antidoto ,
tout venin a son antidote .
ogn'vno affetta ciò che diletta .
un chácun affecte ce qui delecte .
ogni farina hà crusca ,
toute farine a du son .
ogni cosa rara è cara .
toute chose rare est chere ,
ou'è il rigore iui è vigore .
ou est la rigueur là est la vigueur .
ogn'vno cerca l'vtil suo ,
chácun cherche son interét .
ogn'vno hà da fare assai con se stesso .
chácun a assez à faire avec soy méme .
ogn'vno sà doue la scarpa mal gli fà .
chácun sçait ou le soulier le blesse .

ogni

ogni bello al fin suanisce, ma la fama mai perisce.
toute beauté en fin se flétrit, mais la renommée jamais ne perit.

P

Prudenza di donna vola come la piuma.
Prudence de femme vóle comme la plume.
prima manca al Rossignuolo il cantare, che alla donna il parlare.
le chant manque plútót au Rossignol qu'à la femme la parole.
più vale vna sauia donna filando, che cento triste regnando.
plus vaut une femme sage en filant, que cent méchantes en regnant.
per menar vita pura conuien ordine, e misura.
pour mener une vie innocente, & pure, il faut garder l'ordre, & la mesure.
poco viue chi troppo sparecchia.
peu vit qui trop est déréglé.
poco in alto sale chi pensa solo à questa vita frale.
peu haut s'éleve qui ne pense qu'à cette vie fragile.
per vn Monaco non si lascia di far l'Abbate.
pour un Moine on ne laisse point de faire un Abbé.
per ben predicare, si deue prima fare.
pour bien précher, l'on doit faire le premier.
predica a te stesso non predicar te stesso.
préchez à vous méme, & ne vous loüez pas vous méme
predicatore Euangelico deue essere angelico.
le Predicateur Evangelique doit étre angelique.
più sa il matto in casa sua che il sauio in casa daltri.
le fol sçait plus dans sa maison, que le sage dans la maison d'autruy.
più tosto buon Rè, che buona legge.
plus-tót bon Roy, que bonne loy.

prima seruitore, e poi padrone.
premierement serviteur, & aprés maitre.
per non far peccato pensa da chi deui esser giudicato.
pour ne point faire de peché pensez de qui vous devez étre jugé.
prima di giudicar' il prossimo guarda te stesso.
avant que de juger le prochain, faites reflexion sur vous méme.
per ben giudicare conuien ben ascoltare.
pour bien juger il faut bien écouter.
più facile è di giudicar le opere, che non è à farle.
il est plus facile de juger les oeuvres, que de les faire.
piatire, e litigare all' Auuocato è vn vendemiare.
plaider est à l'Avocat vendanger.
portano le liti danni infiniti.
les procez causent une infinité de pertes.
peggio è la paura della guerra, che la guerra istessa.
la peur de la guerre est pire, que la guerre méme.
più val la carne di bue in pace, che polli còn dolore.
plus vaut la chair de boeuf en paix, que les poulles avec douleur.
pace, e patienza, e morte con penitenza.
paix, & patience, & mort avec penitence.
poco, & in pace molto mi piace.
peu de chose, & en paix beaucoup me plait.
prega il villano, & egli ne farà meno.
priez le villageois il en fera moins.
per vendere bisogna orecchie di mercante.
pour vendre il faut des oreilles de marchand.
pelle che non si vende non si scortica.
peau qui ne se vend point, ne s'écorche point.
per le piume l'vccello è stimato bello.
l'oiseau est estimé beau pour ses plumes.
più vale il fumo di casa mia che il fuoco dell'altrui
la fumée de ma maison vaut plus, que le feu d'un autre
più fa valer la cosa chi più la desidera.
plus fait valoir la chose qui plus la desire.

più

piedi asciutti bocca fresca.
pieds secs bouche fraiche.
più bella è la beltà del cuore di quella del volto.
plus belle est la beauté du coeur que celle du visage.
parla poco, ascolta assai.
parlez peu, écoutez beaucoup.
per ben parlare, nè per sapere niun'è stimato se non ha-bauere.
ni pour parler bien, ni pour sçavoir personne n'est esti-mé s'il n'a l'avoir, ou du bien.
per l'abbondanza del cuor la bocca parla.
la bouche parle par l'abondance du coeur.
parlar'arditamente è mezzo combattere.
parler hardiment c'est combattre à demy.
poco parlare, & assai lauorare.
peu parler, & beaucoup travailler.
parlare senza pensare è tirare senza mirare.
parler sans penser est tirer sans mirer, ou viser.
parole vna volta volate non possono esser reuocate.
paroles une fois envolées, ne peuvent étre revoquées.
più sono lontane l'opere dalle parole, che la terra dal cielo
les actions sont plus éloignées des paroles que la terre ne l'est du ciel.
più offende vna mala parola, che vna spada filata.
plus blesse une méchante parole qu'une épée tranchante
più mouono gli esempi, che le parole.
les exemples excitent plus que les paroles.
parole dolci raffrenano grand'ira.
paroles douces appaisent grande colere.
parole scandalose sono molto dannose.
paroles scandaleuses sont fort pernicieuses,
poche parole bastano per il sauio.
peu de paroles suffisent au sage.
per le parole, & anche per i fatti conosconsi li sauÿ, & i matti.
les sages, & les fous se connoissent par leurs paroles, & par leurs actions.

 pa-

parole fan mercato, & i denari pagano.
les paroles font le marché, & l'argent paye.
promesse ingiuste, osservarle non è giusto.
il n'est pas juste, de tenir des promesses injustes.
promettere senza dare è un matto confortare.
promettre sans donner est un fol encourager.
prima di conoscere non lodare, nè biasimare,
avant que de connoître ne loüez, ni blamez.
più tosto si arriua vn bugiardo che vn zoppo.
on attrappe plu-tót un menteur qu'un bóiteux.
più vede vn'occhio del padrone che quattro de' seruitori.
plus voit un seul oeil du maître, que quatre des seruiteurs.
presto si sazia la panza, l'occhio mai.
bientót se rassasie le ventre, les yeux jamais.
più dogliono le ferite raffreddate.
les blessures refroidies font plus de douleur.
più vi dolgono le stoccate in corpo d'altri.
plus vous font de douleur les estocades dans le corps d'un autre.
più n'vccide la gola che la spada.
la gourmandise en tue plus que l'épée.
pegno che mangia niuno lo pigli.
personne ne prenne gage qui mange.
per li buoni bocconi si fanno le questioni.
pour les bons morceaux se font les querelles.
poco fiele fa amaro molto miele,
un peu de fiel fait amer beaucoup de miel.
pan d'vn giorno, vino d'vn anno, e farina d'vn mese.
pain d'un jour, vin d'un an, & farine d'un mois.
pensa che hai vn' anima sola, vn sol Dio, e si muore vna sol volta.
pensez que vous avez une seule ame, & un seul Dieu, & que l'on meurt une seule fois.
prima di domandare pensa alla risposta.
avant que de demander songez à la réponce.
pensa al tuo albergo quando arde il vicino.

pen-

penſez à vôtre maiſon, quand celle de vôtre voiſin brûle.
parlare ſenza penſare è tirare ſenza mirare.
parler ſans penſer eſt tirer ſans mirer.
più biſogna penſare che dire.
il faut plus penſer que dire.
più fà colui che vuole, che colui che puole.
plus fait celuy qui veut, que celuy qui peut.
per deſiderio niuno s'arricchiſce.
perſonne ne s'enrichit par deſir.
più vale auere che ſperare.
il vaut mieux avoir qu'eſperer.
Piacere, & allegrezza toſto vengono, e toſto ceſſano,
Plaiſir, & allegréſſe, viennent bien-tôt, & ceſſent bien-tôt.
pianger fà l'acqua, fa cantar il vino.
l'eau fait pleurer, le vin fait chanter.
perde le lagrime chi piange auanti al giudice.
qui pleure devant le Iuge perd ſes larmes.
piangerà domani la donna che oggi ride.
la femme qui rit aujourd'huy pleurera demain.
per timore non perder l'onore.
pour la crainte il ne faut point perdre l'honneur.
piacere ſouente cauſa diſpiacere.
plaiſir cauſe ſouvent déplaiſir.
per vn breue piacere mille tormenti.
pour un petit plaiſir mille tourmens.
più a buoni, che a molti piacer deui.
vous devez plus plaire aux bons qu'à pluſieurs.
pratica con i buoni e ſta bene con i cattiui.
pratiquez avec les bons, & ſoyez bien avec les méchans
porta la ſua diſeſa l'inocenza.
l'innocence porte ſa deffenſe.
pentimento non viene mai troppo tardi.
la repentence ne vient jamais trop tard.
più vale che loro della virtù il teſoro.
le treſor de la vertu vaut mieux que l'or.

prospera è là villa o la città oue la virtu è in dignità.
heureuse est la ville, ou la cité ou la vertu est en dignité
passato il fiume è scordato il Santo.
la riviere étant passée le Saint est oublié.
per il peccatore il giusto viene punito.
l'innocent est puni pour le coupable.
più vale fauore che giustitia o ragione.
faveur vaut plus que justice ou raison,
per la poca prudenza la borsa si lamenta.
la bourse se lamente pour le peu de prudence.
passa la festa et il matto resta.
passe la féte, & le fou reste.
più vale virtù soprana, che forza umana.
plus vaut vertu souveraine que force humaine.
patienza, tempo, e danari, accomodano il tutto.
la patience, le tems, & l'argent accommodent tout.
patienza si vuole alle disgratie.
il faut de la patience dans les disgraces.
patienza vince scienza.
la patience passe la science.
patienza vince in tutte le guerre.
la patience surmonte dans toutes les guerres.
per vno alle volte ne hanno da patir cento.
pour un quelquefois il faut que cent patissent.
più vale vn giorno del discreto, che tutta la vita del sciocco
plus vaut un jour de l'homme discret, que toute la vie de l'homme fol, & indiscret.
per li vizij vengono li supplicij.
les supplices viennent pour les vices.
per disarmar carnalità fuggir conuien l'oziosità.
pour desarmer charnalité il faut fuir l'oisiveté.
per l'opere non per il vestito l'hipocrita è conosciuto,
l'hypocrite se connoit pas les oeuvres, & non point par l'habit.
poca cosciensa, e gran diligenza fanno l' huomo ricco.
peu de conscience, & grande diligence enrichissent l'homme.

pic.

picciola scintilla genera fuoco grande.
une petite estincelle cause un grand incendie.
picciola pioggia fa cessar gran vento.
petite pluye abbat grand vent.
picciola cosa da lontano portata è da tutti molto bramata.
petite chose de loin portée est de tout le monde fort desirée.
picciola fiamma non fà gran lume.
petite flamme ne fait par grande lumiere.
per durare bisogna trauagliare.
pour durer il faut travailler.
per viuer sicuro pensar deui al futuro.
pour vivre asseuré, vous deuez penser á l'auenir.
pigliamo prima l'orso, e poi vendiamo la pelle.
prenons l'ours premierement, et puis nous en vendrons la peau.
porta la medicina dopo ch'egli è morto.
il apporte la medecine, aprés qu'il est mort.
presto al cappello, e tardi alla borsa.
vitement au chapeau, et tard á la bourse.
presto, e bene, non si conuiene.
vitement, et bien, ne s'accordent pas.
per viuer sano vesti caldamente, e mangia scarsamente.
pour vivre en santé vétez-vous chaudement, & mangez frugalement.
più mi tocca la camiscia che la gonnella.
plus me touche la chemise que le cotillon.
per diuenir ricco non ci vuol altro che di voltar le spalle à Dio.
pour devenir riche il ne faut que tourner les épaules à Dieu.
pecore sono ricchi ignoranti ch'hanno la lana d'oro.
les riches ignorans sont des brebis qui ont la laine d'or
più manca al ricco grande, che al gran pouero.
il manque plus au grand riche qu'au grand pauvre.
più pronto all'oro, che al Cielo riguarda il ricco.
le riche considere plútót l' or que le Ciel.

più sono quelli che sono posseduti dalle ricchezze, che quelli che le possiedono.

le nombre de ceux qui sont possedez par les richesses est plus grand que celuy de ceux qui les possedent.

più vale la lealtà, che i danari.

la loyauté vaut plus que les deniers.

più addolcisce il denaro che parole di Caualiero.

plus adoucit le denier que paroles de Cavalier.

più caro è il bene che dopo il male viene.

plus cher est le bien qui aprés le mal vient.

più vale vn bene allontanato, che vn mal vicino.

plus vaut un bien eloigné, qu'un mal prochain,

presto si perde il mal guadagno.

bien tót se perd le mauvais gain.

per vn punto martino perse la cappa.

pour un point martin perdit sa cappe,

poco val guadagnare senza serbare.

peu vaut gagner à celuy qui ne sçait conserver.

presto guadagnato presto perduto.

bien-tót gagné bien-tót perdu.

picciol guadagno, e gran spese rouina l'huomo in vn mese.

petit gain, & grandes dépenses ruinent l' homme en un mois.

pouertà non è auer niente, ma desiderar assai.

ce n'est point pauvreté de ne rien avoir, mais de desirer beaucoup.

pouerta non hà parenti.

pauvreté n'a point de parens.

più case perirono per le delizie, che per l'inimicizie.

plus de maisons sont peries par les delices, que par les inimitiez.

poco interuallo è dalla fiamma al fumo.

il y a peu d'intervalle de la flamme a la fumée.

pazzo è chi non sà da che parte vien il vento.

fol est celuy qui ne sçait de quel cóté vient le vent.

più vale l'acqua del Cielo, che ogni inaffiamento.

l'eau du ciel vaut plus que tout arrosement.

pri-

prima il lupo si maritarà con la pecora ;
le loup se mariera plûtot avec la brebis .
pecora che bela perde il boccone .
brebis qui béle perd la goulée ou le morceau .
pescator di canna mangia più che non guadagna .
qui peche au filet mange plus qu'il ne gagne .
pesce che cerca l'amo và cercando il suo danno .
poisson qui cherche l'hameçon va cherchant sa perdition .
patirà fame nel freddo chi non vuole lauorare nel caldo.
celuy souffrira la faim dans le froid, qui ne veut travailler dans le chaud .
pensa adagio, e lauora presto .
pensez à loisir, & travaillez vite .
possibil non, è volar senza ali .
il n'est pas possible de voler sans ailes .
portar mosche in puglia .
porter des mouches dans la pouille .
paesi fecondi rendono molti vagabondi .
les païs feconds rendent plusieurs vagabonds .
pecora contata se la mangia il lupo .
brebis comptée le loup la mange bien .
patto chiaro amico raro .
les bons comptes font les bons amis .
più che huomo può stimarsi chi de' doni de gli huomini non fa stima .
on peut estimer plus qu'homme celuy qui ne fait estime des dons des hommes .
per dono s'hà il perdono .
par le don on a le pardon .
presenti, e doni rompono rocche, e monti .
presens, & dons rompent roches, & monts .
poco, e buono vale più che molto, e male .
peu, & bon vaut plus que beaucoup, & mal .
per mangiare assai conuiene mangiare poco .
pour manger beaucoup il faut manger peu .
per ben mangiare bisogna digiunare .

pour bien manger il faut jeuner.

per la prima moglie patienza, per la seconda penitenza.
pour la premiere femme patience, pour la seconde penitence.

pena, e premio son l'anima del buon gouerno.
récompense, & châtiment sont l'ame du bon gouvernement.

partita la fortuna d'una casa non vi è chi più la riguardi.
la fortune étant partie d'une maison il n'y a plus personne qui la regarde.

passando il male sperando il bene, passa la vita, e la morte viene.
passant le mal, esperant le bien, la vie passe, & la mort vient.

pensa il ladrone che tutti siano d'una conditione.
le larron pense que tous soient d'une méme condition.

per far il ladro fedele conuien di lui fidarsi.
pour rendre le voleur fidele, il faut avoir confiance en luy.

presto ingannato chi non pensa à male.
celuy est bien tôt trompé qui ne pense point à mal.

per vn dì di gioia n'habbiamo mille di noia.
pour un jour de joye nous en avons mille d'ennuy.

rosperità vmana è sospetta, e vana.
Prosperité humaine est suspecte, & vaine.

r picciola occasione pigliasi il lupo il montone.
ur une petite occasion le loup prend le mouton.

ta aperta i Santi tenta.
orte ouverte tente les Saints.

morire bene deui far bene.
r bien mourir vous devez bien faire.

vale l'ingegno che la forza, & il legno che la scorza.
vaut l'esprit que la force, & plus vaut le bois que corce.

mbiar troppo vassi à dar nel peggio,
trop changer on va dans un pire estat tomber.

l Signor il rapporto, ma non la spia.

le

le rapport plaît au seigneur, & non pas l' espion.

peste men preveduta è assai più grande.

la peste la moins prevûe est beaucoup plus grande.

parsimonia è gran guadagno.

l'épargne est un grand gain.

preuedenza fà abondauza.

prévoyance fait abondance.

per l'apparenza esteriore si manifesta l'interiore.

l'apparence exterieure manifeste l'interieur.

principiato mezo guadagnato.

commencé demy gagné.

popolo sicuro non hà bisogno di muro.

peuple seur n'a point besoin de mur.

pensano gl'innamorati che gli altri siano ciechi.

les amoureux pensent que les autres soient aveugles.

partoriscono i monti, e nasce vn topo.

les montagnes enfantent, & il en naît une souris.

pomo mangiato in contento più vale ch' vna pernice in tormento.

pomme mangée en contentement vaut mieux qu' une perdrix en tourment.

Q

Quando comincia la vita nasce la morte.

quand la vie commence la mort naît.

qual'è il Rettore tali sono i popoli,

tel est le Gouverneur tels sont les peuples.

quello è vero Monaco che in tutto vince se stesso.

celuy là est vray Moine qui en tout se surmonte luy méme.

quello è il vero gioire che nasce da virtù dopo il soffrire.

celle-ci est la vraie joüissance qui naît de la vertu aprés la souffrance.

quel che si apprende nella culla sempre mai dura.

ce que l'on apprend dans le berceau dure jusqu' au tombeau,

quel-

quello che vuoi saper solo non lo dir ad altri.
ne dites point a d'autres ce que vous voulez sçavoir tout seul.
quello che non si sà non affligge,
ce que l'on ne sçait pas n'afflige pas.
qual'è la padrona tal'è la serua.
telle est la maitresse telle est la servante.
quando ridono i padroni cantano i seruitori.
quand les maîtres rient les serviteurs chantent.
quel giudice è sauio ch'è tardo nel giudicare.
sage est le juge qui est tardif à juger.
qual ti trouo tal ti giudico.
tel je te trouve tel je te juge.
quell'è buon'Oratore che à se persuade la ragione.
celuy-là est bon Orateur qui se laisse persuader par la raison.
quello attacca lite che ode, e dice.
celuy entreprend un procez qui entend, & dit ce qu'il entend,
quando la guerra comincia s'apre l'inferno.
quand la guerre commence l'enfer s'ouvre.
uattro pronomi mantengono le discordie nel mondo, io, tu, mio, tuo.
uatre pronoms forment les discordes dans le monde, moy, toy, mien, tien.
ell'è nobile, che nobilmente si comporta.
uy est noble qui se comporte noblement.
ndo il villano è ricco non hà nè parente, nè amico.
and le villageois est riche il n'a ni parent ni amy.
ndo si semina non si miete.
nd on seme on ne moissonne pas.
l che viene contra il pastore viene anche contra le pecore
uy qui vient contre le berger vient aussi contre la rebis.
ndo il pastore si suia si suiano anche le pecore.
d le berger se fourvoye, les brebis se fourvoyent ssi.

quel-

uello che l'vno non vuole compra l'altro.
e que l'un ne veut l'autre l'achete.
uel ch'è di buona durata mai è caro.
: qui est de bonne durée n'est jamais cher.
uando il padre hà troppo robba il figliuolo non hà virtù.
uand le pere a trop de biens le fils n'a point de vertu.
al'è la madre tal'è la figliuola.
fille suit le chemin de la mere.
ando il capo non stà bene ogni membro se ne sente.
and la téte est malade tous les membres s'en sentent.
el che viene dal cuore ritorna al cuore.
qui vient du coeur retourne au coeur.
ando il ventre è pieno le ossa vorriano riposo.
and le ventre est plein les os voudroient du repos.
ando vediamo vn piede sdrucciolare l'altro è in pericolo i cascare.
and nous voyons un pied glisser l'autre est en peril de omber.
ndo l'infermo esclama il medico guadagna.
nd le malade s'écrie le medecin gagne sa vie.
ndo odi gli altrui mancamenti, chiude la lingua fra denti.
nd vous entendez les défauts d'autruy serrez la lange entre les dents.
ch'è detto trà i bicchieri, e viuande non deue cagior guerra.
ui est dit entre les verres, & les viandes, ne doit int causer de guerre.
che si dice à tauola hà da restar serrato nella touaglia.
i se dit à table doit demeurer enfermé dans la ppe.
i che hanno più parole hanno meno fatti.
qui ont plus de paroles ont moins d'effets.
ch'espone la sua necessità dimanda assai.
demande assez, qui expose sa necessité.
omanda farai, tal risposta auerai.
lemande vous ferez, telle réponse vous aurez.

quel

quel ch'è promesso è douuto.
ce qui est premis est deu.
quello che loda se stesso hà cattiui vicini.
celuy qui se loüe soy-méme a de méchans voisins.
quello che vuoi che gli altri taciano, tacilo prima tu.
taisez tout le premier ce que vous voulez que les autres taisent.
quando contrastano le serue allora si scopre la verità che staua nascosta.
quand les servantes sont en dispute alors la verité cachée se découvre.
quello che si dice, e non è verità, la mattina si disfà.
ce qui se dit, & n'est pas verité le matin fait voir que ce n'est que vanité.
quel che pare burla ben souente è vero.
ce qui semble étre raillerie est bien souvent une verité.
quel che l'occhio non vede al cuor non duole.
ce qui n'est point vû de l'oeil ne fait point mal au coeur.
quanto meno l'huomo è veduto tanto più è desiderato.
tant moin un homme est vû tant plus il est desiré.
quanto più la carne è appresso l'osso tanto più è saporita.
tant plus la chair est prés de l'os tant plus elle est savoureuse.
quel che il sobrio tien nel cuore, è sù la lingua del beuitore.
ce que l'homme sobre a dans le coeur est sur la langue du beuveur.
quando pensi metter il dente in sicuro tu incontrarai nel duro.
quand vous pensez mettre la dent en seureté vous rencontrez la dureté.
quello ch'è scordato è passato.
ce qui est passé est oublié.
quanto più s'ama si conosce meno.
tant plus on s'aime tant moins on se connoit.
quel che l'huomo desia facilmente si crede.
ce que l'homme desire se croit facilement.
quel che piace fà il mercato.

ce

ce qui plaît fait le marché.
quello che fa la lupa piace al lupo.
ce que la louvre fait plait au loup.
qualche volta il buon'Omero sonnacchia.
le bon Homere sommeille quelque fois.
quello à chi si tira non sempre si coglie.
on ne touche pas toûjours au but.
quello che Dio guarda è ben guardato.
celuy que Dieu garde est bien gardé.
quando Dio aiuta ogni cosa riesce.
quand Dieu assiste tout reussit avec succez.
quando la paura è grande l'aiuto di Dio è più vicino.
quand la peur est grande le secours de Dieu est plus proche.
quando Dio vuole à tutti tempi pioue.
quand Dieu veut il pleut à tous vents.
quando viene la forza è morta la giustizia.
quand la force vient la justice est morte.
quel che non fà la giustizia lo fà Iddio.
Dieu fait ce que la justice ne fait pas.
quel che fù duro à patire, è dolce à ricordare.
ce qui fut dur à souffrir est doux au souvenir.
quando la superbia comincia ad alzarsi la fortuna comincia ad abbassarsi.
quand la superbe commence à s'élever, alors la fortune commence à s'abbaisser.
quello che si vsa non si scusa.
ce qui est en usage n'a point d'excuse.
quasi in natura l'vso si conuerte.
l'usage se tourne presque en nature.
quel che basta non fu mai poco.
ce qui suffit ne fut jamais peu.
quando si tende troppo l'arco si rompe.
quand on bande trop l'arc il se rompt.
qual'è la campana tal'è il suono.
telle est la cloche tel est le son.
qual'è l'vccello tali fà l'oua.

quel eſt l'oiſeau tels il fait les oeufs.

quel che ſi fà di notte appariſce di giorno.

ce qui ſe fait de nuit paroit de jour.

quello che non và in buſto và in manica.

ce qui ne va point dans le corps va dans la manche.

quanto più manca la robba tanto più creſce lo ſtrepito.

plus le bien manque plus le bruit s'augmente.

quanto creſce il danaro tanto creſce la cupidigia.

plus croit le denier plus croit la concupiſcence.

quando parlano i quatrini ogn' vno tace.

quand les écus parlent chácun ſe taít.

quello che ſi tiene nelle mani è il migliore,

ce que l'on a dans les mains eſt le meilleur.

quando l'incendio è nel vicinato, porta l'acqua à caſa tua.

quand l'incendie eſt dans le voiſinage portez de l'eau a vótre maiſon.

quando pioue in Agoſto e pioue miele, è buono moſto.

quand il pleut en Aouſt, & qu'il pleut du miel, le mouſt eſt bon.

quando la gatta non è nella magione i topi hanno la loro ſtagione.

quand la chatte n'eſt point dans la maiſon les ſouris ont leur ſaiſon.

quando il Lione è morto le lepri gli ſaltano addoſſo.

quand le lion eſt mort les lievres luy ſautent ſur le dos.

quel che non fà il lione lo fà la volpe.

ce que le lion ne fait le renard le fait.

quello che in tua vita non vuoi fare dalli eredi non ſperare.

ce que vous ne voulez faire en vótre vie, ne l'eſperez point de vos heritiers.

quello che ſi fà volentieri non è fatica.

ce qui ſe fait volontiers n'eſt point peine.

quando tu ſarai per camino non dir male del tuo inimico.

quand vous ſerez par le chemin ne dites point mal de vótre ennemy.

quel-

quello và più sano che camina per il piano.
celuy va plus sain qui chemine par le lieux plats, & vnis.
quel che non si dà à Christo spesse volte si dà al fisco.
ce qu'on ne donne pas à Iesus Christ on le donne souvent à la justice.
quasi vna istessa cosa è il dar tardi ò negare.
c'est presque une méme chose de donner tard, ou de refuser.
quel che pone i suoi danari al giuoco non hà da far conto di quelli.
qui met son argent au jeu n'en doit point faire compte.
quello che fai ad vn'altro da vn' altro aspettalo.
ce que vous faites à autruy attendez-le d'un autre.
quando dorme il padrone teme la pecora.
quand le berger dort la brebis a peur.
quando la cosa và bene è buono dar consiglio.
quand la chose va bien il fait bon donner conseil.
quello tiene gran sapienza che giorno, e notte alla morte pensa.
celuy a grande prudence qui à la mort jour, & nuit pense.
quel ch'è di tutti non è di niuno.
ce qui appartient à tout le monde n'est à personne.
quando la peste viene nella stalla va per tutto.
quand la peste vient dans l'écurie elle va par tout.
quello che auuiene oggi à me domani può auuenire à te.
ce qui m'arrive aujourd'huy vous peut arriver demain.
quelli che credono esser li più sicuri sono i primi che mancano.
ceux qui croyent étre les plus asseurez sont les premiers qui manquent.
quel che hà da fare il tempo faccia il giudicio.
faut que le jugement fasse ce que le tems doit faire.
quel che trè sanno tutti sanno.
ce que trois hommes sçavent tout le monde le sait.

R

Re morto, Rè posto.
Roy mort, Roy posé.
ragione è buona in qualsiuoglia giuoco.
raison est bonne en quelque jeu que ce soit.
ritornano molti dalla guerra che non sanno raccontar la battaglia.
plusieurs retournent de la guerre, qui ne sçavent pas raconter la bataille.
riguarda, e pensa bene chi tu sei, quel che fai, di doue tu vieni, e doue tu vai.
regardez, & pensez bien qui vous étes, ce que vous faites d'ou vous venez, & ou vous allez.
rubbar il porco, e dar' i piedi per l'amor di Dio.
dérober le porc, & donner les pieds pour l'amour de Dieu.
rotta la testa si mette la celata.
la téte étant cassée il se met le casque.
ricchezze senza lettere sono vn corpo senz'anima.
richesses sans lettres sont un corps sans ame.
ricchezza mal disposta à pouertà s'accosta.
richesse mal disposée est proche de la pauvreté.
raramente fù guadagno senza qualche inganno.
rarement il y eut gain sans quelque tromperie.
resta in camino chi vuol volar senz'ali.
qui veut voler sans ailes demeure en chemin.
ricalcitrare contra puntura ti fà doppia battitura.
regimber contre la piquûre vous cause double blessure.
raramente vedesi il felice voler bene all'infelice.
rarement on voit l'homme heureux vouloir du bien au malheureux.
rimediar non si può à quel ch'è fatto.
qui est fait on n'y peut pas remedier.

S

Ono molti li Predicatori che se stessi non ascoltano.
S il y a plusieurs predicateurs qui ne s'écoutent point eux mémes.
s'impara tanto quanto si viue.
on apprend tant que l'on vit.
cienza in ogni stato è vn tesoro, & vn grande stato.
cience en cháque estat est un grand tresor.
d più vn dottor, & vn villano congiuntamente, che vn dottor solo.
n docteur, & un villageois sçavent plus ensemblement, qu'un docteur seul.
d più vn sauio, & vn matto, che vn sauio solo.
n sage, & un fol sçavent plus ensemble, qu'un sage seul
d meglio il matto il bisogno suo, che il sauio l'altrui.
fol sçait mieux sa necessité, que le sage ne sçait celle d'autruy.
esse volte si hà rispetto al cane per amor del padrone.
uvent on considere le chien à cause du maitre.
vuoi esser ben seruito seruiti di te stesso.
vous voulez étre bien servy servez vous de vous méme.
uir alla virtù, & all'honestà è sourana libertà.
vir à la vertù, & à l'honnéteté c'est une souveraine liberté.
uitù offerta non è mai stimata.
vitude offerte n'est jamais estimée.
ui ad vn signore, e saprai che cosa è dolore.
vez un seigneur, & vous saurez ce que c'est que douleur.
uitio fatto per paura è cosa finta.
vice rendu par peur est chose feinte.
itio senza ricompensa è supplicio.
vice sans recompense est un supplice.

ſeruitio di ſignore non è eredità.
ſeruice de ſeigneur n'eſt point heritage.
ſpeſſo è meglio tolerare, che litigare, ò patire, che piatire.
ſouvent il vaut mieux tolerer que plaider.
ſotto l'inſegna ſi fanno i migliori Capitani.
ſous l'enſeigne ſe ſont les meilleurs capitaines.
ſpeſſo la diſcordia fà concordia.
ſouvent la diſcorde fait la concorde.
ſono d'accordo come il cane, e la gatta.
ils ſont d'accord comme le chien, & le chat.
ſopporta, e tace chi conſeruar vuol pace.
qui veut conſerver la paix, patiente, & ſe taise.
ſecondo ſi coltiua il campo rende i frutti.
le champ rend des fruits ſelon qu'il eſt cultivé.
ſe ari male peggio mieterai.
ſi vous labourez mal, vous moiſſonnerez plus mal.
ſi miete quel che ſi ſemina.
l'on moiſſonne ce que l'on ſéme.
ſotto acqua fame, ſotto neue pane.
faim ſous eau, pain ſous nege.
ſe qualche male auuiene alli paſtori lo ſentono anche le pecore.
ſi l'arrive quelque mal aux bergers les brebis s'en reſſentent auſſi.
ſi conoſce il mercante dalla mercantia.
on connoit le marchand par la marchandiſe.
ſà fare le gambe alle moſche,
il ſçait faire les jambes aux mouches.
s'acquiſta di raro onore impacciandoſi con i maritaggi.
rarement on acquiert de l'honneur en s'embaraſſant dans les mariages.
ſecondo il braccio il cauar del ſangue.
ſelon le bras la ſaignée.
vna mano laua l'altra tutte due ſaranno nette.
l'vne main lave l'autre toutes les deux mains feront nettes.
ſotto bel guanto ſi naſconde brutta mano.

ſou-

souvent sous un beau gant, se cache une laide main.

sono stelle in terra li medici dotti.

les doctes medecins sont des étoilles sur terre.

senza bontà niente vale la beltà.

la beauté ne vaut rien sans bonté.

se la lingua fosse vna lancia farebbe più male, che dieci altre.

si la langue étoit une lance elle feroit plus de mal, que dix autres.

spesso le ciancie riescono lancie.

souvent des paroles on en vient aux coups.

senti il primo, e parla l'vltimo.

escoutez le premier, & parlez le dernier.

spesso vn parlar pio nasconde vn cuore rio.

souvent un parler pieux cache un coeur méchant.

spesso il brutto ragionare bei costumi suol guastare.

souvent le méchant raisonnement a coûtume de ruiner les belles moeurs.

se lodi il buono ne diuien migliore, il cattiuo diuenta peggiore.

si vous loüez le bon il en devient meilleur, le méchant deuient pire.

se la gallina vuol cantare il gallo deue tacere.

si la poule veut chanter le coq doit se taire.

se la gallina tacesse nessuno saprebbe chi hauesse fatto l'ouo.

si la poule se taisoit personne ne sauroit qui auroit fait l'oeuf.

secretario non deui hauere che non habbia l'arte di tacere.

vous ne devez point avoir de secretaire qui n'ait l'art de se taire.

serua d'altri si fà chi dice il suo secreto à chi non lo sà.

esclave d'un autre se fait, qui dit son secret à qui ne le sçait.

se voi che stia secreto non lo dire.

si vous voules garder un secret, ne le dites pas.

se l'occhio non mira il cuore non sospira.

si l'oeil point ne mire le coeur point ne soûpire.
se tu guardi dauanti tu non cascherai indietro.
si vous regardez devant vous ne tomberez point en derriere.
se tu ascolti per le fissure intenderai dir male di te, e d'altri.
si vous écoutez par les fentes, vous entendrez du mal de vous, & d'autrui.
sono più i pasti, che i giorni.
il est plus de repas que de jours.
se il pane corresse come fanno le lepri molti si morirebbero di fame.
si le pain couroit comme font les lievres plusieurs mouroient de faim.
se il medico non può saluar' il corpo bisogna saluar l'anima.
si le medicin ne peut sauver le corps il faut sauver l'ame.
sciocco è chi pensa che vn'altro non pensi.
fol est celuy qui pense qu'un autre ne pense.
si mira più all'affetto, che all'effetto.
on regarde plus l'affection que l'effet.
se ne vanno gli amori, e restano i dolori.
les amous s'en vont, & les douleurs demeurent.
sapere, & amare del tutto non può stare.
être sage, & aimer, ne peuvent dutout demeurer.
sol di parole amico non vale vn fico.
ami seulement de paroles ne vaut pas une figue.
si deue desiderar l'ottimo, & aspettar il pessimo.
l'on doit desirer ce qui est fort bon, & attendre le fort mauvais.
spera bene, & hauerai bene.
sperez bien, & vous aurez bien.
esso chi ride la mattina piange la sera.
uvent qui rit le matin pleure le soir.
sso piangono li figli per la colpa de' padri,
vent les enfans pleurent pour la faute des peres.
sem-

sempre stenta chi mai si contenta .
toûjours travaille qui jamais ne se contente.
sdegno dissimulato è il più rabbioso .
le dédain dissimulé est le plus enragé .
se le case s' empissero solo di buoni molte sarebbero vacue ,
ò spiggionate .
Il y auroit plusieurs maisons vuides si elles ne se remplis-
soient que de gens de bien .
sotto il conio della bontà si spende la malizia .
l'on exerce la malice sous pretexte de bonté .
sarai maggiore de gli altri se sarai migliore .
vous serez plus grand que les autres si vous étes meil-
leur .
se ogn' vno conoscesse il suo difetto non mirarebbe l' al-
trui .
si chácun connoissoit son defaut, il ne regarderoit celuy
d'autruy .
se il saggio non errasse lo sciocco creparia .
si le sage ne failloit point le fol creveroit .
Dio dà la lepre dà anche l'erba .
Dieu donne le lievre il donne aussi l'herbe .
spesso più vince l'humiltà, che il ferro .
l'umilité gagne souvent plus que le fer .
savio in bocca , matto in testa .
sage par la bouche, fol par la téte .
se la pazzia fosse dolore in ogni casa si vdiriano lamenti .
si la folie étoit douleur en toute maison on entendroit
les pleurs .
il saper esser pazzo à tempo è sauiezza .
c'est sagesse que de sçavoir étre fol en tems, & lieu.
se i pazzi non mangiassero pane sarebbe à buon mer-
cato .
si les fols ne mangeoient point de pain il seroit à bon
marché .
se vuoi esser forte vinci te stesso .
si vous voulez étre fort surmontez-vous vous méme.
spesso si fa per forza quello che si nega per cortesia .
sou-

souvent l'on fait par force ce que l'on refuse par cour-
toisie.

soffrir il male è molto meglio che farlo.

il vaut beaucoup mieux souffrir le mal que de le faire.

sotto un mantello spesso si cuoprono molti vizÿ.

plusieurs vices se couvrent souvent sous un manteau.

se la superbia fosse arte molti sarebbero dottori.

si la superbe étoit un art il y auroit plusieurs docteurs.

scorticarebbe un pidocchio per hauerne la pelle.

il écorcheroit un pou pour en avoir la peau.

sempre è più grasso nella scudella dell'altro.

il y a toûjours plus de graisse dans l'écüelle d'un autre.

spesso finta pietà è vera inuidia.

souvent est une vraye envie sous une pieté dissimulée.

se l'inuidia fosse una febre tutto il mondo sarebbe infermo.

si l'envie étoit une fievre tout le monde seroit malade.

spesso la negligenza pasce il lupo.

souvent la negligence repaît le loup.

senza occupazione regna la dissoluzione.

sans l'occupation regne la dissolution.

si dice sempre il lupo più grande che non è.

on dit toûjours le loup plus grand qu'il n'est.

*se lasci poco per hauer l'assai forse nè l' uno nè l'altro ha-
uerai.*

si vous laissez peu pour avoir beaucoup vous n'aurez
peut-être ni l'un, ni l'autre.

sono come li campanili de' contadi.

il sont comme les clochiers des villages.

spesso uno sconcio fà un acconcio.

souvent un malheur cause un bonheur.

secondo la misura che fai cosi misurato sarai.

selon la mesure que vous faites vous serez mesuré.

*secondo il tempo conuiene fare, e secondo il tempo naui-
gare.*

il faut agir selon le tems, & naviger selon le vent.

spesso chiara mattina hà torbida sera.

souvent claire matinée a trouble soirée.

Se-

[s]econdo il luogo gli habitanti.
[S]elon le lieu les habitans.
[s]e ogn'vno spazzasse da casa sua tutta la Città sarebbe netta.
[S]i châcun nettoioit depuis sa maison toute la Ville seroit nette.
[S]pesso sotto habito vile s'asconde vn cuor gentile.
[S]ouvent sous un habit vil se cache un coeur gentil.
[Sp]ogliar Pietro per vestir Paolo.
[D]époüiller Pierre pour vétir Paul.
[Se]condo la gamba la calza.
[Se]lon la jambe la chausse.
[Sp]esso con vn buon vestimento si cuopre il mal talento.
[So]uvent le mal talent se couvre d'un bon vétement.
[Sec]ondo il monaco si taglia la cappa.
[Sel]on le moine on taille la cappe.
[Se] vesti vna colonna ella pare vna donna.
[Si v]ous habillez une colonne elle semble étre une donne.
[Spe]sso il variar disegno fà l'huomo d'onor degno.
[Cha]nger souvent de dessain fait l'homme digne d'honneur.
[Spes]so l'onor d'vno è onta dell'altro.
[Sou]vent l'honneur de l'un est la honte d'un autre.
[Se v]uoi esser ricco di facoltà diuenta pouero d'appetito.
[Si v]ous voulez étre riche en biens devenez pauvre en desirs.
[Se i] ricchi sapessero la costitutione de' poueri gli aiutarebbero meglio.
[Si le]s riches sçavoient la constitution des pauvres ils les assisteroient mieux,
[Se no]n vi fosse il Si, & il Ma, noi saressimo ricchi sempre mai.
[S'il n]'y avoit ni Si, ni Mais, nous serions tous riches jamais.
[Solam]ente vn lenzuolo se ne porta il più ricco.
[Le plu]s riche n'emporte qu'un seul linceul.
[Egli è r]icco chi non cerca ricchezze.

il

Il n'y a de riche que celuy qui ne cherche point les richeſſes.

ſecondo la tua borſa gouerna la tua bocca.

ſelon ta bourſe gouverne ta bouche.

ſpeſſo i beni del corpo ſono mali dell'animo.

ſouvent les biens du corps ſont les maux de l'eſprit.

ſe i beni del mondo non ſono comuni l' inferno ſarà troppo picciolo.

ſi les biens du monde ne ſont pas communs l' enfer ſera trop petit.

ſi perde molto per eſſer ſtolto.

on perd beaucoup pour étre fol.

ſpeſſo vn guadagno ingordo è danno eſpreſſo,

ſouvent un gain exceſſif eſt une perte evidente.

ſuperfluità fà pouertà.

ſuperfluité fait pauvreté.

ſi ſtima più il ſole leuante, che occidente.

on eſtime plus le ſoleil levant que l'occident.

ſotto l'iſteſſo fuoco ſi purifica l'oro, e ſi conſuma la paglia.

l'or ſe purifie, & la paille ſe conſume ſous un méme feu.

s'annegarebbe in vn cucchiaro d'acqua.

il ſe noyeroit dans une cueillerée d'eau.

ſoldati, acqua, e fuoco preſto ſi fanno luogo.

ſoldats, eau, & feu ſe font bien toſt lieu.

ſi trouano molti aſini, che non portano mai ſacco.

il ſe trouve pluſieurs ánes qui ne portent jamais de ſac

ſi trouano aſſai aſini ſenza orecchie grandi.

on trouve beaucoup d' ánes ſans grandes oreilles.

sù il ſuo letame è ſempre ardito il cane.

le chien eſt toûjours hardy ſur ſon paillé.

ſuperbo è quel cauallo che non ſi vuol portar la biada.

ſuperbe eſt le cheval qui ne veut point ſe porter l'avoine.

ſegui la formica ſe vuoi viuer ſenza fatica.

ſuivez la formy ſi vous voulez vivre ſans fatigue.

ſi pen-

ſi pente tardi il topo quando ſi troua nelle graffie del gatto
tard ſe repent la ſouris quand elle ſe trouve entre les griffes du chat.
ſe ſaranno roſe fioriranno, e ſe ſaranno ſpine pungeranno.
ſi ce ſont des roſes elles fleuriront, & ſi ce ſont des épines elle piqueront.
ſpeſſo ſotto rozza fronde ſoaue frutto ſi naſconde.
ſouvent ſous une feuille amere il s'y cache un fruit doux
ſempre il pomo di Adamo non fù maturo.
la Pomme d'Adam ne fut jamais bien meure
ſpeſſo chi troppo fà poco fà.
ſouvent qui trop fait, trop peu fait.
ſpeſſo quello ch'è fatto inſegna quello che ſi hà da fare.
ſouvent ce qui eſt fait enſeigne ce qui eſt à faire.
ſi proua più di male à non far niente che à lauorar aſſai.
on a plus de mal à ne rien faire qu' à travailler beaucoup.
ſi vuol cauar la ſete con la carne ſalata.
il veut s'étancher la ſoif avec du ſalé.
ſcuopre vn'altare per ricoprirne vn'altro.
il découvre un autel pour en recouvrir un autre.
ſcambiar l'epilogo col proemio.
changer l'epilogue avec le prologue.
ſcorticar il cane ſcorticato.
écorcher le chien écorché.
ſproni proprij, e caualli d'altri fanno corte le miglia.
propres eſperons, & chevaux d'autruy font les lieües courtes.
ſauiamente ſi gouerna chi fugge la tauerna.
celuy ſagement ſe gouverne qui fuit la taverne.
ſenza eſſer perſeguitato ſe ne fugge lo ſcelerato.
le ſcelerat s'en fuit ſans étre pourſuivy.
ſpeſſo chi crede fuggire il fumo cade nel fuoco.
ſouvent qui croit fuir la fumée tombe dans le feu.
ſi può dire quello che non ſi sà, ma non dare quello che non ſi hà.
on peut dire ce que l'on ne ſçait, mais on ne peut donner

ner ce que l'on n'a pas.
s'aspetta molto chi non viene mai.
on attend beaucoup qui ne vient jamais.
spesso li doni sono danni.
souvent les dons sont des pertes.
scudo contro le ingiurie fatteci, è il considerare quelle che sono state fatte à Dio.
le bouclier contre les injures qui nous sont faites c'est de considerer celles qui ont été faites à Dieu.
schiaffo minacciato mai ben dato.
soufflet dont on a menacé, n'est jamais bien donné.
se il ladro pensasse alla forca non rubbarebbe mai.
si le voleur songeoit au gibet jamais il ne déroberoit.
spesso i ladroncelli sono imppiccati alla presenza de' grandi
souvent les petits larrons sont pendus en la presence des grands voleurs.
si trouano più ladri che forche.
il y a plus de voleurs que de gibets.
si sopporta ogni cosa fuorche il troppo aggio, e la prosperità.
on supporte tout hormis le trop d'aise, & de prosperité.
scappato hò il tuono, & hò incontrato il fulmine.
je me suis échappé du tonnerre,&j'ay rencôtré la foudre.
spesso cade nella fossa che fece per gli altri.
souvent celuy tombe dans la fosse, qu'il a fait pour d'autres.
se vuoi fare vn buon testamento, fallo quando ti senti bene.
si vous voulez faire un bon testament faites-le quand vous vous portez bien.
se io fossi indouino non sarei meschino.
si j'étois devin je ne serois pas mesquin.
saetta preuista vien più lenta.
un dard prevû vient plus lentement.
sembra al sazio che le cerase sieno amare.
à celuy qui est saoul les cerises luy semblent ameres.
se manca la mercede manca l'arte.

si la

si la récompense manque l'art manque.

si come tu farai così hauerai.

comme vous ferez ainsi vous aurez.

se io andassi al mare lo trouarei secco.

si j'allois à la mer je la trouverois seche.

seguire i pochi, e non la volgar gente.

suivez ceux qui sont en petit nombre, & non pas le menu peuple.

se il grande fosse valente, il picciol paziente, e l'huomo rosso leale, tutto il mondo sarebbe vguale.

si le grand homme étoit vaillant, le petit patient, & le rousseau homme loyal, tout le monde seroit égal.

sotto vile gonella vi è spesso cosa bella.

sous un pauvre haillon, ou cotillon, il y a souvent quelque chose de bon.

sauio, e prudente colui ch'impara à spese d'altrui.

sage, & prudent celuy, qui apprend aux dépens d'autruy.

seruizio de' grandi non è eredità, non è sauio chi troppo se ne fida.

service des grands n'est pas heritage, qui trop s'y fie n'est pas sage.

sà più vn sauio, e vn matto ch'vn sauio solo.

un sage, & un fou savent plus qu'un sage seul.

si può nascère abile à i grandi affari, ma l'esperienza dà la capacità.

on peut naître propre aux grandes affaires, mais l'experience donne la capacité.

speranza è vn certo mal misto d'assentio.

l'esperance est un certain mal mélé d'absinthe.

se la fortuna mi tormenta la speranza mi contenta.

si la fortune me tourmente l'esperance me contente.

Trop-

T

Troppo amicizia con donne il diauolo è nella borsa.
Pour avoir trop d'amitié avec les femmes le diable est dans la bourse.
tutti i rei diuengono predicatori quando stanno sotto la forca.
tous les criminels deviennent predicateurs quand ils sont sous le gibet.
tutte le scienze insegna il ventre.
le ventre enseigne toutes les sciences.
tutto sapere è niente sapere.
tout sçavoir est ne rien sçavoir.
tale Principe, tali sudditi.
tel Prince, tels sujets.
tal padrone, tal seruitore.
tel maître, tel serviteur.
trà la briglia, e lo sprone consiste la ragione.
entre la bride, & l'esperon consiste la raison.
teniamo salute, e pace, & haueremo à bastanza.
ayons la santé, & la paix, & nous aurons à suffisance.
tanto vagliono le cose quanto si fanno stimare.
les choses valent autant qu'on les fait valoir.
tanto vale vna cosa quant'ella è stimata.
une chose vaut autant qu'elle est estimée.
tanto vale la cosa quanto se ne può hauere.
la chose vaut autant qu'on en peut avoir.
tal'è maritata la mattina che se ne pente la sera.
telle est mariée le matin qui s'en repent le soir.
trà fratelli, e padri non metter tu le mani.
entre les freres, & les peres ni mettez point les mains.
tante teste tanti colli.
autant de têtes autant de cols.
tal pensa esser sano che porta la morte in seno.
tel pense être sain qui porte la mort au sein.

tar-

tardi la medicina è preparata quando la malatia è radicata.

trop tard la medecine eſt preparée quand la maladie eſt enracinée.

tardi vien la medicina quando l'huomo è morto.

la medecine vient trop tard quand l'homme eſt mort.

tempra la lingua quando ſei turbato accioche non ti ponga in male ſtato.

temperez vótre langue quand vous étes troublé de peur qu'elle ne vous mett e en mauvais état.

taccia la lingua oue l'affetto parla.

la langue doit ſe taire ou le coeur parle.

trà dire, e fare ſi guaſtano ſcarpe aſſai.

entre dire, & faire on uſe beaucoup de ſouliers.

tacendo non ſi offende.

en ſe taiſant on n'offenſe point.

tacere, & operare và per terra, e per mare.

ſe taire, & travailler va par mer, & par terre.

tua camiſcia non ſappia il ſecreto.

que vótre chemiſe ne ſache point vótre ſecret.

tu mi vorreſti dar' ad intendere che il Venerdì vien di Sabbato.

vous me voudriez donner à entendre que le Vendredy vient de Samedy.

tal hà begli occhi che niente vi vede.

tel a de beaux yeux qui n'y voit rien.

tutto il bianco non è farina.

tout ce qui eſt blanc n'eſt pas farine.

tal'è il fiore qual'è il colore.

telle eſt la fleur quelle eſt la couleur.

tutto quel che luce non è oro.

tout ce qui reluit n'eſt pas or.

tal nouella tal'orecchia.

telle nouvelle telle oreille.

tanto è non intendere come non vdire.

ne point entendre vaut autant que ne point oüir.

tal vede il mio colore che non conosce il mio dolore.
tel voit ma couleur qui ne connoit pas ma douleur.
trà la bocca, e lo stomaco vi è spesso guerra.
souvent il y a guerre entre la bouche, & l'estomac.
tauola senza sale, bocca senza saliua.
table sans sel bouche sans salive.
tal lascia l'arrosto che poi brama il fumo.
tel quitte le róti qui en desire aprés la fumée.
tal vino qual'è la vite.
tel est le vin quelle est la vigne.
tal volar pensa che muouer non si può.
tel pense voler qui ne peut se remüer.
tal pensa saluarsi à Pasqua, ch'è preso a meza Quaresima.
tel pense se sauver à Pasques qui est pris à la my-caréme.
tanti huomini tanti pareri.
autant d'hommes autant d' opinions.
tanto bene si truoua l'amore sotto la lana quanto sotto la seta.
l'amour se trouve aussi bien sous la laine que sous la soye.
tal canta che allegro non è.
tel chante qui n'est pas joyeux.
tu hai il morto in casa tua, e vai à pianger quello d'vn altro.
vous avez un mort dans vótre maison, & vous allez pleurer celuy d'un autre.
tutte l'armi di Brescia non armeriano la paura.
toutes les armes de Bresse n'armeroient point la peur.
tal hà paura che minacciar'osa.
tel a peur qui ose menacer.
tutt'i liquori fanno la lor feccia.
toutes les liqueurs ont leur lie.
toglie il rigore il confessar la colpa.
la confession de la faute óte la rigueur.
tal di virtù non è mal foderato, ch'è di fuor mal vestito.

tel

tel n'eſt point mal doublé de vertu, qui au dehors eſt mal vêtu,

tutto che non è Dio non è niente.

tout ce qui n'eſt point Dieu n'eſt rien.

tutto quello che viene da Dio è buono.

tout ce qui vient de Dieu eſt bon.

tutto il ceruello non è in vna teſta.

toute la cervelle n'eſt point dans une téte.

tagliaſi il matto col proprio coltello,

le fol ſe couppe de ſon propre coûteau.

tutto il mondo oggidì è ſcolare della volpe.

aujourd'huy tout le monde eſt écolier du renard.

tanto creſce l'auarizia quanto creſce il danaro.

autant croit l'avarice, que croit l'argent.

tutti li beni non baſtano all'auarizia.

tous les biens ne ſont pas ſuffiſans à l'avarice.

tal ſembra in viſta agnello, che al didentro è lupo.

tel ſemble étre un agneau au viſage qui eſt un loup au dedans.

tal ſogghigna che morde.

tel fait beau ſemblant qui mord.

tanti paeſi tante vſanze.

autant de païs autant de coûtumes.

tal è la legge qual'è il Rè.

telle eſt la loy quel eſt le Roy.

talora vn bicchiero d'acqua vale vna botte di vino, & vn baiocco vn fiorino.

quelque fois un verre d'eau vaut un tonneau de vin, & un ſold vaut un florin.

triſto è quel barbiere che hà vn ſolo pettine.

méchant eſt le barbier qui n'a qu'un peigne.

tal carne tal coltello.

telle chair tel coûteau.

tutte le dita della mano non ſono vguali.

tous les doigts de la main ne ſon pas égaux.

tempo guadagnato molto guadagno,

tems gagné beaucoup de gain.

tarde non furono mai le grazie diuine.
les graces divines ne furent jamais tardives.
tardi ſi pente il ſorci o quando la gatta tra l'unghie lo tiene
la ſouris ſe repent trop tard quand le chat la tient entre ſes griffes.
tardi emendarſi è meglio che giamai.
il vaut mieux s'amender tard que jamais.
tardi venuto per niente tenuto.
tard venu pour rien tenu.
tardi viene con l'acqua quando la caſa è arſa.
il vient tard avec l'eau quand la maiſon eſt brùlée.
tardi grida l'vccello quand' egli è preſo.
tard crie l'oiſeau quand il eſt pris.
tardi allo ſtendardo ſe ne và l'huomo codardo.
l'homme coüard s'en va tard à l'étendard.
troppo ornamento troppo detrimento.
trop d'ornement trop de detriment.
tutto guadagno è quello che ſi riceue da cattiui pagatori.
c'eſt tout gain ce qu'on reçoit des mauvais payeurs.
tu pigli il vento con le reti.
vous prenez le vent avec le rézeau.
tanto dà l'acqua tenera ſopra la dura pietra che la fora.
tant donne l'eau tendre ſur la pierre dure qu'elle la perce.
tutt'i fiumi ritornano al mare.
tous les fleuves retournent à la mer.
tanto tuona che pioue.
tant tonne qu'il pleut.
terra bianca toſto ſtanca.
terre blanche bien tót laſſe de porter.
tanto mangia vna rozza quanto vn buon cauallo.
autant mange une roſſe qu'un bon cheval.
tanto và la moſca al miele che vi laſcia il capo.
tant va la mouche au miel qu'elle y laiſſe la téte.
tanto và la moſca al latte che vi laſcia le zampe.
tant vá la mouche aut lait qu'elle y laiſſe les aiguillons.
triſta quella pecora che non può portar la ſua lana.

mau-

mauvaise la brebis qui ne peut porter sa laine.

tristo è quel sorcio che hà vn sol pertugio per saluarsi.

miserable est la souris qui n'a qu'un trou pour se sauver.

tal arbore, tal frutto.

tel arbre, tel fruit.

tal'è il fiore qual'è il colore.

telle est la fleur quelle est la couleur.

tutti gl'huomini più à dir che ad oprar son pronti.

tous les hommes sont plus promts à dire qu'a faire.

tu fai d'vna comedia vna tragedia,

vous faites d'une comedie, une tragedie.

tal fà il meglio che può che non fà cosa che vaglia.

tel fait du mieux qu'il peut, qui ne fait chose qui vaille

tutt'è facile à chi Dio aiuta.

tout est facile à qui Dieu aide.

tu vuoi cauar dalla pietra sangue.

vous voulez tirer du sang d'une pierre.

tutto può essere eccetto fosso senza riua.

tout est possible excepté un fossé sans rive.

tu cavi l'acqua col criuello.

vous tirez l'eau avec le crible.

tanto camina vn huomo in vn giorno come vna lumaca in cento anni,

autant chemine un homme en un jour qu' un limaçon en cent ans.

tal dà consiglio ad vn'altro per vno scudo che non lo torrebbe per lui per vn quatrino.

tel donne un conseil à un autre pour un écu qui ne le prendroit pas luy méme pour un denier.

tira il sasso, e poi nasconde il braccio.

il jette la pierre, & puis il cache le bras.

talor minaccia ch'è battuto poi.

quelquefois celuy qui menace est aprés bien battu.

tanto è chi rubba quanto chi tiene il sacco.

autant vaut celuy qui dérobe que celuy qui tient le sac.

taluolta chi ingannar pensa viene ingannato.

celuy qui pense tromper est quelquefois trompé.

tribulatione deue esser sprone al bene.
la tribulation doit étre un aiguillon au bien.
tanto è il male che non mi nuoce, quanto è il bene che non mi gioua.
autant est le mal qui ne me nuit point, que le bien qui ne me sert de rien.
tra l'incudine, & il martello chi ci pone il dito è tenuto per vn vitello.
entre l'enclume, & le marteau, qui y met le doigt est tenu pour un veau.
tutte le chiaui non pendono ad vna cintura.
toutes les clefs ne pendent pas à une ceinture.
tal occide che sol batter si pensa.
tel tüe qui ne pense que battre.
troppo intricarsi apporta trauaglio.
trop s'intriguer apporte du travail.
tale consente che se ne pente.
tel consent qui s'en repent.
tanto fà quello che tiene il piede quanto quel che scortica.
autant fait celuy qui tient le pied que celuy qui écorche.
tal si pensa scaldare, che si abbrucia.
tel pense se chauffer qui se brûle.
tosa la pecora, e non scorticarla.
tondez la brebis, & ne l'écorchez pas.
tal è preso che prendere si pensa.
tel est pris qui pense prendre.
tutte le pietre non sono gemme.
toutes les pierres ne sont pas precieuses.
tali dobbiamo essere quali vogliamo apparire.
nous devons étre tels que nous voulons paroítre.
tira più vn pelo di beneuolenza, che cento paia di buoi.
un poil de bienveillance tire plus fort, que cent paires de boeufs.
tutta la nostra gloria è neue al sole.
toute nótre gloire n'est que de la nége au soleil.
tutto lo storto ne porta la mola.

tout

tout le mal aquis le moulin l'emporte.
tal disgusto tal sospiro.
tel déplaisir tel soûpir.
tutto quello che crolla non cade.
tout ce qui branle ne tombe pas.
tanto è il troppo, quant' è il troppo poco.
autant est le trop, que le trop peu.
tù trouaresti l'osso nel fico.
vous trouveriez un os dans une figue.
tutt'i gatti son di notte bigi.
tous chats sont gris de nuit.

V

VN nobile senza virtù è nemico della virtù.
un noble sans vertu est ennemi de la vertu.
vn'huomo ne val cento, e cento non ne vagliono vno.
un homme en vaut cent, & cent n'en valent pas un.
vn huomo non fà vn ballo.
un homme ne fait pas un bal.
vna donna honorata è degna d'ogni honore.
une honnéte femme est digne de tout honneur.
vna donna cattiua non è cattiua se la conosci.
une mauvaise femme n'est point mauvaise si vous la connoissez.
vna bell a donna è inferno dell'anima, e purgatorio della borsa.
une belle femme est l'enfer de l'ame, & le purgatoire de la bourse.
vna donna che sotterra il suo marito non si cura di seppellirne vn'altro,
une femme qui enterre son mary ne se soucie point d'en ensevelir un autre.
viua ciascuno come vuol morire.
châcun doit vivre comme il veut mourir.
viue bene chi in vita fà quel bene che vorrebbe hauer fat-

 to

to alla morte.

celuy là vit bien qui pendant sa vie fait le bien qu'il voudroit avoir fait à la mort.

vn folle insegna bene ad vn saggio.

un fol enseigne bien un sage.

vn giorno insegna all'altro.

un jour enseigne l'autre.

vn huomo letterato ne vale due.

un homme lettré en vaut deux.

vuol sapere quante formiche habbia la state.

il veut sçavoir combien l'été a de fourmis.

Venere senza Cerere, e Bacco non vale vn frullo.

Venus sans Ceres, & Bacchus ne vaut pas un fétu.

vuol sapere che fu fatto prima ò l'incudine, ò il martello.

il veut sçavoir qui fut fait premier l' enclume, ou le marteau.

la virtù deue esser sempre lo scopo della vita humana.

la vertu doit toújours étre le but de la vie humaine.

vn solo non sà tutto.

un seul ne sçait pas tout.

vn signor di paglia mangia vn vassallo d'acciaio.

un seigneur de paille mange un vassal d'acier.

vn dì giudica l'altro, l'vltimo tutti.

un jour juge l'autre, & le dernier les juge tous.

viuere in pace, & equità è vera muraglia d'vna Città.

vivre en paix, & en équité c'est la vraye muraille d'une Cité.

vera nobiltà male non fa.

vraye noblesse ne fait point de mal.

vender'il miele à chi hà l'api.

vendre le miel à celuy qui a les abeilles.

vicino al fiume non comprar vigna, nè case.

il ne faut acheter ni vigne, ni maisons proche la riviere

vale più vna pecchia che mille mosche.

plus vaut une abeille que mille mouches.

vna buona arte vale per vna buona possessione.

un bon art vaut autant qu'une bonne possession.

ventre affamato non conosce parentato.
ventre affamé ne connoit point de parenté.
ventre affamato prende ogni cosa à grado.
ventre affamé prend toute chose à gré.
val più volto vermiglio che cuor nero.
visage vermeil vaut mieux que coeur noir.
un cuor gentile con poco canape s'allaccia.
un coeur gentil s'enlasse avec un brin de fil.
una scarpa non è buona per ogni piede.
un soulier n'est pas bon à tout pied.
una medicina è una spada dentro il bicchiere dello Speciale
une medicine est une épée dans la tasse de l'Apoticaire.
un matto alle volte parla à proposito.
un fol parle quelquefois à propos, & juste.
un parlar sagio è scudo d'ogni offesa.
un parler sage est le bouclier de toute offense.
voce di popolo voce di Dio.
voix du peuple voix de Dieu.
una parola cattiua ne domanda un'altra.
une mauvaise parole en domande une autre.
una parola non è saetta.
une parole n'est pas une fleche.
una parola tira l'altra.
une parole tire l'autre.
un ardito chieditore cattiuo pagatore.
un hardy demandeur méchant payeur.
un matto sà più domandare che sette sauij rispondere,
un fou peut plus demander que sept sages ne peuvent répondre.
un matto sà domndar più, che dieci non sanno consigliare.
un foú sçait demander plus que dix ne sçavent conseiller
una bugia aperta non merita risposta.
une menterie ouverte ne merite point de réponse.
una bugia ne tira dieci.
une menterie en tire dix.
un cattiuo occhio fà un cattiuo cuore.
un méchant oeil fait un méchant coeur.

vna montagna non porta se non la sua ombra.
une montagne ne porte que son ombre.
vn paro d'orecchie seccano cento lingue.
deux oreilles séchent cent langues.
vna gocciola di miele genera vn golfo di fiele.
une gouttelette de miel engendre un golfe de fiel.
vino vsato, e pane mutato.
vin ordinaire, & pain changé.
vino non diuentò mai buono nel fine.
jamais aucun vin ne fut bon sur la fin
viuer sobriamente arricchisce la gente.
vivre sobrement enrichit le monde.
vedendo vno lo conosci mezo, vdendolo parlare lo conosci tutto.
voyant un homme vous le connoissez a demy, & l'entendant parler vous le connoissez entierement.
viui come se tu hauessi domani da morire, studia come se hauessi da viuer sempre.
vis comme si tu devois demain mourir, étudie comme si tu devois toujours vivre.
vn cattiuo ne fà vn'altro.
un méchant en fait un autre.
vn tristo fà mal à cento.
un méchant fait mal à cent.
vn buon tiratore alle volte falla.
un bon tireur manque quelquefois.
vno fà il peccato, e l'altro la penitenza.
l'un fait le peché, & l'autre la penitence.
virtù per successione mai non s'acquista.
jamais la vertu ne s'aquiert par succession.
vnico, & arduo è il sentiero della virtù.
le sentier de la vertu est unique, & difficile.
val più il pegno nella cassa, che fidanza nella piazza.
plus vaut le gage dans le coffre que le credit dans la place.
vn'oncia di fauore più vale che vna libra di giustitia.
une once de faveur plus vaut qu'une livre de justice.

vn

vn pazzo getta la pietra nel pozzo, e dieci sauÿ vi voglio-
no à cauarla.
un fol jette la pierre dans le puits, & il faut dix sages
pour la retirer.
vn' altro Orlando non con fatti, ma parlando.
c'est un autre Orlande en paroles, & non pas en effets.
val più arte, che forza.
l'art vaut plus que la force.
vn'auuertito ne val due.
un averty en vaut deux.
vn vizio impunito suol crescere all'infinito.
un vice impuny croit d'ordinaire à l'infiny.
vn huomo ozioso è il capezzale del diauolo.
un homme oiseux est l'oreiller du diable.
vn picciol nuuolo guasta vn bel sereno.
un petit nuage gâte un beau serein.
vna noce sola non suona in vn sacco.
une seule noix ne sonne point dans vn sac.
vna Rondine non fà l'estate.
une hirondelle ne fait pas l'été.
vno, e nessuno egli è tutt'vno.
un, & pas-un c'est tout un.
vno vale per mille, e mille non vagliono niente.
un vaut autant que mille, & mille ne valent rien.
vn disordine tal'ora apporta vn'ordine.
quelquefois un desordre apporte un ordre.
vn coltello aguzza l' altro.
un couteau aiguise l'autre.
vi è più differenza che da Giugnio à Gennaro.
il y a plus de difference que de Iuin á Ianvier.
vn' hora partorisce quello che non partoriscono cent'anni.
il arrive en une heure ce qui n'arrive point en cent ans.
vn mese non fà niente senza l'altro.
un mois ne fait rien sans l'autre.
vn giorno dà quello che tutto l'anno nega.
un jour donne ce que toute l'année refuse.
vuol mangiar il capretto prima che la capra abbia partorito
il

il veut manger le cabry avant que la chevre ait cheuroté
vn poco troppo tardi è troppo tardi.
un peu trop tard est trop tard.
vn huomo nudo non si può spogliare.
un homme nud ne peut se dépoüiller.
verme delle ricchezze è la superbia.
la superbe est le ver des richesses.
vna dramma d'oro spesso pesa più che vn gran peso di verità.
souvent une dramme d'or pese plus qu' un grand pois de verité.
viene presto consumato l'ingiustamente acquistato.
ce qui est aquis injustement est bientót consumé.
vsa diligenza in guadagnare che non mancherà tempo da spendere.
soyez diligent à gagner parceque le tems ne manquera point à dépenser.
vn poco di fuoco accende vn bosco intiero.
un peu de feu allume un bois entier.
val più vn'acqua trà Aprile, e Maggio che i buoi con il carro.
l'eau vaut mieux entre Auril, & May, que les boeufs avec le charriot.
vn cauallo è ben cattiuo se non può portar la sella.
un cheval est bien méchant qui ne peut porter la selle.
vn coruo non caua l'occhio all'altro.
un corbeau n'arrache point l'oeil à l'autre.
vna pecora infetta n'ammorba vna setta.
il ne faut qu'une brebis galeuse pour gáter un trouppeau
vn bastone torto fà così buon carbone come il dritto.
un báton tortu fait d'aussi bons charbons qu'un droit.
vna buona opera deue esser semenza di vna migliore.
une bonne oeuvre doit étre la semence d'une meilleure.
và doue vai, e fà come tu vedrai.
allez ou vous allez, & faites comme vous verrez.
vn fatto cattiuo vn'altro ne domanda.
une méchante action en demande une autre.

vn

vn fine amaro fà scordare del principio dolce.
une fin amere fait oublier un doux commencer.
vn buon cauallo fà le miglia corte.
un bon cheval fait les lieües courtes.
variar' occupatione è all' animo vna ricreatione.
changer d'occupation est à l'esprit une recreation.
vn carro di fastidij non paga vn quatrino di debiti.
une charrettèe de soucis ne paye pas un denier de detes,
vn piacere è ben pagato che molto è aspettato.
un plaisir est bien payé qui est beaucoup attendu.
vn sonno tira l'altro.
un sommeil en attire un autre.
vn buon consiglio vale più che cento mani.
un bon conseil vaut plus que cent mains.
viue più il minacciato che l'impiccato.
le menacé vit plus que le pendu.
vna volta s'ingannano i prudenti, due volte gl' ignoranti e semplici.
on trompe une fois les hommes prudens, & deux fois les ignorans, & les simples.
vn male è la vigilia d'vn' altro male.
un mal est la veille d'un autre mal.
vn male chiama l'altro.
un mal en apelle un autre.
vien la ventura à chi la procura.
vient l'aventure à qui la procure.
vscito è dal fango, & è cascato nel rio.
il est sorti de la fange, & il est tombé dans le ruisseau.
vn bel morir fà nostra vita bella.
la bonne vie fait la bonne mort.
vn quartiero di cimiterio accommoda tutto il mondo
un quartier de cimitiere accommode tout le monde.
vessica rotta mai non si racconcia.
vessie rompue ne se raccommode jamais.
vaso che và spesso al fonte, ò lascia il manico, ò la fronte.
la cruche va si souvent à la fontaine qu'elle y laisse l'anse, ou le bec,

vna

vna cortesia ricerca l'altra,
une courtoisie en demande une autre.
vince più cortesia che forza d'armi,
la courtoisie vaut plus que la force des armes.
vn certo è meglio che dieci incerti.
une chose certaine est meilleure que dix choses incertaines.
vincer se stesso è la maggior vittoria.
c'est la plus grande victoire, que de se vaincre soy mé-me.
vale più il poco che l'huomo sà, che il molto che il ricco hà
le peu de chose que l'homme sçait vaut plus que la grande quantité de biens que le riche a.

Z

Z*vccaro non guastò mai viuanda.*
Iamais sucre ne gâta viande.



IL FINE.

